叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] . , [pɑːrt] - .
Volume **I** **.** **,** **Part** **12** **.**
体积 我 . , 部分 - .

第一卷，第十二部分。

['tʃæptərz] - - -
Chapters **30** **-** **32**
章节 - - -

第30-32章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **-** **-** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 - - 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [ə'dres] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [ˌdɔːrə'θiːə] ,
WHICH **TREATS** **OF** **ADDRESS** **DISPLAYED** **BY** **THE** **FAIR** **DOROTHEA** **,**
哪个 款待 的 地址 显示 经过 这 公平的 多萝西娅 ,

其中论述了美丽的桃乐丝所展示的地址，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]
WITH **OTHER** **MATTERS** **PLEASANT** **AND** **AMUSING**
和 其他 事情 令人愉快的 和 有趣

还有其他一些令人愉快和有趣的事情

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]
OF **THE** **DELECTABLE** **DISCUSSION** **BETWEEN** **DON** **QUIXOTE** **AND**
的 这 美味的 讨论 之间 大学教师 堂吉诃德 和

堂吉诃德与

['sɑːnkoʊ] ['pænzə] , [hɪz; ɪz]['skwaɪər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts]
SANCHO **PANZA** **,** **HIS** **SQUIRE** **,** **TOGETHER** **WITH** **OTHER** **INCIDENTS**
桑乔 潘扎 , 他的 乡绅 , 一起 和 其他 事件

桑丘·潘萨、他的侍从以及其他事件

['tʃæptər] [ˌeks'eks'tuː]
CHAPTER **XXXII**
章 xxxii

第三十二章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['pɑːrti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]
WHICH **TREATS** **OF** **WHAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE'S** **PARTY** **AT** **THE** **INN**
哪个 款待 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德的 派对 在 这 客栈

讲述了堂吉诃德一行人在客栈里遭遇的事件。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [ə'dres] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [ˌdɔːrə'θiːə] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz]
WHICH **TREATS** **OF** **ADDRESS** **DISPLAYED** **BY** **THE** **FAIR** **DOROTHEA** **,** **WITH** **OTHER** **MATTERS**
哪个 款待 的 地址 显示 经过 这 公平的 多萝西娅 , 和 其他 事情
['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]
PLEASANT **AND** **AMUSING**
令人愉快的 和 有趣

本书描写了美丽的朵萝西娅的求爱方式，以及其他一些令人愉快和有趣的事情。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [wen] ['sɑːnkoʊ] [sed] , " [ɪn] [feɪθ] , [ðen] , [seˈnjɔː]
The **curate** **had** **hardly** **ceased** **speaking** **,** **when** **Sancho** **said** **,** **"** **In** **faith** **,** **then** **,** **senor**
这 策展 有 几乎 停止 请讲 , 什么时候 桑乔 说 , " 在 信仰 , 然后 , 传感器
[laɪ'senʃiət] ,
licentiate **,**
执照 ,

牧师话音未落，桑乔便说道："那么，凭着信仰，先生，

[hiː; hi] [huː] [dɪd] [ðæt] [diːd] [wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] ;
he **who** **did** **that** **deed** **was** **my** **master** **;**
他 WHO 做过 那 契据 曾是 我的 掌握 ;

做那件事的人是我的主人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][maɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːrhænd] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ]
and **it** **was** **not** **for** **want** **of** **my** **telling** **him** **beforehand** **and** **warning**
和 它 曾是 不是 为了 想 的 我的 讲述 他 预先 和 警告
[hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ,
him **to** **mind** **what** **he** **was** **about** **,**
他 到 头脑 什么 他 曾是 关于 ,

并非我没有事先告诉他，警告他要注意自己的所作所为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][set][ðem; ðəm][æt; ət] ['lɪbərti] ,
and **that** **it** **was** **a** **sin** **to** **set** **them** **at** **liberty** **,**
和 那 它 曾是 一个 罪 到 放 他们 在 自由 ,

释放他们是一种罪过。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['speʃ(ə)l] ['skaʊndrəlz] .
as **they** **were** **all** **on** **the** **march** **there** **because** **they** **were** **special** **scoundrels** **.**
作为 他们 是 全部 在 这 行进 那里 因为 他们 是 特别的 无赖 .
"
"
"

他们当时都在向那里进军，因为他们都是些特别恶劣的恶棍。

" ['blɑːkhed] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət] [ðɪs] ,
" Blockhead ! " said Don Quixote at this ,
" 傻瓜 ! " 说 大学教师 堂吉诃德 在 这 ,

“笨蛋！”唐吉诃德说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ɔːr][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['eni] ['pɜːrsənz]
" it is no business or concern of knights - errant to inquire whether any persons
" 它 是 不 商业 或者 忧虑 的 骑士 - 错误的 到 查询 无论 任何 人
[ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ɪn] [tʃeɪnz] ,
in affliction , in chains ,
在 痛苦 , 在 链条 ,

“骑士们没有义务去询问那些身处苦难、被锁链束缚的人是否需要帮助，

[ɔːr] [ə'prest] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] [goʊ] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['sʌfər] [æz; əz]
or oppressed that they may meet on the high roads go that way and suffer as
或者 受压迫者 那 他们 可能 见面 在 这 高的 道路 去 那 方式 和 遭受 作为
[ðeɪ] [duː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːlts] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪs'fɔːtʃənz] .
they do because of their faults or because of their misfortunes .
他们 做 因为 的 他们的 故障 或者 因为 的 他们的 不幸 .

或者，他们可能会在大路上遇到受压迫的人，走上这条路，并因为自己的过错或不幸而遭受苦难。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kən'sɜːrnz][ðem; ðəm][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][æz; əz]['pɜːrsənz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][help] ,
It only concerns them to aid them as persons in need of help ,
它 仅有的 担忧 他们 到 援助 他们 作为 人 在 需要 的 帮助 ,

他们只关心如何帮助那些需要帮助的人。

['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [ræs'kælɪtiz] .
having regard to their sufferings and not to their rascalities .
拥有 看待 到 他们的 苦难 和 不是 到 他们的 无赖行为 .

顾及他们的苦难，而不是他们的恶行。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɔːr] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] ,
I encountered a chaplet or string of miserable and unfortunate people ,
我 遭遇 一个 花冠 或者 细绳 的 悲惨的 和 不幸 人们 ,

我遇到了一串或一串悲惨不幸的人，

[ænd; ənd][dɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wʌt] [maɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][dɪ'mændz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and did for them what my sense of duty demands of me ,
和 做过 为了 他们 什么 我的 感觉 的 责任 需求 的 我 ,

我尽到了我的责任感，为他们做了我该做的事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][biː; bi][ðæt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][meɪ] ; [ænd; ənd] [huː'evər] [teɪks]

and	as	for	the	rest	be	that	as	it	may	;	and	whoever	takes
和	作为	为了	这	休息	是	那	作为	它	可能	;	和	谁	需要

[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

objection	to	it	,
异议	到	它	,

至于其余的，就随它去吧；凡对此有异议者，

['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][se'njɔː] [laɪ'senʃiət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɜ·d] ['pɜːrs(ə)n] ,

saving	the	sacred	dignity	of	the	senor	licentiate	and	his	honoured	person	,
保存	这	神圣	尊严	的	这	传感器	执照	和	他的	荣幸	人	,

维护高级执业律师的神圣尊严及其尊贵人格，

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [noʊz] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][laɪz][laɪk][ə; eɪ] ['hɔːsən] ['vɪlən] ,

I	say	he	knows	little	about	chivalry	and	lies	like	a	whoreson	villain	,
我	说	他	知道	小的	关于	骑士精神	和	谎言	喜欢	一个	私生子	恶棍	,

我说他根本不懂骑士精神，撒谎就像个无赖恶棍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] ;

and	this	I	will	give	him	to	know	to	the	fullest	extent	with	my	sword	;
和	这	我	将要	给	他	到	知道	到	这	最	程度	和	我的	剑	;

我将用我的剑让他彻底明白这一切；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [prest] [daʊn] [hɪz; ɪz]

"	and	so	saying	he	settled	himself	in	his	stirrups	and	pressed	down	his
"	和	所以	说	他	定居	他自己	在	他的	马镫	和	按下	向下	他的

['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn] ;

morion	;
莫里恩	;

“说完，他便坐进马镫，压下马鞍带；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːrbɜ·z] ['beɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] - ['helmɪt] ,

for	the	barber's	basin	,	which	according	to	him	was	Mambrino's	helmet	,
为了	这	理发师	盆地	,	哪个	根据	到	他	曾是	-	头盔	,

理发师说，那盆水就是曼布里诺的头盔。

[hiː; hi] ['kærid] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ][ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'per] [ðə; ði]['dæmɪdʒ]

he	carried	hanging	at	the	saddle	-	bow	until	he	could	repair	the	damage
他	携带	绞刑	在	这	鞍	-	弓	直到	他	可以	维修	这	损害

[dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] .

done	to	it	by	the	galley	slaves	.
完毕	到	它	经过	这	厨房	奴隶	.

他把吊钩挂在马鞍弓上，直到修好被划桨奴隶损坏的马鞍弓。

[ˌdɔːrə'θiːə] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['spraɪtli] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['θɜːrəli]

Dorothea	,	who	was	shrewd	and	sprightly	,	and	by	this	time	thoroughly
多萝西娅	,	WHO	曾是	精明	和	轻快的	,	和	经过	这	时间	彻底

[ˌʌndər'stʊd] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['kreɪzi][tɜːrn] ,

understood	Don	Quixote's	crazy	turn	,
理解	大学教师	堂吉诃德的	疯狂的	转动	,

多萝西娅机敏聪颖，此时她已经完全理解了堂吉诃德的疯狂转变。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɪk'sept] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	that	all	except	Sancho	Panza	were	making	game	of	him	,
和	那	全部	除了	桑乔	潘扎	是	制作	游戏	的	他	,

除了桑丘·潘萨之外，所有人都在戏弄他。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

not	to	be	behind	the	rest	said	to	him	,	on	observing	his	irritation	,
不是	到	是	在后面	这	休息	说	到	他	,	在	观察	他的	刺激	,

看到他恼怒的样子，便对他说，不要落后于其他人。

" [sɜːr] [naɪt] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [buːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ,

"	Sir	Knight	,	remember	the	boon	you	have	promised	me	,
"	先生	骑士	,	记住	这	恩惠	你	有	承诺	我	,

“骑士大人，请记住您曾答应我的恩惠。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪn'geɪdʒ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [əd'ventʃər]

and	that	in	accordance	with	it	you	must	not	engage	in	any	other	adventure
和	那	在	根据	和	它	你	必须	不是	从事	在	任何	其他	冒险

,

,

,

并且根据这条规定，你不得参与任何其他冒险活动。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] ['presɪŋ] ; [kɑːm] [jɔːr'self] ,

be	it	ever	so	pressing	;	calm	yourself	,
是	它	曾经	所以	紧迫	;	冷静的	你自己	,

即使事情再紧急，也要冷静下来。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [friː] [baɪ]

for	if	the	licentiate	had	known	that	the	galley	slaves	had	been	set	free	by
为了	如果	这	执照	有	已知	那	这	厨房	奴隶	有	到过	放	自由的	经过

[ðæt] [ʌn'kɔŋkəd] [ɑːrm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [θraɪs] ['oʊvər] ,

that	unconquered	arm	he	would	have	stopped	his	mouth	thrice	over	,
那	未被征服的	手臂	他	会	有	停止	他的	嘴	三次	超过	,

如果那位律师知道那些桨奴是被那支未被征服的军队解放的，他一定会三番五次地闭上嘴。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt]

or	even	bitten	his	tongue	three	times	before	he	would	have	said	a	word	that
或者	甚至	被咬	他的	舌头	三	时代	前	他	会	有	说	一个	单词	那

[tendid] [tɔːrdz] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . "

tended	towards	disrespect	of	your	worship	.	"
倾向于	向	不尊重	的	你的	崇拜	.	"

他甚至会咬自己的舌头三次，也不愿说出任何对您不敬的话。

" [ðæt] [aɪ] [swer] ['hɑːrtɪli] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [plʌkt] [ɔːf]

"	That	I	swear	heartily	,	"	said	the	curate	,	"	and	I	would	have	even	plucked	off
"	那	我	发誓	衷心地	,	"	说	这	策展	,	"	和	我	会	有	甚至	拨弦	离开

[ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . "

a	moustache	.	"
一个	胡子	.	"

“我发誓，”牧师说，“我甚至愿意拔掉他的胡子。”

" [aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [piːs] , [siˈnɔːrə] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	will	hold	my	peace	,	senora	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	将要	抓住	我的	和平	,	塞诺拉	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我将保持沉默，夫人，”唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɜːrb][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['æŋgər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][maɪ] [brest] ,

"	and	I	will	curb	the	natural	anger	that	had	arisen	in	my	breast	,
"	和	我	将要	抑制	这	自然的	愤怒	那	有	出现	在	我的	胸部	,

“我会克制住心中升起的怒气，

[ænd; ənd] [wɪl] [proʊ'siːd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['prɑːmɪs] ;

and	will	proceed	in	peace	and	quietness	until	I	have	fulfilled	my	promise	;
和	将要	继续	在	和平	和	寂静	直到	我	有	已完成	我的	承诺	;

我将平静地继续进行，直到我履行完我的承诺；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

but	in	return	for	this	consideration	I	entreat	you	to	tell	me	,
但	在	返回	为了	这	考虑	我	恳求	你	到	告诉	我	,

但作为回报，我恳请你告诉我：

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][duː][soʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər]['trʌb(ə)l] ,

if	you	have	no	objection	to	do	so	,	what	is	the	nature	of	your	trouble	,
如果	你	有	不	异议	到	做	所以	,	什么	是	这	自然	的	你的	麻烦	,

如果您不反对这样做，那么您遇到的问题是什么？

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] , [huː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɝːsənz][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

and	how	many	,	who	,	and	what	are	the	persons	of	whom	I	am	to
和	如何	许多	,	WHO	,	和	什么	是	这	人	的	谁	我	是	到

[rɪ'kwaɪər] [duː] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

require	due	satisfaction	,
要求	到期的	满意	,

以及我需要要求多少人、哪些人以及什么内容得到适当补偿？

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ? "

and	on	whom	I	am	to	take	vengeance	on	your	behalf	?	"
和	在	谁	我	是	到	拿	复仇	在	你的	代表	?	"

那我该替你向谁复仇呢？

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

"	That	I	will	do	with	all	my	heart	,	"	replied	Dorothea	,
"	那	我	将要	做	和	全部	我的	心	,	"	回复	多萝西娅	,

“我一定会全心全意地去做，”多萝西娅回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wɪrisəm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['mizəriz] [ænd; ənd]

"	if	it	will	not	be	wearisome	to	you	to	hear	of	miseries	and
"	如果	它	将要	不是	是	令人厌倦的	到	你	到	听到	的	苦难	和

[mis'fɔːtʃənz] . "

misfortunes	.	"
不幸	.	"

“如果你不厌烦听到各种苦难和不幸的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wɪrisəm] , [si'nɔːrə] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdɔːrə'θiːə]

"	It	will	not	be	wearisome	,	senora	,	"	said	Don	Quixote	;	to	which	Dorothea
"	它	将要	不是	是	令人厌倦的	,	塞诺拉	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	到	哪个	多萝西娅

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“夫人，这不会让人厌烦的，”唐吉诃德说；多萝西娅回答道：

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Well	,	if	that	be	so	,	give	me	your	attention	.
"	出色地	,	如果	那	是	所以	,	给	我	你的	注意力	.

“好吧，既然如此，请集中注意力。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [kɑːr'dɛniːoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] [druː] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	As	soon	as	she	said	this	,	Cardenio	and	the	barber	drew	close	to	her
"	作为	很快	作为	她	说	这	,	卡德尼奥	和	这	理发师	画	关闭	到	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

“她话音刚落，卡德尼奥和理发师就走到她身边。”

['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['stɔːri][ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʊd] [ɪn'vent][fɔːr; fər]

eager	to	hear	what	sort	of	story	the	quick	-	witted	Dorothea	would	invent	for
渴望的	到	听到	什么	种类	的	故事	这	快的	-	机智的	多萝西娅	会	发明	为了

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

很想知道机智的朵萝西娅会给自己编造什么样的故事；

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['teɪkən][ɪn][baɪ][hɜːr; hər]

and	Sancho	did	the	same	,	for	he	was	as	much	taken	in	by	her
和	桑乔	做过	这	相同的	,	为了	他	曾是	作为	很多	已采取	在	经过	她

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

as	his	master	;
作为	他的	掌握	;

桑丘也照做了，因为他和他的主人一样，都被她迷惑了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] ['setld] [hɜːr'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

and	she	having	settled	herself	comfortably	in	the	saddle	,
和	她	拥有	定居	她自己	舒适地	在	这	鞍	,

她舒适地坐在马鞍上后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ['teɪkən][taɪm][tuː; tə]

and	with	the	help	of	coughing	and	other	preliminaries	taken	time	to
和	和	这	帮助	的	咳嗽	和	其他	预备工作	已采取	时间	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

借助咳嗽和其他一些准备工作，他花了些时间思考。

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

began	with	great	sprightliness	of	manner	in	this	fashion	.
开始	和	伟大的	活泼	的	方式	在	这	时尚	.

就这样，他以轻快活泼的姿态开始了。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , ['sɝːrz] ,

"	First	of	all	,	I	would	have	you	know	,	sirs	,
"	第一的	的	全部	,	我	会	有	你	知道	,	先生们	,

“首先，我想让各位知道，先生们，

[ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] - " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

that	my	name	is	-	"	and	here	she	stopped	for	a	moment	,
那	我的	姓名	是	-	"	和	这里	她	停止	为了	一个	片刻	,

“我的名字是——”她说到这里停顿了一下，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

for	she	forgot	the	name	the	curate	had	given	her	;	but	he	came	to
为了	她	忘了	这	姓名	这	策展	有	给定	她	;	但	他	来了	到

[hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,

her	relief	,
她	宽慰	,

因为她忘记了牧师给她取的名字；但他及时出现，解救了她。

['siːɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , [si'nɔːrə] ,

seeing	what	her	difficulty	was	,	and	said	,	"	It	is	no	wonder	,	senora	,
看到	什么	她	困难	曾是	,	和	说	,	"	它	是	不	想知道	,	塞诺拉	,

他看出了她的困难，说道：“难怪，夫人，

[ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]

that	your	highness	should	be	confused	and	embarrassed	in	telling	the	tale	of
那	你的	高度	应该	是	使困惑	和	尴尬的	在	讲述	这	故事	的

[jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] ;

your	misfortunes	;
你的	不幸	;

愿殿下在讲述自己的不幸遭遇时感到困惑和尴尬；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əˈflɪkʃənz] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [diˈpraivɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərəz] [ʌv; əv]

for	such	afflictions	often	have	the	effect	of	depriving	the	sufferers	of
为了	这样的	苦难	经常	有	这	影响	的	剥夺	这	受害者	的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

因为这类疾病往往会导致患者丧失记忆。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] ,

so	that	they	do	not	even	remember	their	own	names	,
所以	那	他们	做	不是	甚至	记住	他们的	自己的	姓名	,

以至于他们甚至不记得自己的名字了。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ,

as	is	the	case	now	with	your	ladyship	,
作为	是	这	案件	现在	和	你的	夫人	,

就像您现在的情况一样，夫人。

[huː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['prɪnses] - ,

who	has	forgotten	that	she	is	called	the	Princess	Micomicona	,
WHO	有	被遗忘的	那	她	是	称为	这	公主	-	,

谁能忘记自己名叫米科米科娜公主呢?

['lɔːfl] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - ;

lawful	heiress	of	the	great	kingdom	of	Micomicon	;
合法的	女继承人	的	这	伟大的	王国	的	-	;

米科米康大王国的合法继承人;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kjuː][jʊr; jər] ['haɪnəs] [meɪ] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɑːroʊfl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

and	with	this	cue	your	highness	may	now	recall	to	your	sorrowful	recollection
和	和	这	提示	你的	高度	可能	现在	记起	到	你的	悲伤	回忆

[ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] . "

all	you	may	wish	to	tell	us	.	"
全部	你	可能	希望	到	告诉	我们	.	"

殿下，凭此信号，您现在可以回忆起所有您想告诉我们的悲伤往事了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] ;

"	That	is	the	truth	,	"	said	the	damsel	;
"	那	是	这	真相	,	"	说	这	闺女	;

"那的确是事实,"少女说道;

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['eni] ['prɑːmptɪŋ] ,

"	but	I	think	from	this	on	I	shall	have	no	need	of	any	prompting	,
"	但	我	思考	从	这	在	我	将	有	不	需要	的	任何	提示	,

但我认为从今以后，我不需要任何提醒了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ] [truː] ['stɔːri] [seɪf] ['ɪntuː][pɔːrt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	I	shall	bring	my	true	story	safe	into	port	,	and	here	it	is	.
和	我	将	带来	我的	真的	故事	安全的	进入	港口	,	和	这里	它	是	.

我将把我的真实故事平安地带回港口，这就是它。

[ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [ðə; ði]['seɪpiənt] ,

The	king	my	father	,	who	was	called	Tinacrio	the	Sapient	,
这	国王	我的	父亲	,	WHO	曾是	称为	-	这	有智慧的	,

我的父亲，那位被称为智者提纳克里奥的国王，

[wʌz; wəz] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]['mædʒɪk][aːts] ,

was	very	learned	in	what	they	call	magic	arts	,
曾是	非常	学习	在	什么	他们	称呼	魔法	艺术	,

他精通他们所谓的魔法技艺，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [baɪ][hɪz; ɪz][krɑ:ft][ðæt][maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [kwi:n] -

and	became	aware	by	his	craft	that	my	mother	,	who	was	called	Queen	Jaramilla
和	成为	意识到的	经过	他的	工艺	那	我的	母亲	,	WHO	曾是	称为	女王	-

,

,

,

他通过自己的技艺得知，我的母亲，也就是后来的贾拉米拉女王，

[wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [su:n] ['æftər][hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt]

was	to	die	before	he	did	,	and	that	soon	after	he	too	was	to	depart
曾是	到	死	前	他	做过	,	和	那	很快	后	他	也	曾是	到	离开

[ðɪs] [laɪf] ,

this	life	,
这	生活	,

他注定要先于别人死去，而他自己不久也将离开人世。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][left][æn; ən]['ɔ:rf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:ðər][ɔ:r] ['mʌðər] .

and	I	was	to	be	left	an	orphan	without	father	or	mother	.
和	我	曾是	到	是	左边	一个	孤儿	没有	父亲	或者	母亲	.

我注定要成为孤儿，失去父亲和母亲。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,

But	all	this	,	he	declared	,
但	全部	这	,	他	声明	,

但他宣称，这一切

[dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [gri:v] [ɔ:r] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]

did	not	so	much	grieve	or	distress	him	as	his	certain	knowledge	that	a
做过	不是	所以	很多	悲伤	或者	痛苦	他	作为	他的	肯定	知识	那	一个

[prə'dɪdʒəs] ['dʒaɪənt] ,

prodigious	giant	,
惊人	巨大的	,

真正令他感到悲伤或痛苦的，与其说是悲伤或痛苦，不如说是他确信那是一个体型庞大的巨人。

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪlənd][kloʊz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɪŋdəm] ,

the	lord	of	a	great	island	close	to	our	kingdom	,
这	主	的	一个	伟大的	岛	关闭	到	我们的	王国	,

一位靠近我们王国的大岛的领主，

- [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊl] [baɪ] [neɪm] - - [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['əvɜ:d] [ðæt] ,

Pandafilando	of	the	Scowl	by	name	-	-	for	it	is	averred	that	,
-	的	这	皱眉头	经过	姓名	-	-	为了	它	是	断言	那	,

绰号"怒目圆睁的熊猫"——因为有人声称，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər]['prɑ:pərli] [pleɪst] [ænd; ənd] [streɪt] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [lʊks] [ə'skju:] [æz; əz]

though	his	eyes	are	properly	placed	and	straight	,	he	always	looks	askew	as
尽管	他的	眼睛	是	适当地	放置	和	直的	,	他	总是	看起来	歪斜	作为

[ɪf] [hi:; hi] [skwɪntid] ,

if	he	squinted	,
如果	他	眯着眼	,

虽然他的眼睛位置正常且直视前方，但他的眼神总是歪斜，好像眯着眼睛一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [dʌz] [aʊt][ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] ,

and	this	he	does	out	of	malignity	,
和	这	他	做	出去	的	恶毒	,

他这样做是出于恶意。

[tu:; tə] [straɪk] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] ['ɪntu:] [ðoʊz] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət] - - [ðæt] [hi:; hi] [nu:] , [aɪ] [seɪ] ,

to	strike	fear	and	terror	into	those	he	looks	at	-	-	that	he	knew	,	I	say	,
到	罢工	害怕	和	恐怖	进入	那些	他	看起来	在	-	-	那	他	知道	,	我	说	,

我的意思是，他知道，他要让所有看到他的人都感到恐惧和惊骇。

[ðæt] [ðɪs] ['dʒaɪənt][ɑ:n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ]['ɔ:rf(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] ['oʊvərʌn][maɪ] ['kɪŋdəm]
that this giant on becoming aware of my orphan condition would overrun my kingdom
那 这 巨大的 在 成为 意识到的 的 我的 孤儿 状况 会 超限 我的 王国
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [fɔ:rs] [ænd; ənd][strɪp][ˌem 'i:][ʌv; əv][ɔ:l] ,
with a mighty force and strip me of all ,
和 一个 强大的 力量 和 条 我 的 全部 ,

这个巨人一旦得知我是孤儿，就会用强大的军队攻占我的王国，夺走我的一切。

[nɑ:t] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n][ə; eɪ][smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'i:] ;
not leaving me even a small village to shelter me ;
不是 离开 我 甚至 一个 小的 村庄 到 庇护所 我 ;

甚至没有给我留下一个小村庄来庇护我；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ðɪs] ['ru:ɪn][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]
but that I could avoid all this ruin and misfortune if I were willing to
但 那 我 可以 避免 全部 这 废墟 和 不幸 如果 我 是 愿意的 到
['mæri] [hɪm; ɪm] ;
marry him ;
结婚 他 ;

但如果我愿意嫁给他，就可以避免所有这些灾难和不幸；

[haʊ'evər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ,
however , as far as he could see ,
然而 , 作为 远的 作为 他 可以 看 ,

然而，就他所能看到的而言，

[hi:; hi]['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sent][tu:; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [soʊ] [ʌn'i:kwəl] ;
he never expected that I would consent to a marriage so unequal ;
他 绝不 预期的 那 我 会 同意 到 一个 婚姻 所以 不等 ;

他从未想到我会同意这样一段不平等的婚姻；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] ,
and he said no more than the truth in this ,
和 他 说 不 更多的 比 这 真相 在 这 ,

他说的无非就是实话。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] ['entərd] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] ['mæri] [ðæt]['dʒaɪənt] , [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ,
for it has never entered my mind to marry that giant , or any other ,
为了 它 有 绝不 进入 我的 头脑 到 结婚 那 巨大的 , 或者 任何 其他 ,

因为我从未想过要嫁给那个巨人，或者其他任何人。

[let][hɪm; ɪm][bi:; bi]['evər][soʊ] [greɪt] [ɔ:r] [ɪ'nɔ:rməs] .
let him be ever so great or enormous .
让 他 是 曾经 所以 伟大的 或者 巨大的 .

让他变得无比伟大或无比巨大。

[maɪ]['fɑ:ðər] [sed] , [tu:] , [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,
My father said , too , that when he was dead ,
我的 父亲 说 , 也 , 那 什么时候 他 曾是 死的 ,

我父亲也说过，当他去世的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] - [ə'baʊt][tu:; tə] [ɪn'veɪd] [maɪ] ['kɪŋdəm] ,
and I saw Pandafilando about to invade my kingdom ,
和 我 锯 - 关于 到 入侵 我的 王国 ,

我看到熊猫人正要入侵我的王国，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][weɪt][ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
I was not to wait and attempt to defend myself , for that would be
我 曾是 不是 到 等待 和 试图 到 保卫 我 , 为了 那 会 是
[dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
destructive to me ,
破坏性的 到 我 ,

我不能坐等反抗，因为那样只会对我造成毁灭性的打击。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

but	that	I	should	leave	the	kingdom	entirely	open	to	him	if	I	wished	to
但	那	我	应该	离开	这	王国	完全	打开	到	他	如果	我	希望	到

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['væsl] ,

avoid	the	death	and	total	destruction	of	my	good	and	loyal	vassals	,
避免	这	死亡	和	全部的	破坏	的	我的	好的	和	忠诚	附庸	,

但如果我想避免我忠诚善良的封臣们惨遭杀害和彻底毁灭，就必须将整个王国完全拱手让给他。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒaɪənts]

for	there	would	be	no	possibility	of	defending	myself	against	the	giant's
为了	那里	会	是	不	可能性	的	防守	我	反对	这	巨人的

['devəlɪʃ] ['paʊər] ;

devilish	power	;
恶魔般的	力量	;

因为我根本无法抵挡巨人的邪恶力量；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːləuəz] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [speɪn] ,

and	that	I	should	at	once	with	some	of	my	followers	set	out	for	Spain	,
和	那	我	应该	在	一次	和	一些	的	我的	追随者	放	出去	为了	西班牙	,

我应该立即带着一些追随者前往西班牙，

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [rɪ'liːf] [ɪn] [maɪ] [dɪ'stres] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [naɪt] - ['erənt] [huːz]

where	I	should	obtain	relief	in	my	distress	on	finding	a	certain	knight	-	errant	whose
在哪里	我	应该	获得	宽慰	在	我的	痛苦	在	寻找	一个	肯定	骑士	-	错误的	谁

[feɪm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [ɪk'stend] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] ,

fame	by	that	time	would	extend	over	the	whole	kingdom	,
名声	经过	那	时间	会	延长	超过	这	所有的	王国	,

我该去哪里寻求解脱呢？我找到了一位游侠骑士，到那时他的名声已经传遍了整个王国。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [dɑːn] [ə'zəut] [ɔːr] [dɑːn] - . "

and	who	would	be	called	,	if	I	remember	rightly	,	Don	Azote	or	Don	Gigote	.	"
和	WHO	会	是	称为	,	如果	我	记住	没错	,	大学教师	氮	或者	大学教师	-	.	"

如果我没记错的话，他应该叫唐·阿佐特或者唐·吉戈特。

" - [dɑːn] ['kwiksət] , - [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] , [si'nɔːrə] , " [əb'zɜːrvd] ['sɑːnkoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	'	Don	Quixote	,	'	he	must	have	said	,	senora	,	"	observed	Sancho	at	this	,
"	-	大学教师	堂吉诃德	,	-	他	必须	有	说	,	塞诺拉	,	"	观察到	桑乔	在	这	,

"'唐吉诃德，'他肯定是这么说的，夫人，"桑丘听后说道。

" ['ʌðərwaɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] . "

"	otherwise	called	the	Knight	of	the	Rueful	Countenance	.	"
"	否则	称为	这	骑士	的	这	懊悔的	面容	.	"

"又称忧郁面容骑士"。

" [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] ; " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr'oʊvər] ,

"	That	is	it	,	"	said	Dorothea	;	"	he	said	,	moreover	,
"	那	是	它	,	"	说	多萝西娅	;	"	他	说	,	而且	,

"就是这样，"多萝西娅说；"他还说，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ænd; ənd] [læŋk] ['fitʃərd] ;

that	he	would	be	tall	of	stature	and	lank	featured	;
那	他	会	是	高的	的	身材	和	空白	特色	;

他身材高大，五官修长；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

and	that	on	his	right	side	under	the	left	shoulder	,	or	thereabouts	,
和	那	在	他的	正确的	边	在下面	这	左边	肩膀	,	或者	大约	,

还有在他左肩下方右侧，或者大约那个位置。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪ] [moʊl] [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] ['bristlz] .

he	would	have	a	grey	mole	with	hairs	like	bristles	.
他	会	有	一个	灰色的	痣	和	头发	喜欢	刷毛	.

他脸上会有一颗灰色的痣，上面长着像鬃毛一样的毛。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [dɑːn] ['kwiksət] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] , " [hɪr] , ['sɑːnkoʊ][maɪ][sʌn] ,
" On hearing this , Don Quixote said to his squire , " Here , Sancho my son ,
" 在 听力 这 , 大学教师 堂吉诃德 说 到 他的 乡绅 , " 这里 , 桑乔 我的 儿子 ,

听到这话，堂吉诃德对他的侍从说："桑丘，我的儿子，给你。"

[ber] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][strɪp] ,
bear a hand and help me to strip ,
熊 一个 手 和 帮助 我 到 条 ,

帮我一把，帮我脱衣服。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [naɪt] [ðæt][seɪdʒ] [kɪŋ] [fɔːr'toʊld] . "
for I want to see if I am the knight that sage king foretold . "
为了 我 想 到 看 如果 我 是 这 骑士 那 圣人 国王 预言 . "

因为我想看看自己是否就是那位睿智国王预言的骑士。

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɑːnt][tuː; tə][strɪp][fɔːr; fər] ? " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] .
" What does your worship want to strip for ? " said Dorothea .
" 什么 做 你的 崇拜 想 到 条 为了 ? " 说 多萝西娅 .

"陛下为什么要脱衣服？"多萝西娅问道。

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [moʊl][jʊr; jər]['fɑːðər] [spoʊk][ʌv; əv] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] .
" To see if I have that mole your father spoke of , " answered Don Quixote .
" 到 看 如果 我 有 那 痣 你的 父亲 辐 的 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 .

"看看我身上有没有你父亲说的那颗痣，"唐吉诃德回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][strɪp] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" There is no occasion to strip , " said Sancho ;
" 那里 是 不 场合 到 条 , " 说 桑乔 ;

桑乔说："没有理由脱衣服。"

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊl][ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]
" for I know your worship has just such a mole on the middle of your
" 为了 我 知道 你的 崇拜 有 只是 这样的 一个 痣 在 这 中间 的 你的
['bækboʊn] ,
backbone ,
骨干 ,

因为我知道你们的崇拜者脊背中间就有这样一颗痣，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] . "
which is the mark of a strong man . "
哪个 是 这 标记 的 一个 强的 男人 . "

这是强者的标志。

" [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] , " [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [frendz] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [tuː]
" That is enough , " said Dorothea , " for with friends we must not look too
" 那 是 足够的 , " 说 多萝西娅 , " 为了 和 朋友们 我们 必须 不是 看 也
['kloʊsli] ['ɪntuː]['traɪfəlz] ;
closely into trifles ;
密切 进入 琐事 ;

"够了，"多萝西娅说，"因为对于朋友，我们不应该过分关注琐事；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['bækboʊn] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ;
and whether it be on the shoulder or on the backbone matters little ;
和 无论 它 是 在 这 肩膀 或者 在 这 骨干 事情 小的 ;

无论是在肩膀上还是在脊柱上，都无关紧要；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊl] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
it is enough if there is a mole , be it where it may ,
它 是 足够的 如果 那里 是 一个 痣 , 是 它 在哪里 它 可能 ,

只要有内奸就足够了，不管它在哪里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fleʃ] ;
for **it** **is** **all** **the** **same** **flesh** **;**
为了 它 是 全部 这 相同的 肉 ;

因为这一切都是同一血肉之躯;

[noʊ] [daʊt] [maɪ] [gʊd] [ˈfɑːðər] [hɪt][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] ,
no **doubt** **my** **good** **father** **hit** **the** **truth** **in** **every** **particular** **,**
不 怀疑 我的 好的 父亲 打 这 真相 在 每一个 特别的 ,

毫无疑问，我善良的父亲在每个细节上都说对了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [hɪt][ɪn] [kəˈmendɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [dɑːn] [ˈkwiksət] ;
and **I** **have** **made** **a** **lucky** **hit** **in** **commending** **myself** **to** **Don** **Quixote** **;**
和 我 有 制成 一个 幸运的 打 在 表扬 我 到 大学教师 堂吉诃德 ;

我很幸运地向唐吉诃德求助成功了;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][maɪ] [ˈfɑːðər] [spoʊk] [ʌv; əv] ,
for **he** **is** **the** **one** **my** **father** **spoke** **of** **,**
为了 他 是 这 一 我的 父亲 辐 的 ,

因为他就是我父亲所说的那个人。

[æz; əz][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˌkɔːrəˈspɑːnd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ðɪs]
as **the** **features** **of** **his** **countenance** **correspond** **with** **those** **assigned** **to** **this**
作为 这 特征 的 他的 面容 对应 和 那些 分配 到 这
[naɪt] [baɪ] [ðæt] [waɪd] [feɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈkwaɪrd] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [speɪn] [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][lɑː] ['mɑːnkə]
knight **by** **that** **wide** **fame** **he** **has** **acquired** **not** **only** **in** **Spain** **but** **in** **all** **La** **Mancha**
骑士 经过 那 宽的 名声 他 有 获得 不是 仅有的 在 西班牙 但 在 全部 拉 曼查
;
;
;

因为他的面容特征与这位骑士在西班牙乃至整个拉曼查地区所享有的盛名相符;

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['lændɪd][æt; ət][oʊˈsuːnə] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌtʃ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for **I** **had** **scarcely** **landed** **at** **Osuna** **when** **I** **heard** **such** **accounts** **of** **his**
为了 我 有 几乎 登陆 在 奥苏纳 什么时候 我 听到 这样的 账户 的 他的
[əˈtʃiːvmənts] ,
achievements **,**
成就 ,

我刚到奥苏纳不久，就听说了他的这些功绩。

[ðæt] [æt; ət][wʌns][maɪ] [hɑːrt] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ]
that **at** **once** **my** **heart** **told** **me** **he** **was** **the** **very** **one** **I** **had** **come** **in** **search**
那 在 一次 我的 心 讲述 我 他 曾是 这 非常 一 我 有 来 在 搜索
[ʌv; əv] . "
of **.** **"**
的 . "

我的心立刻告诉我，他就是我此行要寻找的那个人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][lænd][æt; ət][oʊˈsuːnə] , [siˈnɔːrə] , " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **But** **how** **did** **you** **land** **at** **Osuna** **,** **senora** **,** **"** **asked** **Don** **Quixote** **,**
" 但 如何 做过 你 土地 在 奥苏纳 , 塞诺拉 , " 问 大学教师 堂吉诃德 ,

“可是，夫人，您是怎么到奥苏纳来的呢？”唐吉诃德问道。

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] ?
" **when** **it** **is** **not** **a** **seaport** **?**
" 什么时候 它 是 不是 一个 海港 ?

“如果它不是海港的话？”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˌdɔːrəˈθiːə] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ,
" **But** **before** **Dorothea** **could** **reply** **the** **curate** **anticipated** **her** **,** **saying** **,**
" 但 前 多萝西娅 可以 回复 这 策展 预期 她 , 说 ,

“但多萝西娅还没来得及回答，牧师就抢先说道:

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lændɪd][æt; ət]['mæləgə][ðə; ði][fɜ:rst]
" The princess meant to say that after she had landed at Malaga the first
" 这 公主 意思是 到 说 那 后 她 有 登陆 在 马拉加 这 第一的
[pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [wʌz; wəz][oʊ'su:nə] . "
place where she heard of your worship was Osuna . "
地方 在哪里 她 听到 的 你的 崇拜 曾是 奥苏纳 . "

"公主的意思是，她抵达马拉加后，第一个听说您受人敬仰的地方是奥苏纳。"

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [ˌdɔ:rə'θi:ə] .
" That is what I meant to say , " said Dorothea .
" 那 是 什么 我 意思是 到 说 , " 说 多萝西娅 .

"我正想说这个呢，"多萝西娅说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
" And that would be only natural , " said the curate .
" 和 那 会 是 仅有的 自然的 , " 说 这 策展 .

"那也是理所当然的，"牧师说道。

" [wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [pli:z] [proʊ'si:d] ? "
" Will your majesty please proceed ? "
" 将要 你的 威严 请 继续 ? "

"陛下，请继续吧？"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , " [sed] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ,
" There is no more to add , " said Dorothea ,
" 那里 是 不 更多的 到 添加 , " 说 多萝西娅 ,

"没什么要补充的了，"多萝西娅说。

" [seɪv] [ðæt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
" save that in finding Don Quixote I have had such good fortune ,
" 节省 那 在 寻找 大学教师 堂吉诃德 我 有 有 这样的 好的 财富 ,

"除了找到唐吉诃德这件事本身就是我的幸运之外，

[ðæt] [aɪ] [ɔ:l'redi] ['rekən] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][maɪ'self] [kwi:n] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'taɪər]
that I already reckon and regard myself queen and mistress of my entire
那 我 已经 估计 和 看待 我 女王 和 情妇 的 我的 全部的
[də'mɪnjənz] ,
dominions ,
领地 ,

我早已认定自己是我整个领土的女王和女主人，

[sɪns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd][ˌmægnə'nɪməti][hi:; hi][hæz; həz]['græntɪd][ˌem 'i:][ðə; ði] [bu:n] [ʌv; əv]
since of his courtesy and magnanimity he has granted me the boon of
自从 的 他的 礼貌 和 海量 他 有 的确 我 这 恩惠 的
[ə'kʌmpənɪŋ] [ˌem 'i:] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] ,
accompanying me whithersoever I may conduct him ,
随同 我 无论去往何处 我 可能 执行 他 ,

由于他彬彬有礼、宽宏大量，他赐予我陪伴他前往任何我所能到达的地方的恩惠。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv][ðə; ði]
which will be only to bring him face to face with Pandafilando of the
哪个 将要 是 仅有的 到 带来 他 脸 到 脸 和 - 的 这
[skaʊl] ,
Scowl ,
皱眉头 ,

这样做只是为了让他与怒目而视的熊猫菲兰多正面交锋。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] [juː'sɜːpt]

that	he	may	slay	him	and	restore	to	me	what	has	been	unjustly	usurped
那	他	可能	杀戮	他	和	恢复	到	我	什么	有	到过	不公正的	篡夺

[baɪ] [hɪm; ɪm] :

by	him	:
经过	他	:

好让他杀了他，并将他非法夺取的东西归还给我：

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ˌsætɪs'fæktərəli] [sɪns] [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] - [ðə; ði]

for	all	this	must	come	to	pass	satisfactorily	since	my	good	father	Tinacrio	the
为了	全部	这	必须	来	到	经过	令人满意地	自从	我的	好的	父亲	-	这

['seɪpiənt] [fɔːr'toʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sapient	foretold	it	,
有智慧的	预言	它	,

这一切必将圆满实现，因为我善良的智者父亲蒂纳克里奥预言过此事。

[huː] ['laɪkwaɪz] [left] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klerd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [kæl'diː] [ɔːr] [griːk] ['kærəktərz] ([fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt]

who	likewise	left	it	declared	in	writing	in	Chaldee	or	Greek	characters	(	for	I	cannot
WHO	同样地	左边	它	声明	在	写作	在	迦勒底语	或者	希腊语	人物	(	为了	我	不能

[riːd] [ðem; ðəm]) ,

read	them	)	,
读	他们	)	,

同样，他也用迦勒底语或希腊字母（因为我看不懂）写下了这件事。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [prɪ'dɪktɪd] [naɪt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [kʌt] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [θroʊt] ,

that	if	this	predicted	knight	,	after	having	cut	the	giant's	throat	,
那	如果	这	预测	骑士	,	后	拥有	切	这	巨人的	喉	,

如果这位预言中的骑士在割断巨人的喉咙之后，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ'self] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt]

should	be	disposed	to	marry	me	I	was	to	offer	myself	at	once	without
应该	是	处置	到	结婚	我	我	曾是	到	提供	我	在	一次	没有

[dɪ'mɜːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,

demur	as	his	lawful	wife	,
异议	作为	他的	合法的	妻子	,

如果他愿意娶我，我就要毫不犹豫地自愿成为他的合法妻子。

[ænd; ənd] [jiːld] [hɪm; ɪm] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪŋdəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pɜːrs(ə)n] . "

and	yield	him	possession	of	my	kingdom	together	with	my	person	.	"
和	屈服	他	拥有	的	我的	王国	一起	和	我的	人	.	"

并将我的王国连同我本人一起交给他。

" [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [naʊ] , [frend] ['sɑːnkoʊ] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət] [ðɪs] .

"	What	thinkest	thou	now	,	friend	Sancho	?	"	said	Don	Quixote	at	this	.
"	什么	思考	你	现在	,	朋友	桑乔	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	在	这	.

"桑丘朋友，你现在怎么想？"堂吉诃德问道。

" ['hɪrɪst] [ðaʊ] [ðæt] ?

"	Hearest	thou	that	?
"	亲爱的	你	那	?

你听到了吗?

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [ðiː] [soʊ] ?

Did	I	not	tell	thee	so	?
做过	我	不是	告诉	你	所以	?

我不是告诉过你吗?

[siː] [haʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə]
See **how** **we** **have** **already** **got** **a** **kingdom** **to** **govern** **and** **a** **queen** **to**
看 如何 我们 有 已经 得到 一个 王国 到 治理 和 一个 女王 到
['mæri] ！ "
marry **！** **"**
结婚 ！ "

你看，我们已经有一个王国要治理，还有一个王后要迎娶了！

" [ɑːn] [maɪ] [oʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ， " [sed] ['sɑːnkoʊ] ；
" **On** **my** **oath** **it** **is** **so** **，** **"** **said** **Sancho** **；**
" 在 我的 誓言 它 是 所以 ， " 说 桑乔 ；

"我发誓，事实就是如此，"桑丘说道；

" [ænd; ənd] [faʊl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [wəʊnt] ['mæri] ['æftər] ['slɪtɪŋ] [seˈnjɔː] -
" **and** **foul** **fortune** **to** **him** **who** **won't** **marry** **after** **slitting** **Senor** **Pandahilado's** -
" 和 犯规 财富 到 他 WHO 惯于 结婚 后 切缝 传感器
['wɪndpaɪp] ！
windpipe **！**
气管 ！

"割断潘达希拉多先生的气管后还不结婚的人，必将遭遇厄运！"

[ænd; ənd] [ðen] ， [haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ！
And **then** **，** **how** **illfavoured** **the** **queen** **is** **！**
和 然后 ， 如何 不受欢迎的 这 女王 是 ！

而女王又是多么不被眷顾啊！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [fliːz] [ɪn] [maɪ] [bed] [wɜːr; wər] [ðæt] [sɔːrt] ！
I **wish** **the** **fleas** **in** **my** **bed** **were** **that** **sort** **！**
我 希望 这 跳蚤 在 我的 床 是 那 种类 ！

我希望我床上的跳蚤也是那种！

" [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['keipəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv]
" **And** **so** **saying** **he** **cut** **a** **couple** **of** **capers** **in** **the** **air** **with** **every** **sign** **of**
" 和 所以 说 他 切 一个 夫妻 的 刺山柑 在 这 空气 和 每一个 符号 的
[ɪkˈstriːm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ，
extreme **satisfaction** **，**
极端 满意 ，

"说完，他一边挥舞着几枝刺山柑，一边露出极其满意的神情。"

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [mjuːl] ，
and **then** **ran** **to** **seize** **the** **bridle** **of** **Dorothea's** **mule** **，**
和 然后 跑 到 抢占 这 辔 的 多萝西娅的 骡子 ，

然后跑去抓住多萝西娅的骡子的缰绳，

[ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ，
and **checking** **it** **fell** **on** **his** **knees** **before** **her** **，**
和 检查 它 跌倒 在 他的 膝盖 前 她 ，

检查完毕后，他跪倒在她面前。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [kɪs] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
begging **her** **to** **give** **him** **her** **hand** **to** **kiss** **in** **token** **of** **his**
乞讨 她 到 给 他 她 手 到 吻 在 令牌 的 他的
[əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] .
acknowledgment **of** **her** **as** **his** **queen** **and** **mistress** **.**
致谢 的 她 作为 他的 女王 和 情妇 .

他恳求她把手给他，让他亲吻，以此表示他承认她是他的女王和女主人。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mædnəs] [ʌv; əv]

Which	**of**	**the**	**bystanders**	**could**	**have**	**helped**	**laughing**	**to**	**see**	**the**	**madness**	**of**
哪个	的	这	旁观者	可以	有	帮助	笑	到	看	这	疯狂	的

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] ?

the	**master**	**and**	**the**	**simplicity**	**of**	**the**	**servant**	**?**
这	掌握	和	这	简单	的	这	仆人	?

旁观者中，谁能忍住不笑，看到主人的疯狂和仆人的单纯?

[ˌdɔːrə'θiːə] ['ðerfɔːr] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd]

Dorothea	**therefore**	**gave**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**promised**	**to**	**make**	**him**	**a**	**great**	**lord**
多萝西娅	所以	给予	她	手	,	和	承诺	到	制作	他	一个	伟大的	主

[ɪn][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] ,

in	**her**	**kingdom**	**,**
在	她	王国	,

因此，多萝西娅向他求婚，并承诺会让他成为她王国中的一位伟大领主。

[wen] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][pər'mɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

when	**Heaven**	**should**	**be**	**so**	**good**	**as**	**to**	**permit**	**her**	**to**	**recover**	**and**	**enjoy**
什么时候	天堂	应该	是	所以	好的	作为	到	允许	她	到	恢复	和	享受

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

如果上天眷顾，允许她康复并享受这一切，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [set][ðem; ðəm][ɔːl] ['læfɪŋ] [ə'gen] .

for	**which**	**Sancho**	**returned**	**thanks**	**in**	**words**	**that**	**set**	**them**	**all**	**laughing**	**again**	**.**
为了	哪个	桑乔	返回	谢谢	在	字	那	放	他们	全部	笑	再次	.

桑乔用一番话表达了谢意，逗得大家又笑了起来。

" [ðɪs] , ['sɝːrz] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌdɔːrə'θiːə] , " [ɪz][maɪ]['stɔːri] ;

"	**This**	**,**	**sirs**	**,**	**"**	**continued**	**Dorothea**	**,**	**"**	**is**	**my**	**story**	**;**
"	这	,	先生们	,	"	持续	多萝西娅	,	"	是	我的	故事	;

“先生们，”多萝西娅继续说道，“这就是我的故事；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'tendənts] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

it	**only**	**remains**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**of**	**all**	**the**	**attendants**	**I**	**took**	**with**	**me**
它	仅有的	遗迹	到	告诉	你	那	的	全部	这	服务员	我	采取	和	我

[frʌm; frəm][maɪ] ['kɪŋdəm] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [left] [ɪk'sept] [ðɪs] [wel] - ['bɪrdɪd] ['skwaɪər] ,

from	**my**	**kingdom**	**I**	**have**	**none**	**left**	**except**	**this**	**well**	**-**	**bearded**	**squire**	**,**
从	我的	王国	我	有	没有任何	左边	除了	这	出色地	-	留着胡子的	乡绅	,

最后还要告诉你们，我从王国带走的所有侍从中，除了这位蓄着浓密胡须的侍从之外，一个都没剩下。

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['tempɪst] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [wen] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

for	**all**	**were**	**drowned**	**in**	**a**	**great**	**tempest**	**we**	**encountered**	**when**	**in**	**sight**	**of**
为了	全部	是	溺水	在	一个	伟大的	暴风雨	我们	遭遇	什么时候	在	视线	的

[pɔːrt] ;

port	**;**
港口	;

当我们即将抵达港口时，遭遇了一场大风暴，所有人都溺水身亡；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][plæŋks][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]

and	**he**	**and**	**I**	**came**	**to**	**land**	**on**	**a**	**couple**	**of**	**planks**	**as**	**if**	**by**	**a**
和	他	和	我	来了	到	土地	在	一个	夫妻	的	木板	作为	如果	经过	一个

['mɪrək(ə)l] ;

miracle	**;**
奇迹	;

我和他奇迹般地落在了几块木板上；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz]

and	indeed	the	whole	course	of	my	life	is	a	miracle	and	a	mystery	as
和	的确	这	所有的	课程	的	我的	生活	是	一个	奇迹	和	一个	神秘	作为

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] ;

you	may	have	observed	;
你	可能	有	观察到	;

正如你可能已经观察到的，我的整个人生历程本身就是一个奇迹和一个谜团；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['mɪnɪt] [ɪn]['eni] [rɪ'spekt] [ɔ:r][nɑ:t][æz; əz] [prɪ'saɪs] [æz; əz][aɪ]

and	if	I	have	been	over	minute	in	any	respect	or	not	as	precise	as	I
和	如果	我	有	到过	超过	分钟	在	任何	尊重	或者	不是	作为	精确的	作为	我

[ɔ:t] ,

ought	,
应该	,

如果我在任何方面花费的时间过长，或者不够精确，

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][baɪ] [wʌt] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

let	it	be	accounted	for	by	what	the	licentiate	said	at	the	beginning	of	my
让	它	是	已记录	为了	经过	什么	这	执照	说	在	这	开始	的	我的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

就让那位实习生在我故事开头所说的话来解释这一切吧。

[ðæt] ['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['trʌblz] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meməri] . "

that	constant	and	excessive	troubles	deprive	the	sufferers	of	their	memory	.	"
那	持续的	和	过多的	麻烦	剥夺	这	受害者	的	他们的	记忆	.	"

持续不断的过度痛苦会使患者丧失记忆。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪn] , [ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd] ['wɜ:rði] ['prɪnses] , " [sed] [dɑ:n]

"	They	shall	not	deprive	me	of	mine	,	exalted	and	worthy	princess	,	"	said	Don
"	他们	将	不是	剥夺	我	的	矿	,	崇高	和	值得	公主	,	"	说	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

"他们休想夺走我尊贵而值得尊敬的公主，"唐吉诃德说道。

" [haʊ'evər] [greɪt] [ænd; ənd][ˌʌnig'zɑ:mpld] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [meɪ]

"	however	great	and	unexampled	those	which	I	shall	endure	in	your	service	may
"	然而	伟大的	和	史无前例	那些	哪个	我	将	忍受	在	你的	服务	可能

[bi:; bi] ;

be	;
是	;

"无论我在为您效力期间所遭受的苦难多么伟大、多么前所未有；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][kən'fɜ:rm] [ə'nu:] [ðə; ði] [bu:n] [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] ,

and	here	I	confirm	anew	the	boon	I	have	promised	you	,
和	这里	我	确认	重新	这	恩惠	我	有	承诺	你	,

在此，我再次确认我曾向你们许下的恩惠。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ʌn'tɪl][aɪ][faɪnd]

and	I	swear	to	go	with	you	to	the	end	of	the	world	until	I	find
和	我	发誓	到	去	和	你	到	这	结尾	的	这	世界	直到	我	寻找

[maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪrs] ['enəmi] ,

myself	in	the	presence	of	your	fierce	enemy	,
我	在	这	在场	的	你的	凶猛的	敌人	,

我发誓，无论走到天涯海角，我都会与你并肩作战，直到我与你的死敌相遇。

[huːz] ['hɔːti] [hed] [aɪ] [trʌst] [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][tuː; tə][kʌt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [edʒ]

whose	haughty	head	I	trust	by	the	aid	of	my	arm	to	cut	off	with	the	edge
谁	傲慢	头	我	相信	经过	这	援助	的	我的	手臂	到	切	离开	和	这	边缘

[ʌv; əv] [ðɪs] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [gʊd] [sɔːrd] ,

of	this	-	-	I	will	not	say	good	sword	,
的	这	-	-	我	将要	不是	说	好的	剑	,

我相信凭借我的手臂，我能用这把——我不会说是好剑——的锋利刀刃，斩下他那傲慢的头颅。

[θæŋks] [tuː; tə]['dʒaɪnz][diː] - [huː] ['kærɪd] [ə'weɪ] [maɪn] " - - ([ðɪs] [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn]

thanks	to	Gines	de	Pasamonte	who	carried	away	mine	"	-	-	(	this	he	said	between
谢谢	到	吉尼斯	德	-	WHO	携带	离开	矿	"	-	-	(	这	他	说	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd]) ,

his	teeth	,	and	then	continued	)	,
他的	牙齿	,	和	然后	持续	)	,

"多亏了吉内斯·德·帕萨蒙特，他把我的东西拿走了——"(他咬牙切齿地说，然后继续说道)，

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɪn] ['piːsf(ə)l]

"	and	when	it	has	been	cut	off	and	you	have	been	put	in	peaceful
"	和	什么时候	它	有	到过	切	离开	和	你	有	到过	放	在	和平

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [relm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][dɪ'spoʊz]

possession	of	your	realm	it	shall	be	left	to	your	own	decision	to	dispose
拥有	的	你的	领域	它	将	是	左边	到	你的	自己的	决定	到	处置

[ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][moʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

of	your	person	as	may	be	most	pleasing	to	you	;
的	你的	人	作为	可能	是	最多	令人愉悦	到	你	;

"当它被切断，你和平地拥有了你的领土之后，你将有权自行决定如何处置你的生命，以你最喜欢的方式；

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['meməri] [ɪz]['ɑːkjupaɪd] , [maɪ] [wɪl] [en'sleɪvd] ,

for	so	long	as	my	memory	is	occupied	,	my	will	enslaved	,
为了	所以	长的	作为	我的	记忆	是	占领	,	我的	将要	奴隶	,

只要我的记忆被占据，我的意志被奴役，

[ænd; ənd][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] - - [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	my	understanding	enthralled	by	her	-	-	I	say	no	more	-	-	it	is	impossible
和	我的	理解	着迷	经过	她	-	-	我	说	不	更多的	-	-	它	是	不可能的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['mærɪdʒ] ,

for	me	for	a	moment	to	contemplate	marriage	,
为了	我	为了	一个	片刻	到	沉思	婚姻	,

我的理解力完全被她迷住了——我不再多说——我一刻也无法考虑婚姻。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːnɪks] .

even	with	a	Phoenix	.
甚至	和	一个	凤凰	.

即使面对凤凰。

" [ðə; ðɪ][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ə'baʊt][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [wɜːr; wər][soʊ]

"	The	last	words	of	his	master	about	not	wanting	to	marry	were	so
"	这	最后的	字	的	他的	掌握	关于	不是	想要	到	结婚	是	所以

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] [ðæt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] :

disagreeable	to	Sancho	that	raising	his	voice	he	exclaimed	with	great	irritation	:
令人不快的	到	桑乔	那	提高	他的	嗓音	他	惊呼	和	伟大的	刺激	:

"主人临终前说不想结婚，这让桑丘非常恼火，他提高嗓门，气愤地喊道：

" [baɪ][maɪ] [oʊθ] , [seˈnjɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [raɪt] ['sensɪz] ;

"	By	my	oath	,	Senor	Don	Quixote	,	you	are	not	in	your	right	senses	;
"	经过	我的	誓言	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	你	是	不是	在	你的	正确的	感官	;

"唐吉诃德先生，我以我的名义发誓，你神志不清；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['pɑːsəbli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['mæriŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd]

for	how	can	your	worship	possibly	object	to	marrying	such	an	exalted
为了	如何	能	你的	崇拜	可能	目的	到	结婚	这样的	一个	崇高

['prɪnses] [æz; əz] [ðɪs] ?

princess	as	this	?
公主	作为	这	?

陛下怎会反对迎娶如此尊贵的公主呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['fɔːrtʃən] [wɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] ['evri] [stoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [æz; əz]

Do	you	think	Fortune	will	offer	you	behind	every	stone	such	a	piece	of	luck	as
做	你	思考	财富	将要	提供	你	在后面	每一个	石头	这样的	一个	片	的	运气	作为

[ɪz] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [naʊ] ?

is	offered	you	now	?
是	提供	你	现在	?

你认为命运之神会像现在这样，在每一块石头后面都给你带来好运吗?

[ɪz][maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ['fɛrɚ] , [pər'tʃæns] ?

Is	my	lady	Dulcinea	fairer	,	perchance	?
是	我的	女士	杜尔西内亚	更公平	,	或许	?

我的杜尔西内娅小姐是不是更漂亮一些?

[nɑːt][ʃiː; ʃi] ; [nɔːr][hæf][æz; əz] [fer] ;

Not	she	;	nor	half	as	fair	;
不是	她	;	也不	一半	作为	公平的	;

不是她；也不如她漂亮一半；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃuː]

and	I	will	even	go	so	far	as	to	say	she	does	not	come	up	to	the	shoe
和	我	将要	甚至	去	所以	远的	作为	到	说	她	做	不是	来	向上	到	这	鞋

[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [hɪr] .

of	this	one	here	.
的	这	一	这里	.

我甚至可以说，她根本比不上这位。

[ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðæt] ['kaʊnti] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər]

A	poor	chance	I	have	of	getting	that	county	I	am	waiting	for	if	your
一个	贫穷的	机会	我	有	的	获得	那	县	我	是	等待	为了	如果	你的

['wɜːrʃɪp] [goʊz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪntiz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

worship	goes	looking	for	dainties	in	the	bottom	of	the	sea	.
崇拜	去	寻找	为了	精致小点心	在	这	底部	的	这	海	.

如果您去海底寻找美味佳肴，那我恐怕很难得到我期待已久的那个郡了。

[ɪn][ðə; ðɪ]['dɛvəlz] [neɪm] , ['mæri] , ['mæri] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][hænd]

In	the	devil's	name	,	marry	,	marry	,	and	take	this	kingdom	that	comes	to	hand
在	这	魔鬼的	姓名	,	结婚	,	结婚	,	和	拿	这	王国	那	来	到	手

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

without	any	trouble	,
没有	任何	麻烦	,

以魔鬼的名义，结婚，结婚，毫不费力地拿下这唾手可得的王国!

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪŋ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][ɔːr] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] ,

and	when	you	are	king	make	me	a	marquis	or	governor	of	a	province	,
和	什么时候	你	是	国王	制作	我	一个	侯爵	或者	州长	的	一个	省	,

当你成为国王时，请封我为侯爵或行省总督。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] [let][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	for	the	rest	let	the	devil	take	it	all	.
和	为了	这	休息	让	这	魔鬼	拿	它	全部	.

至于剩下的，就让魔鬼带走吧。

" [dɑ:n] ['kwiksət] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [sʌtʃ] ['blæsfəmi:z] ['ʌtəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ,
" Don Quixote , when he heard such blasphemies uttered against his lady Dulcinea ,
" 大学教师 堂吉诃德 , 什么时候 他 听到 这样的 亵渎神明 说出 反对 他的 女士 杜尔西内亚 ,
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] ,
could not endure it ,
可以 不是 忍受 它 ,

“堂吉诃德听到有人对他的爱人杜尔西内娅出言不逊，实在无法忍受。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['sɑ:nkoʊ][ɔ:r] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
and lifting his pike , without saying anything to Sancho or uttering a word ,
和 举重 他的 梭鱼 , 没有 说 任何事物 到 桑乔 或者 发出声音 一个 单词 ,

他举起长矛，一言不发，也没跟桑乔说一句话。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] [sʌtʃ] [θwæks] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
he gave him two such thwacks that he brought him to the ground ;
他 给予 他 二 这样的 啪啪声 那 他 带来 他 到 这 地面 ;

他打了那人两下，就把他打倒在地；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [kraɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm]
and had it not been that Dorothea cried out to him to spare him
和 有 它 不是 到过 那 多萝西娅 哭 出去 到 他 到 空闲的 他
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
he would have no doubt taken his life on the spot .
他 会 有 不 怀疑 已采取 他的 生活 在 这 点 .

如果不是多萝西娅哭着求他饶命，他无疑会当场自杀。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ju:; jʊ]['skɜ:rvi] [klaʊn] ,
" Do you think , " he said to him after a pause , " you scurvy clown ,
" 做 你 思考 , " 他 说 到 他 后 一个 暂停 , " 你 坏血病 小丑 ,

“你以为，”他停顿了一下，然后对他说，“你这个卑鄙的小丑，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
that you are to be always interfering with me ,
那 你 是 到 是 总是 干扰 和 我 ,

你总是干涉我，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [ə'fendɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lweɪz] ['pɑ:dənɪŋ] ?
and that you are to be always offending and I always pardoning ?
和 那 你 是 到 是 总是 犯罪 和 我 总是 赦免 ?

难道你要永远冒犯我，而我要永远原谅你吗?

[dəunt]['fænsi][ˌaɪ 'ti:] , [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['skaʊndrəl] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,
Don't fancy it , impious scoundrel , for that beyond a doubt thou art ,
不 想要 它 , 不敬 恶棍 , 为了 那 超过 一个 怀疑 你 艺术 ,

别妄想了，你这无耻的恶棍，因为你毫无疑问就是个恶棍。

[sɪns] [ðaʊ] [hæst][set] [ðaɪ] [tʌŋ] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə] .
since thou hast set thy tongue going against the peerless Dulcinea .
自从 你 哈斯特 放 你的 舌头 去 反对 这 无与伦比 杜尔西内亚 .

因为你竟用言语攻击无与伦比的杜尔西内娅。

[noʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [laʊt] , ['vægəbɑ:nd] , ['begər] ,
Know you not , lout , vagabond , beggar ,
知道 你 不是 , 粗鲁 , 流浪汉 , 乞丐 ,

你这粗人、流浪汉、乞丐，难道不认识我吗?

[ðæt] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [maɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪn'fjoəʊziz]['ɪntu:][maɪ][ɑ:rm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]
that were it not for the might that she infuses into my arm I should not
那 是 它 不是 为了 这 可能 那 她 输液 进入 我的 手臂 我 应该 不是
[hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [fli:] ?
have strength enough to kill a flea ?
有 力量 足够的 到 杀 一个 跳蚤 ?

若非她赋予我手臂的力量，我甚至连杀死一只跳蚤的力气都没有?

[seɪ] , ['skɑːfər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪpərz] [tʌŋ] ,
Say , scoffer with a viper's tongue ,
说 , 嘲讽者 和 一个 蝰蛇的 舌头 ,

比如说，那个舌头像毒蛇一样的嘲讽者，

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæz; həz][wʌn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf] [ðɪs] ['dʒaɪənts] [hed] [ænd; ənd]
what think you has won this kingdom and cut off this giant's head and
什么 思考 你 有 韩元 这 王国 和 切 离开 这 巨人的 头 和
[meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] ([fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [kaʊnt] [æz; əz] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd]
made you a marquis (for all this I count as already accomplished and
制成 你 一个 侯爵 (为了 全部 这 我 数数 作为 已经 完成 和
[dɪ'saɪdɪd]) ,
decided) ,
决定) ,

你以为你赢得了这个王国，砍下了巨人的头颅，并成为了侯爵吗？（对于这一切，我认为已经完成并决定了。）

[bʌt; bət][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][,dʌlsi'niə] , [im'plɔiŋ] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but the might of Dulcinea , employing my arm as the instrument of her
但 这 可能 的 杜尔西内亚 , 雇用 我的 手臂 作为 这 乐器 的 她
[ə'tʃiːvmənts] ?
achievements ?
成就 ?

但是，杜尔西内娅的强大力量，是否利用我的手臂作为她取得成就的工具呢?

[ʃiː; ʃi] [faɪts] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɔŋkəz] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ɪn][hɜːr; hər]
She fights in me and conquers in me , and I live and breathe in her
她 战斗 在 我 和 征服者 在 我 , 和 我 居住 和 呼吸 在 她
,
,
,

她在我心中战斗，在我心中胜利，我因她而生，因她而呼吸。

[ænd; ənd] [oʊ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and owe my life and being to her .
和 欠 我的 生活 和 存在 到 她 .

我的生命和存在都归功于她。

[oʊ] ['hɔːsən] ['skaʊndrəl] , [haʊ] [ʌn'greɪtfl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
O whoreson scoundrel , how ungrateful you are ,
哦 私生子 恶棍 , 如何 忘恩负义 你 是 ,

你这个卑鄙无耻的家伙，你多么忘恩负义啊!

[juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['taɪtld][lɔːrd] ,
you see yourself raised from the dust of the earth to be a titled lord ,
你 看 你自己 提高 从 这 灰尘 的 这 地球 到 是 一个 标题 主 ,

你想象自己从尘土中被提升为拥有爵位的领主，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [meɪk] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ɪz][tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv]
and the return you make for so great a benefit is to speak evil of
和 这 返回 你 制作 为了 所以 伟大的 一个 益处 是 到 说话 邪恶的 的
[hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz] [kən'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ] !
her who has conferred it upon you !
她 WHO 有 授予 它 之上 你 !

而你得到的如此巨大的恩惠，你的回报却是诋毁给予你恩惠的人!

" ['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [stʌnd] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['mæstər] [sed] ,
" Sancho was not so stunned but that he heard all his master said ,
" 桑乔 曾是 不是 所以 目瞪口呆 但 那 他 听到 全部 他的 掌握 说 ,

桑丘并没有惊愕不已，因为他听到了主人说的一切。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['nimblinis] [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self]
and **rising** **with** **some** **degree** **of** **nimbleness** **he** **ran** **to** **place** **himself**
和 上升 和 一些 程度 的 敏捷性 他 跑 到 地方 他自己
[bɪ'haɪnd][ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['pɔːlfri] ,
behind **Dorothea's** **palfrey** **,**
在后面 多萝西娅的 帕尔弗雷 ,

他起身，身形轻盈地跑到多萝西娅的坐骑身后。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] :
and **from** **that** **position** **he** **said** **to** **his** **master** **:**
和 从 那 位置 他 说 到 他的 掌握 :

他从那个位置对他的主人说：

" [tel] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] ; [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [greɪt] ['prɪnses] ,
" **Tell** **me** **,** **senor** **;** **if** **your** **worship** **is** **resolved** **not** **to** **marry** **this** **great** **princess** **,**
" 告诉 我 , 传感器 ; 如果 你的 崇拜 是 已解决 不是 到 结婚 这 伟大的 公主 ,

“告诉我，先生；如果您决心不迎娶这位伟大的公主，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
it **is** **plain** **the** **kingdom** **will** **not** **be** **yours** **;** **and** **not** **being** **so** **,**
它 是 清楚的 这 王国 将要 不是 是 你的 ; 和 不是 存在 所以 ,

很显然，这王国不会属于你；既然如此，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'stoʊ] ['feɪvəz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?
how **can** **you** **bestow** **favours** **upon** **me** **?**
如何 能 你 赐给 恩惠 之上 我 ?

你如何能恩待我?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
That **is** **what** **I** **complain** **of** **.**
那 是 什么 我 抱怨 的 .

这就是我抱怨的地方。

[let] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['mæri] [ðɪs] [kwiːn] ,
Let **your** **worship** **at** **any** **rate** **marry** **this** **queen** **,**
让 你的 崇拜 在 任何 速度 结婚 这 女王 ,

无论如何，让你的男神迎娶这位女王吧。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] ['ʃauə] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
now **that** **we** **have** **got** **her** **here** **as** **if** **showered** **down** **from** **heaven** **,**
现在 那 我们 有 得到 她 这里 作为 如果 淋浴 向下 从 天堂 ,

现在她就像是从天而降的天使一样来到我们身边了。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ;
and **afterwards** **you** **may** **go** **back** **to** **my** **lady** **Dulcinea** **;**
和 然后 你 可能 去 后退 到 我的 女士 杜尔西内亚 ;

之后，你可以回到我的夫人杜尔西内娅身边；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [huː] [kept] ['mistrisiz] .
for **there** **must** **have** **been** **kings** **in** **the** **world** **who** **kept** **mistresses** **.**
为了 那里 必须 有 到过 国王 在 这 世界 WHO 保留 情妇们 .

因为历史上肯定有国王蓄养情妇。

[æz; əz][tuː; tə] ['bjuːti] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
As **to** **beauty** **,** **I** **have** **nothing** **to** **do** **with** **it** **;**
作为 到 美丽 , 我 有 没有什么 到 做 和 它 ;

至于美，这与我无关；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [aɪ][laɪk][ðem; ðəm][bəuθ] ;
and **if** **the** **truth** **is** **to** **be** **told** **,** **I** **like** **them** **both** **;**
和 如果 这 真相 是 到 是 讲述 , 我 喜欢 他们 两个都 ;

说实话，我两个都喜欢；

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] . "
though I have never seen the lady Dulcinea . "
尽管 我 有 绝不 已见 这 女士 杜尔西内亚 . "

虽然我从未见过杜尔西内娅女士。

" [haʊ] ! ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , ['blæsfəməs] ['treɪtər] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" How ! never seen her , blasphemous traitor ! " exclaimed Don Quixote ;
" 如何 ! 绝不 已见 她 , 亵渎神明 叛徒 ! " 惊呼 大学教师 堂吉诃德 ;

“什么！我从没见过她，亵渎神明的叛徒！”唐吉诃德惊呼道；

" [hæst] [ðaʊ] [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? "
" hast thou not just now brought me a message from her ? "
" 哈斯特 你 不是 只是 现在 带来 我 一个 信息 从 她 ? "

你刚才不是给我带来了她的消息吗?

" [aɪ] [miːn] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" I mean , " said Sancho ,
" 我 意思是 , " 说 桑乔 ,

“我的意思是，”桑乔说道，

" [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [pər'tɪkjələr]
" that I did not see her so much at my leisure that I could take particular
" 那 我 做过 不是 看 她 所以 很多 在 我的 闲暇 那 我 可以 拿 特别的
['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
notice of her beauty ,
注意 的 她 美丽 ,

“我闲暇时很少见到她，所以没能特别留意她的美貌。”

[ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ['piːsmiːl] ; [bʌt; bət]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] [aɪ][laɪk][hɜːr; hər] . "
or of her charms piecemeal ; but taken in the lump I like her . "
或者 的 她 魅力 零散地 ; 但 已采取 在 这 块 我 喜欢 她 . "

或者说，我喜欢她零零碎碎的魅力；但总的来说，我喜欢她。

" [naʊ] [aɪ] [fər'gɪv] [ðiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" Now I forgive thee , " said Don Quixote ;
" 现在 我 原谅 你 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“现在我原谅你了，”堂吉诃德说；

" [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] ;
" and do thou forgive me the injury I have done thee ;
" 和 做 你 原谅 我 这 受伤 我 有 完毕 你 ;

“请你原谅我对你造成的伤害；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr][kən'troʊl] . "
for our first impulses are not in our control . "
为了 我们的 第一的 冲动 是 不是 在 我们的 控制 . "

因为我们最初的冲动并非由我们控制。

" [ðæt] [aɪ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ,
" That I see , " replied Sancho ,
" 那 我 看 , " 回复 桑乔 ,

“我明白了，”桑乔回答道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][aɪ]
" and with me the wish to speak is always the first impulse , and I
" 和 和 我 这 希望 到 说话 是 总是 这 第一的 冲动 , 和 我
['kænɑːt] [help] ['seɪɪŋ] ,
cannot help saying ,
不能 帮助 说 ,

“对我而言，说话的欲望永远是第一反应，我忍不住要说，

[wʌns][æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] . "

once	at	any	rate	,	what	I	have	on	the	tip	of	my	tongue	.	"
一次	在	任何	速度	,	什么	我	有	在	这	提示	的	我的	舌头	.	"

至少曾经有过一次，我脱口而出的就是这个。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [teɪk] [hi:d] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] ,

"	For	all	that	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	take	heed	of	what	thou	sayest	,
"	为了	全部	那	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	拿	注意	的	什么	你	萨耶斯特	,

“尽管如此，桑丘，”唐吉诃德说，“你还是要谨言慎行。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪtʃər] [goʊz][soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wel] - - [aɪ] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ði:] . "

for	the	pitcher	goes	so	often	to	the	well	-	-	I	need	say	no	more	to	thee	.	"
为了	这	投手	去	所以	经常	到	这	出色地	-	-	我	需要	说	不	更多的	到	你	.	"

因为水手经常去井边取水——我无需再对你多说什么了。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [gɑ:d][ɪz][ɪn]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [si:z] [ɔ:l] [trɪks] ,

"	Well	,	well	,	"	said	Sancho	,	"	God	is	in	heaven	,	and	sees	all	tricks	,
"	出色地	,	出色地	,	"	说	桑乔	,	"	上帝	是	在	天堂	,	和	看到	全部	技巧	,

“哎呀，哎呀，”桑丘说，“上帝在天上，什么诡计都看得一清二楚。”

[ænd; ənd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [hu:] [dʌz] [moʊst][hɑ:rm] , [aɪ][ɪn][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [raɪt] ,

and	will	judge	who	does	most	harm	,	I	in	not	speaking	right	,
和	将要	法官	WHO	做	最多	伤害	,	我	在	不是	请讲	正确的	,

并会评判谁造成的伤害最大，而我，是因为说话不妥。

[ɔ:r][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn][nɑ:t]['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

or	your	worship	in	not	doing	it	.	"
或者	你的	崇拜	在	不是	正在做	它	.	"

或者说，你不这样做就是你的崇拜。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ; " [rʌn] , ['sɑ:nkoʊ] , [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər][lɔ:(r)dz][hænd]

"	That	is	enough	,	"	said	Dorothea	;	"	run	,	Sancho	,	and	kiss	your	lord's	hand
"	那	是	足够的	,	"	说	多萝西娅	;	"	跑步	,	桑乔	,	和	吻	你的	领主的	手

[ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] ,

and	beg	his	pardon	,
和	求	他的	赦免	,

“够了，”多萝西娅说，“桑丘，快去亲吻你主人的手，请求他的原谅。”

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rwərd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['sɜ:rkəmspekt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [preɪz] [ænd; ənd][ə'bju:s] ;

and	henceforward	be	more	circumspect	with	your	praise	and	abuse	;
和	从此以后	是	更多的	谨慎	和	你的	称赞	和	虐待	;

从此以后，在赞扬和批评方面要更加谨慎；

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi][toʊ'boʊsoʊ] ,

and	say	nothing	in	disparagement	of	that	lady	Toboso	,
和	说	没有什么	在	贬损	的	那	女士	枢梁	,

不要说任何贬低托博索女士的话。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜ:r; hər]['sɜ:rvənt] ; [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn]

of	whom	I	know	nothing	save	that	I	am	her	servant	;	and	put	your	trust	in
的	谁	我	知道	没有什么	节省	那	我	是	她	仆人	;	和	放	你的	相信	在

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

我对她一无所知，只知道我是她的仆人；你要信靠上帝。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə][əb'teɪn][sʌm; səm]['dɪgnəti][soʊ][æz; əz][tu:; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] [prɪns]

for	you	will	not	fail	to	obtain	some	dignity	so	as	to	live	like	a	prince
为了	你	将要	不是	失败	到	获得	一些	尊严	所以	作为	到	居住	喜欢	一个	王子

.

:

.

因为你必定会获得某种尊严，过上王子般的生活。

" ['sɑ:nkoʊ] [əd'vænst] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] ,

"	Sancho	advanced	hanging	his	head	and	begged	his	master's	hand	,
"	桑乔	先进的	绞刑	他的	头	和	乞求	他的	硕士学位	手	,

桑丘低着头向前走去，乞求主人的帮助。

[wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

which	Don	Quixote	with	dignity	presented	to	him	,
哪个	大学教师	堂吉诃德	和	尊严	呈现	到	他	,

唐吉诃德有尊严地将这件东西呈给了他。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ;

giving	him	his	blessing	as	soon	as	he	had	kissed	it	;
给予	他	他的	祝福	作为	很快	作为	他	有	亲吻	它	;

他一亲吻他的嘴唇，就立刻给予他祝福；

[hi:; hi] [ðen] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n] [ə'hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

he	then	bade	him	go	on	ahead	a	little	,
他	然后	巴德	他	去	在	前方	一个	小的	,

然后他示意他先走一段，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

as	he	had	questions	to	ask	him	and	matters	of	great	importance
作为	他	有	问题	到	问	他	和	事情	的	伟大的	重要性

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	discuss	with	him	.
到	讨论	和	他	.

因为他有问题要问他，也有非常重要的事情要和他商议。

['sɑ:nkoʊ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns] [dɑ:n]

Sancho	obeyed	,	and	when	the	two	had	gone	some	distance	in	advance	Don
桑乔	服从	,	和	什么时候	这	二	有	已消失	一些	距离	在	进步	大学教师

['kwiksət] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Quixote	said	to	him	,
堂吉诃德	说	到	他	,

桑丘遵命而行，两人向前走了一段路后，唐吉诃德对他说：

" [sɪns] [ðaɪ] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɔ:r] [taɪm] [tu:; tə][æsk] [ði:] ['meni]

"	Since	thy	return	I	have	had	no	opportunity	or	time	to	ask	thee	many
"	自从	你的	返回	我	有	有	不	机会	或者	时间	到	问	你	许多

[pə'tiku:ləz] ['tʌtʃɪŋ] [ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ðaʊ] [hæst] [brɔ:t] [bæk] ,

particulars	touching	thy	mission	and	the	answer	thou	hast	brought	back	,
细节	接触	你的	使命	和	这	回答	你	哈斯特	带来	后退	,

“自从你回来后，我一直没有机会或时间询问你有关你此次任务以及你带回来的答复的许多细节。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [tʃæns] [hæz; həz] ['græntɪd] [ˌju: 'es][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

and	now	that	chance	has	granted	us	the	time	and	opportunity	,
和	现在	那	机会	有	的确	我们	这	时间	和	机会	,

现在，机遇给了我们时间和机会，

[dɪ'naɪ][ˌem 'i:][nɑ:t][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ˌem 'i:][baɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [nu:z] . "

deny	me	not	the	happiness	thou	canst	give	me	by	such	good	news	.	"
否定	我	不是	这	幸福	你	罐	给	我	经过	这样的	好的	消息	.	"

请不要剥夺我因这好消息而获得的幸福。

" [let] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [æsk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , " ['ænsər] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Let	your	worship	ask	what	you	will	,	"	answered	Sancho	,
"	让	你的	崇拜	问	什么	你	将要	,	"	回答	桑乔	,

“请大人问您想问的吧，”桑丘回答道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][æz; əz][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ɪn] ;

"	for	I	shall	find	a	way	out	of	all	as	as	I	found	a	way	in	;
"	为了	我	将	寻找	一个	方式	出去	的	全部	作为	作为	我	成立	一个	方式	在	;

“因为我总能找到出路，正如我找到了进入的路一样；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , [se'njɔ:] , [nɑ:t][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [rɪ'vendʒfəl] [ɪn]['fju:tʃər] . "

but	I	implore	you	,	senor	,	not	not	to	be	so	revengeful	in	future	.	"
但	我	恳求	你	,	传感器	,	不是	不是	到	是	所以	复仇的	在	未来	.	"

但我恳求您，先生，以后不要再如此怀有报复之心了。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] [ðæt] , ['sɑ:nkoʊ] ? " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .

"	Why	dost	thou	say	that	,	Sancho	?	"	said	Don	Quixote	.
"	为什么	朋友	你	说	那	,	桑乔	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"桑丘，你为什么这么说？"唐吉诃德问道。

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

"	I	say	it	,	"	he	returned	,
"	我	说	它	,	"	他	返回	,

"我说，"他回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðoʊz] [bloʊz] [dʒʌst] [naʊ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:rəl][ðə; ði]['dev(ə)l]

"	because	those	blows	just	now	were	more	because	of	the	quarrel	the	devil
"	因为	那些	打击	只是	现在	是	更多的	因为	的	这	争吵	这	魔鬼

[stɜ:rd] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

stirred	up	between	us	both	the	other	night	,
搅拌	向上	之间	我们	两个都	这	其他	夜晚	,

"因为刚才的那些拳脚，更多是因为那天晚上魔鬼挑拨离间，导致我们俩发生争吵。"

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'genst] [maɪ]['leɪdi][,dʌlsi'niə] ,

than	for	what	I	said	against	my	lady	Dulcinea	,
比	为了	什么	我	说	反对	我的	女士	杜尔西内亚	,

比起我之前对杜尔西内娅夫人说的那些话，

[hu:m] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['relɪk] - - [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

whom	I	love	and	reverence	as	I	would	a	relic	-	-	though	there	is	nothing	of
谁	我	爱	和	尊敬	作为	我	会	一个	遗迹	-	-	尽管	那里	是	没有什么	的

[ðæt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] - - ['mɪrli] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] . "

that	about	her	-	-	merely	as	something	belonging	to	your	worship	.	"
那	关于	她	-	-	仅仅	作为	某物	属于	到	你的	崇拜	.	"

我爱戴并敬仰她，如同敬仰一件圣物——尽管她并非圣物——仅仅是因为她属于你们的崇拜对象。

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ðaɪ] [laɪf] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	Say	no	more	on	that	subject	for	thy	life	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	说	不	更多的	在	那	主题	为了	你的	生活	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"桑丘，你死也别再提这件事了！"唐吉诃德说道。

" [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['pɑ:rd(ə)n] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

"	for	it	is	displeasing	to	me	;	I	have	already	pardoned	thee	for	that	,
"	为了	它	是	令人不快	到	我	;	我	有	已经	赦免	你	为了	那	,

"因为我对此感到不悦；我已经为此原谅你了，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['seɪɪŋ] , - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] [sɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['penəns] . -

and	thou	knowest	the	common	saying	,	'	for	a	fresh	sin	a	fresh	penance	.	'
和	你	最了解	这	常见的	说	,	-	为了	一个	新鲜的	罪	一个	新鲜的	忏悔	.	-

你也知道那句俗语："新的罪过，新的忏悔。"

" [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ðeɪ] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ]

"	While	this	was	going	on	they	saw	coming	along	the	road	they	were	following	a
"	尽管	这	曾是	去	在	他们	锯	未来	沿着	这	路	他们	是	下列的	一个

[mæn] ['maʊntɪd] [ɑ:n][æn; ən] [æs] ,

man	mounted	on	an	ass	,
男人	安装	在	一个	屁股	,

"就在这时，他们看到沿着他们所跟踪的路走来一个骑着驴的人，

[hu:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ; [bʌt; bət]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,

who	when	he	came	close	seemed	to	be	a	gipsy	;	but	Sancho	Panza	,
WHO	什么时候	他	来了	关闭	似乎	到	是	一个	吉普赛人	;	但	桑乔	潘扎	,

他走近时看起来像个吉普赛人；但桑丘·潘萨，

[huːz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [wer'evər] [hiː; hi] [sɔː] ['æsɪz] ,

whose	eyes	and	heart	were	there	wherever	he	saw	asses	,
谁	眼睛	和	心	是	那里	无论	他	锯	亚斯	,

他的目光和心总是追随着驴子，无论他看到驴子在哪里。

[noʊ] ['suːnər] [bɪ'held] [ðə; ði] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒaɪnz] [diː] - ;

no	sooner	beheld	the	man	than	he	knew	him	to	be	Gines	de	Pasamonte	;
不	很快	观看	这	男人	比	他	知道	他	到	是	吉尼斯	德	-	;

他一见到那人就知道他是吉内斯·德·帕萨蒙特；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hiː; hi] [gɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] , [hɪz; ɪz] [æs] ,

and	by	the	thread	of	the	gipsy	he	got	at	the	ball	,	his	ass	,
和	经过	这	线	的	这	吉普赛人	他	得到	在	这	球	,	他的	屁股	,

他靠着吉普赛人的那根线，摸到了球，他的屁股，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , ['dæpl] [ðæt] ['kærid] - ,

for	it	was	,	in	fact	,	Dapple	that	carried	Pasamonte	,
为了	它	曾是	,	在	事实	,	斑纹	那	携带	-	,

事实上，是达普尔带着帕萨蒙特来的。

[huː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [æs] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz]

who	to	escape	recognition	and	to	sell	the	ass	had	disguised	himself	as
WHO	到	逃脱	认出	和	到	卖	这	屁股	有	伪装	他自己	作为

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ,

a	gipsy	,
一个	吉普赛人	,

为了避免被人认出并卖掉那头驴，他把自己伪装成了吉普赛人。

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ,

being	able	to	speak	the	gipsy	language	,	and	many	more	,
存在	有能力的	到	说话	这	吉普赛人	语言	,	和	许多	更多的	,

能够说吉普赛语，以及更多其他技能，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	well	as	if	they	were	his	own	.
作为	出色地	作为	如果	他们	是	他的	自己的	.

就好像它们是他自己的一样。

['sɑːnkoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi]

Sancho	saw	him	and	recognised	him	,	and	the	instant	he	did	so	he
桑乔	锯	他	和	已确认	他	,	和	这	立即的	他	做过	所以	他

['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

shouted	to	him	,
喊叫	到	他	,

桑丘看见了他，认出了他，立刻朝他喊道：

" - , [juː; jʊ] [θiːf] , [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['treʒər] , [rɪ'liːs] [maɪ] [laɪf] , [ɪm'bærəs] [ðaɪ'self] [nɑːt]

"	Ginesillo	,	you	thief	,	give	up	my	treasure	,	release	my	life	,	embarrass	thyself	not
"	-	,	你	贼	,	给	向上	我的	宝藏	,	发布	我的	生活	,	尴尬	你自己	不是

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [rɪ'poʊz] ,

with	my	repose	,
和	我的	休息	,

“吉内西洛，你这个窃贼，交出我的财物，放了我一条命，不要玷污我的安息！”

[kwɪt] [maɪ] [æs] , [liːv] [maɪ] [dɪ'laɪt] , [biː; bi] [ɔːf] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , [get] [ðiː] [gɔːn] , [θiːf] ,

quit	my	ass	,	leave	my	delight	,	be	off	,	rip	,	get	thee	gone	,	thief	,
辞职	我的	屁股	,	离开	我的	喜	,	是	离开	,	撕裂	,	得到	你	已消失	,	贼	,

滚开，别打扰我，滚开，撕碎我，快走，小偷！

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [ðaɪn] .

and	give	up	what	is	not	thine	.
和	给	向上	什么	是	不是	你的	.

放弃不属于你的东西。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [wɜːrdz][ɔːr] [ˌəbdʒə'geiʃən] ,

"	There	was	no	necessity	for	so	many	words	or	objurgations	,
"	那里	曾是	不	必要性	为了	所以	许多	字	或者	谴责	,

“完全没有必要说那么多话或发出那么多谴责，

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wʌn]['dʒaɪnz] [dʒʌmpt] [daʊn] ,

for	at	the	first	one	Gines	jumped	down	,
为了	在	这	第一的	一	吉尼斯	跳了起来	向下	,

因为吉尼斯在第一个洞就跳了下来，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][laɪk] ['reɪsɪŋ] [spiːd] [meɪd] [ɔːf][ænd; ənd][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	at	a	like	racing	speed	made	off	and	got	clear	of	them	all	.
和	在	一个	喜欢	赛车	速度	制成	离开	和	得到	清除	的	他们	全部	.

然后以同样的赛车速度加速冲了出去，甩开了所有人。

['sɑːnkoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dæpl] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['fɛrd] ,

Sancho	hastened	to	his	Dapple	,	and	embracing	him	he	said	,	"	How	hast	thou	fared	,
桑乔	加快	到	他的	斑纹	,	和	拥抱	他	他	说	,	"	如何	哈斯特	你	表现	,

桑丘急忙走到他的斑点狗跟前，拥抱它，问道：“你过得怎么样？”

[maɪ] ['blesɪŋ] , ['dæpl] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [maɪ]['kɑːmræd] ?

my	blessing	,	Dapple	of	my	eyes	,	my	comrade	?
我的	祝福	,	斑纹	的	我的	眼睛	,	我的	同志	?

我的祝福，我眼中的斑点，我的伙伴？

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

"	all	the	while	kissing	him	and	caressing	him	as	if	he	were	a	human	being	.
"	全部	这	尽管	接吻	他	和	爱抚	他	作为	如果	他	是	一个	人类	存在	.

“一边亲吻他，一边抚摸他，就像对待一个真正的人一样。”

[ðə; ði] [æs] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

The	ass	held	his	peace	,
这	屁股	握住	他的	和平	,

驴子保持沉默。

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [biː; bi] [kɪst] [ænd; ənd] [kə'rest] [baɪ]['sɑːnkoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .

and	let	himself	be	kissed	and	caressed	by	Sancho	without	answering	a	single	word	.
和	让	他自己	是	亲吻	和	被爱抚	经过	桑乔	没有	回答	一个	单身的	单词	.

他任由桑丘亲吻和爱抚自己，一言不发。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['dæpl] , [dɑːn] ['kwiksət] [ɪ'speʃəli] ,

They	all	came	up	and	congratulated	him	on	having	found	Dapple	,	Don	Quixote	especially	,
他们	全部	来了	向上	和	恭喜	他	在	拥有	成立	斑纹	,	大学教师	堂吉诃德	尤其	,

他们都走过来祝贺他找到了达普尔，尤其是唐吉诃德。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['kæns(ə)l][ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði]

who	**told**	**him**	**that**	**notwithstanding**	**this**	**he**	**would**	**not**	**cancel**	**the**	**order**	**for**	**the**
WHO	讲述	他	那	虽然	这	他	会	不是	取消	这	命令	为了	这

[θriː] [æs] - [koʊlts] ,

three	**ass**	**-**	**colts**	**,**
三	屁股	-	小马驹	,

那人告诉他，尽管如此，他也不会取消那三匹小驴驹的订单。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

for	**which**	**Sancho**	**thanked**	**him**	**.**
为了	哪个	桑乔	谢谢	他	.

桑乔为此向他道谢。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

While	**the**	**two**	**had**	**been**	**going**	**along**	**conversing**	**in**	**this**	**fashion**	**,**
尽管	这	二	有	到过	去	沿着	对话	在	这	时尚	,

两人就这样一边交谈一边聊着天。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [greɪt] ['klevərnəs] ,

the	**curate**	**observed**	**to**	**Dorothea**	**that**	**she**	**had**	**shown**	**great**	**cleverness**	**,**
这	策展	观察到	到	多萝西娅	那	她	有	所示	伟大的	聪明才智	,

牧师告诉多萝西娅，她表现出了极大的聪慧。

[æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɪt'self][æz; əz][ɪn][ɪts] [kən'saɪsnəs] ,

as	**well**	**in**	**the**	**story**	**itself**	**as**	**in**	**its**	**conciseness**	**,**
作为	出色地	在	这	故事	本身	作为	在	它是	简明	,

故事本身及其简洁性都体现了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

and	**the**	**resemblance**	**it**	**bore**	**to**	**those**	**of**	**the**	**books**	**of**	**chivalry**	**.**
和	这	相似	它	钻孔	到	那些	的	这	图书	的	骑士精神	.

它与骑士故事书中的情节非常相似。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ;

She	**said**	**that**	**she**	**had**	**many**	**times**	**amused**	**herself**	**reading**	**them**	**;**
她	说	那	她	有	许多	时代	觉得好笑	她自己	阅读	他们	;

她说她曾多次以阅读这些书为乐；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɔːr] ['siːpɔːts] ,

but	**that**	**she**	**did**	**not**	**know**	**the**	**situation**	**of**	**the**	**provinces**	**or**	**seaports**	**,**
但	那	她	做过	不是	知道	这	情况	的	这	省份	或者	海港	,

但她并不了解各省或海港的情况。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æt; ət][hæp'hæzərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lændɪd][æt; ət][oʊ'suːnə] .

and	**so**	**she**	**had**	**said**	**at**	**haphazard**	**that**	**she**	**had**	**landed**	**at**	**Osuna**	**.**
和	所以	她	有	说	在	偶然	那	她	有	登陆	在	奥苏纳	.

于是她随意地说，她已经抵达了奥苏纳。

" [soʊ][aɪ] [sɔː] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

"	**So**	**I**	**saw**	**,**	**"**	**said**	**the**	**curate**	**,**
"	所以	我	锯	,	"	说	这	策展	,

“我看到了，”牧师说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

"	**and**	**for**	**that**	**reason**	**I**	**made**	**haste**	**to**	**say**	**what**	**I**	**did**	**,**
"	和	为了	那	原因	我	制成	匆忙	到	说	什么	我	做过	,

“正因如此，我才急于说出我所说的话。”

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][set] [raɪt] .

by	**which**	**it**	**was**	**all**	**set**	**right**	**.**
经过	哪个	它	曾是	全部	放	正确的	.

这样一来，一切都恢复正常了。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['redɪli] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən]

But	is	it	not	a	strange	thing	to	see	how	readily	this	unhappy	gentleman
但	是	它	不是	一个	奇怪的	事物	到	看	如何	容易	这	不开心	绅士

[bɪ'liːvz] [ɔːl] [ðiːz] ['fɪgm(ə)nt][ænd; ənd][laɪz] ,

believes	all	these	figments	and	lies	,
相信	全部	这些	虚构	和	谎言	,

但这位不幸的先生竟然如此轻易地相信了所有这些虚构的故事和谎言，难道不是一件奇怪的事吗?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv]

simply	because	they	are	in	the	style	and	manner	of	the	absurdities	of
简单地	因为	他们	是	在	这	风格	和	方式	的	这	荒谬之处	的

[hɪz; ɪz] [bʊks] ? "

his	books	?	"
他的	图书	?	"

仅仅因为它们的风格和手法与他书中荒诞不经的风格相符吗?

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [kɑːr'dɛniːoʊ] ; " [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd][ˌʌnig'zɑːmpld] ,

"	So	it	is	,	"	said	Cardenio	;	"	and	so	uncommon	and	unexampled	,
"	所以	它	是	,	"	说	卡德尼奥	;	"	和	所以	罕见	和	史无前例	,

“的确如此，”卡德尼奥说道；“而且是如此罕见，如此前所未见。”

[ðæt] [wɜːr; wər][wʌn][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'vent][ænd; ənd][kən'kɑːkt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,

that	were	one	to	attempt	to	invent	and	concoct	it	in	fiction	,
那	是	一	到	试图	到	发明	和	编造	它	在	小说	,

如果有人试图在虚构作品中发明和炮制它，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [wɪt] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	doubt	if	there	be	any	wit	keen	enough	to	imagine	it	.	"
我	怀疑	如果	那里	是	任何	有	敏锐的	足够的	到	想象	它	.	"

我怀疑是否有足够敏锐的头脑能够想象出这一点。

" [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ɪz] [ðæt] ,

"	But	another	strange	thing	about	it	,	"	said	the	curate	,	"	is	that	,
"	但	其他	奇怪的	事物	关于	它	,	"	说	这	策展	,	"	是	那	,

“但还有一件奇怪的事，”牧师说，“那就是，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [sez] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

apart	from	the	silly	things	which	this	worthy	gentleman	says	in	connection	with
除	从	这	愚蠢的	事物	哪个	这	值得	绅士	说道	在	联系	和

[hɪz; ɪz] [kreɪz] ,

his	craze	,
他的	狂热	,

除了这位德高望重的先生因他的疯狂而说的那些愚蠢的话之外，

[wen] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] [delt] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

when	other	subjects	are	dealt	with	,	he	can	discuss	them	in	a	perfectly
什么时候	其他	主题	是	已处理	和	,	他	能	讨论	他们	在	一个	完美

['ræʃ(ə)nəl] ['mænər] ,

rational	manner	,
合理的	方式	,

当谈到其他话题时，他能够以完全理性的方式进行讨论。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ; [soʊ] [ðæt] ,

showing	that	his	mind	is	quite	clear	and	composed	;	so	that	,
显示	那	他的	头脑	是	相当	清除	和	由	;	所以	那	,

这表明他头脑非常清醒沉着；因此，

[prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [ɪz][nɑːt] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ,

provided	his	chivalry	is	not	touched	upon	,
假如	他的	骑士精神	是	不是	感动	之上	,

只要不提及他的骑士精神，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrəli] [saʊnd]

no	one	would	take	him	to	be	anything	but	a	man	of	thoroughly	sound
不	一	会	拿	他	到	是	任何事物	但	一个	男人	的	彻底	声音

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

谁也不会认为他不是一个心思缜密、理解力极强的人。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɑːn] ['kwiksət] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ]

"	While	they	were	holding	this	conversation	Don	Quixote	continued	his	with
"	尽管	他们	是	保持	这	对话	大学教师	堂吉诃德	持续	他的	和

['sɑːnkoʊ] , ['seɪɪŋ] :

Sancho	,	saying	:
桑乔	,	说	:

“当他们交谈时，唐吉诃德继续和桑丘说话，说道：”

" [frend] ['pænzə] , [let][ˌjuː 'es] [fər'gɪv] [ænd; ənd][fər'get][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd] [tel]

"	Friend	Panza	,	let	us	forgive	and	forget	as	to	our	quarrels	,	and	tell
"	朋友	潘扎	,	让	我们	原谅	和	忘记	作为	到	我们的	争吵	,	和	告诉

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

“潘萨朋友，让我们冰释前嫌，忘记我们之间的争吵吧，现在告诉我，

[disˈmisɪŋ] ['æŋgər][ænd; ənd][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [wer] , [haʊ] , [ænd; ənd] [wen] [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd][ˌdʌlsi'niə]

dismissing	anger	and	irritation	,	where	,	how	,	and	when	didst	thou	find	Dulcinea
解雇	愤怒	和	刺激	,	在哪里	,	如何	,	和	什么时候	迪斯特	你	寻找	杜尔西内亚

?

?
?

抛开愤怒和恼怒，你是在哪里、如何、何时找到杜尔西内娅的?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

What	was	she	doing	?
什么	曾是	她	正在做	?

她在做什么?

[wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	didst	thou	say	to	her	?
什么	迪斯特	你	说	到	她	?

你跟她说了什么?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ?

What	did	she	answer	?
什么	做过	她	回答	?

她回答了什么?

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['letər] ?

How	did	she	look	when	she	was	reading	my	letter	?
如何	做过	她	看	什么时候	她	曾是	阅读	我的	信	?

她读我信的时候表情如何?

[huː] ['kɑːpɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] [ðiː] ?

Who	copied	it	out	for	thee	?
WHO	复制	它	出去	为了	你	?

谁帮你抄写的?

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætər] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [ði:] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] , ['æskɪŋ] , [ænd; ənd]
and **everything** **in** **the** **matter** **that** **seems** **to** **thee** **worth** **knowing** **,** **asking** **,** **and**
和 一切 在 这 事情 那 似乎 到 你 值得 会心 , 问 , 和
['lɜ:rnɪŋ] ;
learning **;**
学习 ;

以及你认为值得了解、询问和学习的一切相关事宜;

['ni:ðər] ['ædɪŋ] [nɔ:r] ['fɔ:lsəˌfaɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['pleʒər] ,
neither **adding** **nor** **falsifying** **to** **give** **me** **pleasure** **,**
两者都不 添加 也不 伪造 到 给 我 乐趣 ,

既不添加也不篡改以取悦我,

[nɔ:r] [jet] [kə:'teilɪŋ] [lest] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'preɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
nor **yet** **curtailing** **lest** **you** **should** **deprive** **me** **of** **it** **.** **"**
也不 然而 限制 免得 你 应该 剥夺 我 的 它 . "

但也不要因此而减少,以免你剥夺我的权利。

" [se'njɔ:] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] , " [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] ,
" **Senor** **,** **"** **replied** **Sancho** **,** **"** **if** **the** **truth** **is** **to** **be** **told** **,**
" 传感器 , " 回复 桑乔 , " 如果 这 真相 是 到 是 讲述 ,

"先生,"桑乔回答说,"如果实话实说的话,

['noʊbɑ:di] ['kɑ:pɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['kærid] [noʊ] ['letər] [æt; ət][ɔ:l] . "
nobody **copied** **out** **the** **letter** **for** **me** **,** **for** **I** **carried** **no** **letter** **at** **all** **.** **"**
无人 复制 出去 这 信 为了 我 , 为了 我 携带 不 信 在 全部 . "

没有人帮我誊写这封信,因为我根本没带信。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" **It** **is** **as** **thou** **sayest** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 它 是 作为 你 萨耶斯特 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"正如你所说,"堂吉诃德说道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][noʊt] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pə'zeʃn] [tu:] [deɪz]
" **for** **the** **note** **-** **book** **in** **which** **I** **wrote** **it** **I** **found** **in** **my** **own** **possession** **two** **days**
" 为了 这 笔记 - 书 在 哪个 我 写道 它 我 成立 在 我的 自己的 拥有 二 天
['æftər][ðaɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
after **thy** **departure** **,**
后 你的 离开 ,

"因为我写下这段话的笔记本,在你离开两天后,我在自己的物品中找到了。"

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:] ['veri] [greɪt] [vek'seɪʃn] ,
which **gave** **me** **very** **great** **vexation** **,**
哪个 给予 我 非常 伟大的 烦恼 ,

这让我非常恼火。

[æz; əz][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [du:][ɑ:n]['faɪndɪŋ] [ðaɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['letər] ;
as **I** **knew** **not** **what** **thou** **wouldst** **do** **on** **finding** **thyself** **without** **any** **letter** **;**
作为 我 知道 不是 什么 你 会 做 在 寻找 你自己 没有 任何 信 ;

因为我不知道当你发现自己没有信时会怎么做;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðaʊ] [wʊdst] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðaʊ] [dɪdst][fɜ:rst] [mɪs]
and **I** **made** **sure** **thou** **wouldst** **return** **from** **the** **place** **where** **thou** **didst** **first** **miss**
和 我 制成 当然 你 会 返回 从 这 地方 在哪里 你 迪斯特 第一的 错过
[ˌaɪ 'ti:] . "
it **.** **"**
它 . "

我确保你会从你最初错过它的地方返回。

" [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,
" **So** **I** **should** **have** **done** **,** **"** **said** **Sancho** **,**
" 所以 我 应该 有 完毕 , " 说 桑乔 ,

"所以我本应该那样做的,"桑乔说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] [wen] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	if	I	had	not	got	it	by	heart	when	your	worship	read	it	to	me	,
"	如果	我	有	不是	得到	它	经过	心	什么时候	你的	崇拜	读	它	到	我	,

"如果我没有在您念给我听的时候把它牢记在心，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['sækrɪstən] , [hu:] ['kɑ:pɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][frʌm; frəm]

so	that	I	repeated	it	to	a	sacristan	,	who	copied	it	out	for	me	from
所以	那	我	重复	它	到	一个	司事	,	WHO	复制	它	出去	为了	我	从

['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

hearing	it	,
听力	它	,

于是我把它复述给一位教堂司事，他听后把它抄录下来给我。

[soʊ][ɪg'zæktli] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

so	exactly	that	he	said	in	all	the	days	of	his	life	,
所以	确切地	那	他	说	在	全部	这	天	的	他的	生活	,

所以，正如他一生中所说的那样，

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] ['meni] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,

though	he	had	read	many	a	letter	of	excommunication	,
尽管	他	有	读	许多	一个	信	的	逐出教会	,

虽然他读过很多封逐出教会的信，

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ɔ:r] [ri:d] [soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [ðæt] . "

he	had	never	seen	or	read	so	pretty	a	letter	as	that	.	"
他	有	绝不	已见	或者	读	所以	漂亮的	一个	信	作为	那	.	"

他从未见过或读过如此优美的信。

" [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ɪn] [ðaɪ] ['meməri] , ['sɑ:nkoʊ] ? " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .

"	And	hast	thou	got	it	still	in	thy	memory	,	Sancho	?	"	said	Don	Quixote	.
"	和	哈斯特	你	得到	它	仍然	在	你的	记忆	,	桑乔	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"桑丘，你还记得吗？"唐吉诃德问道。

" [noʊ] , [se'njɔ:] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] , " [fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	No	,	senor	,	"	replied	Sancho	,	"	for	as	soon	as	I	had	repeated	it	,
"	不	,	传感器	,	"	回复	桑乔	,	"	为了	作为	很快	作为	我	有	重复	它	,

"不，先生，"桑丘回答说，"因为我刚重复了一遍，

['si:ɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [ju:z][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][set][ə'baʊt] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

seeing	there	was	no	further	use	for	it	,	I	set	about	forgetting	it	;
看到	那里	曾是	不	更远	使用	为了	它	,	我	放	关于	遗忘	它	;

既然它已无用处，我便开始努力忘记它；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] - ['skrʌbɪŋ] ,

and	if	I	recollect	any	of	it	,	it	is	that	about	'	Scrubbing	,
和	如果	我	追忆	任何	的	它	,	它	是	那	关于	-	擦洗	,

如果我能记起其中任何一点，那就是关于"擦洗"的那件事。

- [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] - ['sɑ:vrɪn] ['leɪdi] , - [ænd; ənd][ðə; ði][end] - [jɔ:rz] [tɪl] [deθ] ,

'	I	mean	to	say	'	Sovereign	Lady	,	'	and	the	end	'	Yours	till	death	,
-	我	意思是	到	说	-	主权	女士	,	-	和	这	结尾	-	此致	直到	死亡	,

我的意思是说"至高无上的女士"，结尾是"至死不渝"。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] ;

the	Knight	of	the	Rueful	Countenance	;
这	骑士	的	这	懊悔的	面容	;

面容忧郁的骑士；

- [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] - [maɪ] [soʊlz] -
' and between these two I put into it more than three hundred ' my souls '
- 和 之间 这些 二 我 放 进入 它 更多的 比 三 百 - 我的 灵魂 -
[ænd; ənd] - [maɪ] ['laɪfs] - [ænd; ənd] - [maɪ] [aɪz] .
and ' my life's ' and ' my eyes .
和 - 我的 生活的 - 和 - 我的 眼睛 .

在这两者之间，我投入了三百多个“我的灵魂”、“我的生命”和“我的眼睛”。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" CHAPTER XXXI .
" 章 xxxi .

“第三十一章

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] , [hɪz; ɪz]
OF THE DELECTABLE DISCUSSION BETWEEN DON QUIXOTE AND SANCHO PANZA , HIS
的 这 美味的 讨论 之间 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 潘扎 , 他的
['skwaɪər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts]
SQUIRE , TOGETHER WITH OTHER INCIDENTS
乡绅 , 一起 和 其他 事件

堂吉诃德与他的侍从桑丘·潘萨之间妙趣横生的对话，以及其他一些趣事

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" All that is not unsatisfactory to me , " said Don Quixote .
" 全部 那 是 不是 不令人满意 到 我 , " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“这一切我都满意，”堂吉诃德说道。

" [goʊ] [ɑːn] ; [ðaʊ] [dɪdst] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['duːɪŋ] ?
" Go on ; thou didst reach her ; and what was that queen of beauty doing ?
" 去 在 ; 你 迪斯特 抵达 她 ; 和 什么 曾是 那 女王 的 美丽 正在做 ?

“继续前进；你已经找到她了；那位绝世佳人正在做什么呢？”

['ʃʊrli] [ðaʊ] [dɪdst] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['strɪŋɪŋ] [pɜːrlz] ,
Surely thou didst find her stringing pearls ,
一定 你 迪斯特 寻找 她 串 珍珠 ,

你肯定发现她在串珍珠，

[ɔːr] [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [ɪn] [goʊld] [θred] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɜːr; hər] [en'sleɪvd] [naɪt] . "
or embroidering some device in gold thread for this her enslaved knight . "
或者 刺绣 一些 设备 在 金子 线 为了 这 她 奴隶 骑士 . "

或者用金线为她这位被奴役的骑士绣上一些图案。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" I did not , " said Sancho ,
" 我 做过 不是 , " 说 桑乔 ,

“我没有，”桑乔说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɪnəʊɪŋ] [tuː] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wiːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɑːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" but I found her winnowing two bushels of wheat in the yard of her
" 但 我 成立 她 扬场 二 蒲式耳 的 小麦 在 这 院子 的 她
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

但我发现她正在自家院子里扬谷两蒲式耳小麦。

" [ðen] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Then depend upon it , " said Don Quixote ,
" 然后 依赖 之上 它 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“那就相信它吧，”堂吉诃德说道。

" [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːt] [wɜːr; wər] [pɜːrlz] [wen] [tʌtʃt] [baɪ] [hɜːr; hər] [hændz] ; [ænd; ənd]
" the grains of that wheat were pearls when touched by her hands ; and
" 这 谷物 的 那 小麦 是 珍珠 什么时候 感动 经过 她 双手 ; 和
[dɪdst] [ðaʊ] [lʊk] , [frend] ?
didst thou look , friend ?
迪斯特 你 看 , 朋友 ?

"那麦粒经她之手，如同珍珠一般；朋友，你可曾看见？"

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪt] [wiːt] [ɔːr] [braʊn] ? "
was it white wheat or brown ? "
曾是 它 白色的 小麦 或者 棕色的 ? "

是白麦还是棕麦?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] , [bʌt; bət] [red] , " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] .
" It was neither , but red , " said Sancho .
" 它 曾是 两者都不 , 但 红色的 , " 说 桑乔 .

"它既不是红色也不是白色，而是红色的，"桑乔说道。

" [ðen] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðiː] , " [sed] [dɑːn] [ˈkwiksət] , " [ðæt] , [ˈwɪnəʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [hændz] ,
" Then I promise thee , " said Don Quixote , " that , winnowed by her hands ,
" 然后 我 承诺 你 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 那 , 扬场 经过 她 双手 ,

"那么我向你保证，"唐吉诃德说，"经她双手扬谷，

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] [bred] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] ; [bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] ;
beyond a doubt the bread it made was of the whitest ; but go on ;
超过 一个 怀疑 这 面包 它 制成 曾是 的 这 最白 ; 但 去 在 ;

毫无疑问，它烤出来的面包是最白的；但是，继续；

[wen] [ðaʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] [ˈletər] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ?
when thou gavest her my letter , did she kiss it ?
什么时候 你 给予 她 我的 信 , 做过 她 吻 它 ?

你把我的信给她的时候，她亲吻过吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ?
Did she place it on her head ?
做过 她 地方 它 在 她 头 ?

她把它放在头上了?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [pərˈfɔːrm] [ˈeni] [ˈserəmoʊni] [bɪˈfɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː] ? "
Did she perform any ceremony befitting it , or what did she do ? "
做过 她 履行 任何 仪式 合适 它 , 或者 什么 做过 她 做 ? "

她是否举行了相应的仪式？或者她做了什么?

" [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsɑːnkoʊ] ,
" When I went to give it to her , " replied Sancho ,
" 什么时候 我 去 到 给 它 到 她 , " 回复 桑乔 ,

"当我准备把它送给她的时候，"桑丘回答说。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [wiːt]
" she was hard at it swaying from side to side with a lot of wheat
" 她 曾是 难的 在 它 摇晃 从 边 到 边 和 一个 很多 的 小麦
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪv] ,
she had in the sieve ,
她 有 在 这 筛 ,

她使劲地左右摇晃着筛子，筛子里有很多小麦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [leɪ] [ðə; ði] [ˈletər] , [frend] , [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] [sæk] ,
and she said to me , ' Lay the letter , friend , on the top of that sack ,
和 她 说 到 我 , - 莱 这 信 , 朋友 , 在 这 顶部 的 那 解雇 ,

她对我说："朋友，把信放在那个麻袋上面。"

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sɪftɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] . "

for	I	cannot	read	it	until	I	have	done	sifting	all	this	.	"
为了	我	不能	读	它	直到	我	有	完毕	筛分	全部	这	.	"

因为我必须先把这些都梳理清楚，才能读懂它。

" [dɪ'skriːt] ['leɪdi] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Discreet	lady	!	"	said	Don	Quixote	;
"	慎重	女士	!	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"真是个谨慎的女士！"唐吉诃德说道；

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

"	that	was	in	order	to	read	it	at	her	leisure	and	enjoy	it	;
"	那	曾是	在	命令	到	读	它	在	她	闲暇	和	享受	它	;

"那是为了让她有时间阅读和欣赏；

[proʊ'siːd] , ['sɑːnkoʊ] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʌt] [kən'vɜːrs] [dɪd][ʃiː; ʃi]

proceed	,	Sancho	;	while	she	was	engaged	in	her	occupation	what	converse	did	she
继续	,	桑乔	;	尽管	她	曾是	已订婚的	在	她	职业	什么	交谈	做过	她

[hoʊld][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

hold	with	thee	?
抓住	和	你	?

桑丘，你继续说下去；当她忙于自己的事时，她和你谈了些什么呢?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][æsk][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [dɪdst] [ðaʊ] [gɪv] ?

What	did	she	ask	about	me	,	and	what	answer	didst	thou	give	?
什么	做过	她	问	关于	我	,	和	什么	回答	迪斯特	你	给	?

她问了我什么，你又是如何回答的?

[meɪk] [heɪst] ; [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [ænd; ənd][let][nɑːt][æn; ən]['ætəm][biː; bi][left][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] -

Make	haste	;	tell	me	all	,	and	let	not	an	atom	be	left	behind	in	the	ink	-
制作	匆忙	;	告诉	我	全部	,	和	让	不是	一个	原子	是	左边	在后面	在	这	墨水	-

['bɑːt(ə)l] . "

bottle	.	"
瓶子	.	"

快点，把一切都告诉我，别留下一丝一毫的线索。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	She	asked	me	nothing	,	"	said	Sancho	;
"	她	问	我	没有什么	,	"	说	桑乔	;

"她什么也没问我，"桑乔说；

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][left] ['duːɪŋ] ['penəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,

"	but	I	told	her	how	your	worship	was	left	doing	penance	in	her	service	,
"	但	我	讲述	她	如何	你的	崇拜	曾是	左边	正在做	忏悔	在	她	服务	,

但我告诉她，你的崇拜是如何在她那里忏悔的。

['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][weɪst] [ʌp] , [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['maʊntnz] [laɪk][ə; eɪ]['sævɪdʒ] , ['sliːpɪŋ] [ɑːn]

naked	from	the	waist	up	,	in	among	these	mountains	like	a	savage	,	sleeping	on
裸	从	这	腰部	向上	,	在	之中	这些	山脉	喜欢	一个	野蛮的	,	睡眠	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他赤裸着上半身，像个野人一样躺在群山之中，睡在地上。

[nɑːt] ['iːtɪŋ] [bred] [ɔːf][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [nɔːr] ['koʊmɪŋ] [jʊr; jər] [bɪrd] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ]

not	eating	bread	off	a	tablecloth	nor	combing	your	beard	,	weeping	and	cursing
不是	吃	面包	离开	一个	桌布	也不	梳理	你的	胡须	,	哭泣	和	咒骂

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] . "

your	fortune	.	"
你的	财富	.	"

既不吃铺着桌布的面包，也不梳理胡须，一边哭泣一边诅咒自己的命运。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [rɔːŋ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" In saying I cursed my fortune thou saidst wrong , " said Don Quixote ;
" 在 说 我 被诅咒的 我的 财富 你 说道 错误的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

"你说我诅咒我的命运，这是错误的，"堂吉诃德说；

" [fɔːr; fər] ['ræðər] [duː][aɪ] [bles] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [bles] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]
" for rather do I bless it and shall bless it all the days of my life
" 为了 相当 做 我 保佑 它 和 将 保佑 它 全部 这 天 的 我的 生活
[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [soʊ]['lɔːftɪ][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][ˌdʌlsi'niə]
for having made me worthy of aspiring to love so lofty a lady as Dulcinea
为了 拥有 制成 我 值得 的 有抱负的 到 爱 所以 高远 一个 女士 作为 杜尔西内亚
[del][toʊ'boʊsoʊ] . "
del Toboso . "
del 枢梁 . "

"我反而要感谢它，并且我将终生感谢它，因为它让我有资格去追求像杜尔西内娅·德尔·托博索这样高贵的女士。"

" [ænd; ənd][soʊ]['lɔːftɪ][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊvər'tɑːps][ˌem 'iː][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" And so lofty she is , " said Sancho , " that she overtops me by more than
" 和 所以 高远 她 是 , " 说 桑乔 , " 那 她 顶部 我 经过 更多的 比
[ə; eɪ]['hændz] - [bredθ] . "
a hand's - breadth . "
一个 手的 - 宽度 . "

"她真是太高了，"桑丘说，"她比我高出一个手掌还多。"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [dɪdst] [ðaʊ] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Sancho , " said Don Quixote , " didst thou measure with her ? "
桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 迪斯特 你 措施 和 她 ? "

"桑丘，"堂吉诃德说，"你和她比过腰吗？"

" [aɪ] ['meʒərd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" I measured in this way , " said Sancho ;
" 我 测量 在 这 方式 , " 说 桑乔 ;

"我是这样测量的，"桑乔说；

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [wiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] ,
" going to help her to put a sack of wheat on the back of an ass ,
" 去 到 帮助 她 到 放 一个 解雇 的 小麦 在 这 后退 的 一个 屁股 ,

"去帮她把一袋小麦放在驴背上，

[wiː; wi] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːm]
we came so close together that I could see she stood more than a good palm
我们 来了 所以 关闭 一起 那 我 可以 看 她 站立 更多的 比 一个 好的 棕榈
['oʊvər][ˌem 'iː] . "
over me . "
超过 我 . "

我们靠得那么近，我甚至能感觉到她比我高出一大截。

" [wel] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Well ! " said Don Quixote ,
" 出色地 ! " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"好吧！"唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][tru:θ] [ə'kʌmpəni] [ænd; ənd][ə'dɔ:rn] [ðɪs] ['greɪtnəs] [wɪð; wɪθ]

"	and	doth	she	not	of	a	truth	accompany	and	adorn	this	greatness	with
"	和	确实	她	不是	的	一个	真相	陪伴	和	装饰	这	伟大	和

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][maɪnd] !

a	thousand	million	charms	of	mind	!
一个	千	百万	魅力	的	头脑	!

"她难道不是真的以亿万种心灵魅力来伴随和装点这份伟大吗！"

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t][dɪ'naɪ] , ['sɑ:nkoʊ] ;

But	one	thing	thou	wilt	not	deny	,	Sancho	;
但	一	事物	你	枯萎	不是	否定	,	桑乔	;

但有一件事你无法否认，桑丘；

[wen] [ðaʊ] ['kæmɪst][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][dɪdst] [ðaʊ] [nɑ:t] [pər'si:v] [ə; eɪ][sə'bi(:)ən] ['oʊdər] ,

when	thou	camest	close	to	her	didst	thou	not	perceive	a	Sabaean	odour	,
什么时候	你	卡梅斯特	关闭	到	她	迪斯特	你	不是	感知	一个	萨巴人	气味	,

当你靠近她时，难道你没有闻到萨巴人的气息吗?

[æn; ən][ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] , [ə; eɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] , [dɪ'lɪʃəs] , [ðæt][aɪ]['kænɑ:t][faɪnd][ə; eɪ]

an	aromatic	fragrance	,	a	,	I	know	not	what	,	delicious	,	that	I	cannot	find	a
一个	芳香	香味	,	一个	,	我	知道	不是	什么	,	可口的	,	那	我	不能	寻找	一个

[neɪm] [fɔ:r; fər] ;

name	for	;
姓名	为了	;

一种芳香的香味，一种，我不知道是什么的，美味的，我找不到名字的香味；

[aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] ['redələns] , [æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜ:rt][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I	mean	a	redolence	,	an	exhalation	,	as	if	thou	wert	in	the	shop	of	some
我	意思是	一个	芬芳	,	一个	呼气	,	作为	如果	你	沃特	在	这	店铺	的	一些

['deɪnti] ['glʌvər] ? "

dainty	glover	?	"
纤巧	手套	?	"

我的意思是，一种香气，一种气息，仿佛你置身于一家精致手套店中?

" [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] , " [sed]['sɑ:nkoʊ] , " [ðæt][aɪ][dɪd] [pər'si:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊdər] ,

"	All	I	can	say	is	,	"	said	Sancho	,	"	that	I	did	perceive	a	little	odour	,
"	全部	我	能	说	是	,	"	说	桑乔	,	"	那	我	做过	感知	一个	小的	气味	,

桑乔说："我只能说，我确实闻到了一点气味。"

['sʌmθɪŋ] ['^əjti] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [swet] [wɪð; wɪθ]

something	goaty	;	it	must	have	been	that	she	was	all	in	a	sweat	with
某物	山羊	;	它	必须	有	到过	那	她	曾是	全部	在	一个	汗	和

[hɑ:rd][wɜ:rk] . "

hard	work	.	"
难的	工作	.	"

有点像山羊的味道；一定是她辛苦工作后浑身是汗了。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	It	could	not	be	that	,	"	said	Don	Quixote	,
"	它	可以	不是	是	那	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"不可能是那样，"堂吉诃德说道。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][koʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] , [ɔ:r][mʌst; məst]

"	but	thou	must	have	been	suffering	from	cold	in	the	head	,	or	must
"	但	你	必须	有	到过	痛苦	从	寒冷的	在	这	头	,	或者	必须

[hæv; həv] [smelt] [ðaɪ'self] ;

have	smelt	thyself	;
有	冶炼	你自己	;

"但你一定是头冷了，或者闻到了自己身上的味道；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊz] [ə'mʌŋ] [θɔːrnz] ,

for	I	know	well	what	would	be	the	scent	of	that	rose	among	thorns	,
为了	我	知道	出色地	什么	会	是	这	香味	的	那	玫瑰	之中	荆棘	,

因为我深知荆棘丛中那朵玫瑰的芬芳。

[ðæt] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ðæt] [dɪ'zɑːlvd] ['æmbər] . "

that	lily	of	the	field	,	that	dissolved	amber	.	"
那	百合	的	这	场地	,	那	溶解	琥珀色	.	"

那朵野百合，那融化的琥珀。

" ['meɪbi] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Maybe	so	,	"	replied	Sancho	;
"	或许	所以	,	"	回复	桑乔	;

"也许是这样，"桑乔回答道；

" [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [seɪm] ['oʊdər] [wɪtʃ] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	there	often	comes	from	myself	that	same	odour	which	then	seemed	to	me
"	那里	经常	来	从	我	那	相同的	气味	哪个	然后	似乎	到	我

[tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ;

to	come	from	her	grace	the	lady	Dulcinea	;
到	来	从	她	优雅	这	女士	杜尔西内亚	;

"我身上常常散发出那种气味，而当时我觉得那种气味是从杜尔西内娅夫人身上散发出来的；

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][wʌn]['dev(ə)l][ɪz] [laɪk] [ə'nʌðər] . "

but	that's	no	wonder	,	for	one	devil	is	like	another	.	"
但	那就是	不	想知道	,	为了	一	魔鬼	是	喜欢	其他	.	"

但这不足为奇，因为魔鬼都一样。

" [wel] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Well	then	,	"	continued	Don	Quixote	,
"	出色地	然后	,	"	持续	大学教师	堂吉诃德	,

"那么，"唐吉诃德继续说道。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ;

"	now	she	has	done	sifting	the	corn	and	sent	it	to	the	mill	;
"	现在	她	有	完毕	筛分	这	玉米	和	发送	它	到	这	磨	;

"现在她已经筛好了玉米，并把它送到磨坊去了；

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ? "

what	did	she	do	when	she	read	the	letter	?	"
什么	做过	她	做	什么时候	她	读	这	信	?	"

她读完信后做了什么？

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	As	for	the	letter	,	"	said	Sancho	,	"	she	did	not	read	it	,
"	作为	为了	这	信	,	"	说	桑乔	,	"	她	做过	不是	读	它	,

"至于那封信，"桑乔说，"她没看。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ;

for	she	said	she	could	neither	read	nor	write	;
为了	她	说	她	可以	两者都不	读	也不	写	;

因为她说她既不会读也不会写；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] ,

instead	of	that	she	tore	it	up	into	small	pieces	,
反而	的	那	她	撕裂	它	向上	进入	小的	件	,

她没有那样做，而是把它撕成了碎片。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][let] ['eniwʌn] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][lest][hɜ:r; hər] ['si:krɪts] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

saying	that	she	did	not	want	to	let	anyone	read	it	lest	her	secrets	should	become
说	那	她	做过	不是	想	到	让	任何人	读	它	免得	她	秘密	应该	变得

[noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

known	in	the	village	,
已知	在	这	村庄	,

她说她不想让任何人读到它，以免她的秘密在村里泄露。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lʌv] [jʊr; jər]

and	that	what	I	had	told	her	by	word	of	mouth	about	the	love	your
和	那	什么	我	有	讲述	她	经过	单词	的	嘴	关于	这	爱	你的

['wɜ:rʃɪp] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

worship	bore	her	,
崇拜	钻孔	她	,

而我曾亲口告诉她，您陛下对她是多么的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['penəns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [wʌz; wəz]

and	the	extraordinary	penance	you	were	doing	for	her	sake	,	was
和	这	非凡的	忏悔	你	是	正在做	为了	她	清酒	,	曾是

[ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] ,

enough	;	and	,
足够的	;	和	,

你为她所做的非凡的忏悔，已经足够了；而且，

[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

to	make	an	end	of	it	,
到	制作	一个	结尾	的	它	,

为了结束这一切，

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [jʊr; jər][hændz] ,

she	told	me	to	tell	your	worship	that	she	kissed	your	hands	,
她	讲述	我	到	告诉	你的	崇拜	那	她	亲吻	你的	双手	,

她让我转告您，她亲吻了您的手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]

and	that	she	had	a	greater	desire	to	see	you	than	to	write	to
和	那	她	有	一个	更大的	欲望	到	看	你	比	到	写	到

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

而且她更想见到你，而不是给你写信；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [en'tri:tid] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ju:; jʊ] , [ɑ:n] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	that	therefore	she	entreated	and	commanded	you	,	on	sight	of	this
和	那	所以	她	恳求	和	命令	你	,	在	视线	的	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

因此，她恳求并命令你，看到这份礼物后，

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ði:z] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['kæriɪŋ] [ɑ:n]

to	come	out	of	these	thickets	,	and	to	have	done	with	carrying	on
到	来	出去	的	这些	灌木丛	,	和	到	有	完毕	和	携带	在

[əb'sɜ:dɪtɪ] ,

absurdities	,
荒谬之处	,

走出这片荆棘丛生之地，并停止进行这些荒谬之事，

[ænd; ənd][tuː; tə][set][aʊt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][el][toʊˈboʊsoʊ] , [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər]

and	to	set	out	at	once	for	El	Toboso	,	unless	something	else	of	greater
和	到	放	出去	在	一次	为了	埃尔	枢梁	,	除非	某物	别的	的	更大的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] ,

importance	should	happen	,
重要性	应该	发生	,

除非发生更重要的事，否则立即启程前往埃尔托博索。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] .

for	she	had	a	great	desire	to	see	your	worship	.
为了	她	有	一个	伟大的	欲望	到	看	你的	崇拜	.

因为她非常渴望看到你们的敬拜。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈgreɪtli] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪt]

She	laughed	greatly	when	I	told	her	how	your	worship	was	called	The	Knight
她	笑了	非常	什么时候	我	讲述	她	如何	你的	崇拜	曾是	称为	这	骑士

[ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ;

of	the	Rueful	Countenance	;
的	这	懊悔的	面容	;

当我告诉她您的尊称是"愁容骑士"时，她哈哈大笑；

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðæt] ['biskeiən] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

I	asked	her	if	that	Biscayan	the	other	day	had	been	there	;
我	问	她	如果	那	比斯开	这	其他	天	有	到过	那里	;

我问她那天那个比斯开人是不是来过这里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ;

and	she	told	me	he	had	,	and	that	he	was	an	honest	fellow	;
和	她	讲述	我	他	有	,	和	那	他	曾是	一个	诚实的	同伴	;

她告诉我他确实有这样的人，而且他是个诚实的人；

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] ,

I	asked	her	too	about	the	galley	slaves	,
我	问	她	也	关于	这	厨房	奴隶	,

我还问了她关于桨奴的事，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['eni] [æz; əz] [jet] . "

but	she	said	she	had	not	seen	any	as	yet	.	"
但	她	说	她	有	不是	已见	任何	作为	然而	.	"

但她说她目前还没有看到任何一只。

" [soʊ][fɑːr][ɔːl][goʊz] [wel] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	So	far	all	goes	well	,	"	said	Don	Quixote	;
"	所以	远的	全部	去	出色地	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"到目前为止一切都很顺利，"堂吉诃德说；

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] ['dʒuːəl][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðiː] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðaɪ] [liːv] ,

"	but	tell	me	what	jewel	was	it	that	she	gave	thee	on	taking	thy	leave	,
"	但	告诉	我	什么	宝石	曾是	它	那	她	给予	你	在	采取	你的	离开	,

"但是告诉我，她临别时送给你的是什么珠宝？"

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ?

in	return	for	thy	tidings	of	me	?
在	返回	为了	你的	消息	的	我	?

你向我报喜，我愿以此作为回报?

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] ['erənt]

For	it	is	a	usual	and	ancient	custom	with	knights	and	ladies	errant
为了	它	是	一个	通常	和	古老的	风俗	和	骑士	和	女士们	错误的

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][skwaɪəz] ,

to	give	the	squires	,
到	给	这	乡绅	,

因为骑士和游侠淑女向侍从赠送礼物是一种常见且古老的习俗，

['dæmzəlz] , [ɔ:r] ['dwɔrfs] [hu:] [brɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leɪdiz] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪts] ,
damsels , or dwarfs who bring tidings of their ladies to the knights ,
少女们 , 或者 矮人 WHO 带来 消息 的 他们的 女士们 到 这 骑士 ,

少女，或者向骑士们报喜的侏儒，

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [naɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['dʒu:əl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gə:dən] [fɔ:r; fər]
[gʊd] [nu:z] ,
or of their knights to the ladies , some rich jewel as a guerdon for good news ,
或者 的 他们的 骑士 到 这 女士们 , 一些 富有的 宝石 作为 一个 格尔登 为了 好的 消息 ,

或者骑士们送给女士们一些贵重的珠宝作为好消息的奖赏，

- [ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "
' and acknowledgment of the message . "
- 和 致谢 的 这 信息 . "

并确认收到该信息。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
" That is very likely , " said Sancho , " and a good custom it was ,
" 那 是 非常 可能 , " 说 桑乔 , " 和 一个 好的 风俗 它 曾是 ,

“很有可能，”桑乔说，“而且这的确是个好习惯。”

[tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] ,
to my mind ; but that must have been in days gone by ,
到 我的 头脑 ; 但 那 必须 有 到过 在 天 已消失 经过 ,

在我看来；但这一定是过去的事情了。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['kʌstəm] ['oʊnli] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred]
for now it would seem to be the custom only to give a piece of bread
[ænd; ənd] [tʃi:z] ;
and cheese ;
和 奶酪 ;

目前看来，习俗似乎只是给一块面包和一块奶酪；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] ['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [geɪv] [ˌem 'i:] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:rd]
because that was what my lady Dulcinea gave me over the top of the yard
- [wɔ:l] [wen] [aɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ;
- wall when I took leave of her ;
- 墙 什么时候 我 采取 离开 的 她 ;

因为那是我告别杜尔西内娅夫人时，她从院墙那边递给我的；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [baɪ] ['toʊkən] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʃi:ps] - [mɪlk] [tʃi:z] . "
and more by token it was sheep's - milk cheese . "
和 更多的 经过 令牌 它 曾是 羊的 - 牛奶 奶酪 . "

而且，更确切地说，它是羊奶酪。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['dʒenərəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" She is generous in the extreme , " said Don Quixote ,
" 她 是 慷慨的 在 这 极端 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“她极其慷慨，”唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] [ʌv; əv] [goʊld] ,
" and if she did not give thee a jewel of gold ,
" 和 如果 她 做过 不是 给 你 一个 宝石 的 金子 ,

“如果她没有给你一件金饰，

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wʌn][tuː; tə][hænd][ðer; ðər]

no	doubt	it	must	have	been	because	she	had	not	one	to	hand	there
不	怀疑	它	必须	有	到过	因为	她	有	不是	一	到	手	那里

[tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ;

to	give	thee	;
到	给	你	;

毫无疑问，这一定是因为她当时没有一个可以送给你；

[bʌt; bət] [sliːvz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['æftər] ['iːstər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [raɪt] .

but	sleeves	are	good	after	Easter	;	I	shall	see	her	and	all	shall	be	made	right	.
但	袖子	是	好的	后	复活节	;	我	将	看	她	和	全部	将	是	制成	正确的	.

但复活节后穿袖子就合适了；我会见到她，一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðaʊ] [wʌt] [ə'meiziz] [ˌem 'iː] , ['sɑːnkoʊ] ?

But	knowest	thou	what	amazes	me	,	Sancho	?
但	最了解	你	什么	令人惊叹	我	,	桑乔	?

桑丘，你知道什么最令我惊奇吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

It	seems	to	me	thou	must	have	gone	and	come	through	the	air	,
它	似乎	到	我	你	必须	有	已消失	和	来	通过	这	空气	,

依我看，你一定是凭空而来。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [el] [toʊ'boʊsoʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,

for	thou	hast	taken	but	little	more	than	three	days	to	go	to	El	Toboso	and	return	,
为了	你	哈斯特	已采取	但	小的	更多的	比	三	天	到	去	到	埃尔	枢梁	和	返回	,

你往返埃尔托博索只用了三天多一点的时间，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [liːgz] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] .

though	it	is	more	than	thirty	leagues	from	here	to	there	.
尽管	它	是	更多的	比	三十	联赛	从	这里	到	那里	.

虽然这里到那里有三十多里格的距离。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ] [mə'dʒɪʃn] [huː] [ɪz][maɪ] [frend] ,

From	which	I	am	inclined	to	think	that	the	sage	magician	who	is	my	friend	,
从	哪个	我	是	倾斜	到	思考	那	这	圣人	魔术师	WHO	是	我的	朋友	,

由此我倾向于认为，我那位睿智的魔法师朋友，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][maɪ] ['ɪntrəsts] ([fɔːr; fər][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd][mʌst; məst] [biː; bi][wʌn] ,

and	watches	over	my	interests	(	for	of	necessity	there	is	and	must	be	one	,
和	手表	超过	我的	兴趣	(	为了	的	必要性	那里	是	和	必须	是	一	,

并关注我的利益（因为必然存在且必须存在利益，

[ɔːr] [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [naɪt] - ['erənt]) , [ðæt] [ðɪs] [seɪm] , [aɪ] [seɪ] ,

or	else	I	should	not	be	a	right	knight	-	errant	)	,	that	this	same	,	I	say	,
或者	别的	我	应该	不是	是	一个	正确的	骑士	-	错误的	)	,	那	这	相同的	,	我	说	,

否则我就不配做一名真正的游侠骑士了)，我再说一遍，

[mʌst; məst][hæv; həv] [helpt] [ðiː] [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['nɑːlɪdʒ] ;

must	have	helped	thee	to	travel	without	thy	knowledge	;
必须	有	帮助	你	到	旅行	没有	你的	知识	;

一定有人在你不知情的情况下帮助你旅行；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['seɪdʒɪz] [wɪl] [kætʃ] [ʌp][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

for	some	of	these	sages	will	catch	up	a	knight	-	errant	sleeping	in	his	bed	,
为了	一些	的	这些	智者	将要	抓住	向上	一个	骑士	-	错误的	睡眠	在	他的	床	,

有些智者会发现一位游侠骑士正在床上酣睡。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

and	without	his	knowing	how	or	in	what	way	it	happened	,
和	没有	他的	会心	如何	或者	在	什么	方式	它	发生	,

他完全不知道事情是如何发生的，也不知道事情是以什么方式发生的。

[hiː; hi] [weɪks] [ʌp][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

he	wakes	up	the	next	day	more	than	a	thousand	leagues	away	from	the
他	醒来	向上	这	下一个	天	更多的	比	一个	千	联赛	离开	从	这

[pleɪs] [wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

place	where	he	went	to	sleep	.
地方	在哪里	他	去	到	睡觉	.

第二天醒来，他发现自己身处距离入睡地一千多里格之外的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

And	if	it	were	not	for	this	,
和	如果	它	是	不是	为了	这	,

如果不是因为这件事，

[naɪts] - ['erənt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [eɪd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['perəl] ,

knights	-	errant	would	not	be	able	to	give	aid	to	one	another	in	peril	,
骑士	-	错误的	会	不是	是	有能力的	到	给	援助	到	一	其他	在	危险	,

游侠骑士们在危难之际无法互相援助。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

as	they	do	at	every	turn	.
作为	他们	做	在	每一个	转动	.

他们总是这样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] , ['meɪbi] , [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ɑːr'miːniə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

For	a	knight	,	maybe	,	is	fighting	in	the	mountains	of	Armenia	with	some
为了	一个	骑士	,	或许	,	是	斗争	在	这	山脉	的	亚美尼亚	和	一些

['drægən] ,

dragon	,
龙	,

也许是一位骑士正在亚美尼亚的山区与巨龙搏斗。

[ɔːr] [fɪrs] ['sɜːrpənt] , [ɔːr] [ə'nʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd] [gets] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] ,

or	fierce	serpent	,	or	another	knight	,	and	gets	the	worst	of	the	battle	,
或者	凶猛的	蛇	,	或者	其他	骑士	,	和	获得	这	最差	的	这	战斗	,

或者凶猛的毒蛇，或者其他骑士，并在战斗中处于劣势。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [liːst] [lʊks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	is	at	the	point	of	death	;	but	when	he	least	looks	for	it	,
和	是	在	这	观点	的	死亡	;	但	什么时候	他	至少	看起来	为了	它	,

他已濒临死亡；但就在他最意想不到的时候，

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] , [ɔːr] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər] , [ə'nʌðər] [naɪt] ,

there	appears	over	against	him	on	a	cloud	,	or	chariot	of	fire	,	another	knight	,
那里	出现	超过	反对	他	在	一个	云	,	或者	战车	的	火	,	其他	骑士	,

在他对面，乘着云朵或火马车，出现了另一位骑士。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd] [huː] [teɪks]

a	friend	of	his	,	who	just	before	had	been	in	England	,	and	who	takes
一个	朋友	的	他的	,	WHO	只是	前	有	到过	在	英格兰	,	和	WHO	需要

[hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

his	part	,
他的	部分	,

他的一位朋友，此前刚从英国回来，也参与了进来。

[ænd; ənd] [di'livəz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ] ;

and	delivers	him	from	death	;
和	交付	他	从	死亡	;

并救他脱离死亡；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][faindz][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] [sʌpɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	at	night	he	finds	himself	in	his	own	quarters	supping	very	much	to
和	在	夜晚	他	发现	他自己	在	他的	自己的	四分之一	啜饮	非常	很多	到

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

his	satisfaction	;
他的	满意	;

夜里，他回到自己的房间，饱餐一顿，十分满足；

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

and	yet	from	one	place	to	the	other	will	have	been	two	or	three	thousand
和	然而	从	一	地方	到	这	其他	将要	有	到过	二	或者	三	千

[liːgz] .

leagues	.
联赛	.

然而，从一个地方到另一个地方，却有两三千里格的距离。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][in'tʃɑːntə, en-] [huː] [teɪk]

And	all	this	is	done	by	the	craft	and	skill	of	the	sage	enchanters	who	take
和	全部	这	是	完毕	经过	这	工艺	和	技能	的	这	圣人	魔法师	WHO	拿

[ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['væliənt] [naɪts] ;

care	of	those	valiant	knights	;
关心	的	那些	英勇	骑士	;

这一切都是那些照顾英勇骑士的睿智魔法师们凭借精湛的技艺和高超的魔法技巧完成的；

[soʊ] [ðæt] , [frend] ['sɑːnkoʊ] ,

so	that	,	friend	Sancho	,
所以	那	,	朋友	桑乔	,

所以，我的朋友桑乔，

[aɪ][faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs]

I	find	no	difficulty	in	believing	that	thou	mayest	have	gone	from	this	place
我	寻找	不	困难	在	相信	那	你	五月	有	已消失	从	这	地方

[tuː; tə] [el] [toʊ'boʊsoʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

to	El	Toboso	and	returned	in	such	a	short	time	,
到	埃尔	枢梁	和	返回	在	这样的	一个	短的	时间	,

我完全相信你从这里去了埃尔托博索，并在这么短的时间内返回。

[sɪns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

since	,	as	I	have	said	,
自从	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，

[sʌm; səm] ['frendli] [seɪdʒ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [ðiː]

some	friendly	sage	must	have	carried	thee	through	the	air	without	thee
一些	友好的	圣人	必须	有	携带	你	通过	这	空气	没有	你

[pɜ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

perceiving	it	.	"
感知	它	.	"

一定是某个友善的智者带着你飞了起来，而你却浑然不觉。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	That	must	have	been	it	,	"	said	Sancho	,
"	那	必须	有	到过	它	,	"	说	桑乔	,

"肯定就是那件事了，"桑乔说道。

" [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪpsiz] [æs] [wɪð; wɪθ] ['kwɪksɪlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] . "
" for indeed Rocinante went like a gipsy's ass with quicksilver in his ears . "
" 为了 的确 罗西南特 去 喜欢 一个 吉普赛人的 屁股 和 水银 在 他的 耳朵 . "

"罗西南特跑起来就像吉普赛人的驴子耳朵里装着水银一样。"

" ['kwɪksɪlvər] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [aɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv]['dɛvəlz] ,
" Quicksilver ! " said Don Quixote , " aye and what is more , a legion of devils ,
" 水银 ! " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 是的 和 什么 是 更多的 , 一个 军团 的 魔鬼 ,

"水银！"唐吉诃德说，"是的，而且还有一群魔鬼！"

[foʊk] [ðæt] [kæn; kən]['træv(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] ['ʌðər] ['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['wɪri] , [ɪg'zæktli][æz; əz]
folk that can travel and make others travel without being weary , exactly as
民间 那 能 旅行 和 制作 其他的 旅行 没有 存在 厌倦 , 确切地 作为
[ðə; ði] [wɪm] ['siːzɪz] [ðem; ðəm] .
the whim seizes them .
这 一时兴起 逮捕 他们 .

那些能够随心所欲地旅行，并且不感到疲惫的人，他们还可以带着别人一起旅行。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ə'saɪd] ,
But putting this aside ,
但 推杆 这 旁边 ,

但暂且把这一点放在一边，

[wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][maɪ]['leɪdiːz] [kə'mænd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː]
what thinkest thou I ought to do about my lady's command to go and see
什么 思考 你 我 应该 到 做 关于 我的 女士的 命令 到 去 和 看
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

你认为我应该如何遵从夫人的命令去见她?

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['mændeɪt] ,
For though I feel that I am bound to obey her mandate ,
为了 尽管 我 感觉 那 我 是 边界 到 服从 她 授权 ,

虽然我觉得我有义务服从她的命令，

[aɪ] [fiːl] [tuː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'bɑːd] [baɪ][ðə; ði] [buːn] [aɪ][hæv; həv] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses]
I feel too that I am debarred by the boon I have accorded to the princess
我 感觉 也 那 我 是 被禁止 经过 这 恩惠 我 有 同意 到 这 公主
[ðæt] [ə'kʌmpəniz] [ˌjuː 'es] ,
that accompanies us ,
那 伴随 我们 ,

我也觉得，我给予随行公主的恩惠使我失去了这种权利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ][wɜːrd][ɪn]
and the law of chivalry compels me to have regard for my word in
和 这 法律 的 骑士精神 强制 我 到 有 看待 为了 我的 单词 在
['prefrəns] [tuː; tə][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ;
preference to my inclination ;
偏爱 到 我的 倾角 ;

骑士精神要求我信守诺言，而不是听从自己的意愿；

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdi] [pə'sjuːz] [ænd; ənd] ['hærəsiz] [ˌem 'iː] ,
on the one hand the desire to see my lady pursues and harasses me ,
在 这 一 手 这 欲望 到 看 我的 女士 追寻 和 骚扰 我 ,

一方面，我对见到爱人的渴望不断纠缠着我，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][ɪn] [ðɪs] ['entərpraɪz] [ɜːrdʒ]
on **the** **other** **my** **solemn** **promise** **and** **the** **glory** **I** **shall** **win** **in** **this** **enterprise** **urge**
在 这 其他 我的 庄严 承诺 和 这 荣耀 我 将 赢 在 这 企业 敦促
[ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] ;
and **call** **me** **;**
和 称呼 我 ;

另一方面，我庄严的承诺以及我将在这项事业中赢得的荣耀激励着我，召唤着我；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɪz][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [ænd; ənd] [riːtʃ] ['kwɪkli]
but **what** **I** **think** **I** **shall** **do** **is** **to** **travel** **with** **all** **speed** **and** **reach** **quickly**
但 什么 我 思考 我 将 做 是 到 旅行 和 全部 速度 和 抵达 迅速地
[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðɪs] ['dʒaɪənt][ɪz] ,
the **place** **where** **this** **giant** **is** **,**
这 地方 在哪里 这 巨大的 是 ,

但我认为我应该以最快的速度赶路，尽快到达这个巨人所在的地方。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ,
and **on** **my** **arrival** **I** **shall** **cut** **off** **his** **head** **,**
和 在 我的 到达 我 将 切 离开 他的 头 ,

我到达后将砍下他的头颅。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['piːsfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [relm] ,
and **establish** **the** **princess** **peacefully** **in** **her** **realm** **,**
和 建立 这 公主 和平地 在 她 领域 ,

并让公主在她的领地里安顿下来，过上和平的生活。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['laɪtnz] [maɪ] ['sensɪz] ,
and **forthwith** **I** **shall** **return** **to** **behold** **the** **light** **that** **lightens** **my** **senses** **,**
和 立即 我 将 返回 到 看哪 这 光 那 变亮 我的 感官 ,

我随即将重返那照亮我感官的光芒之中。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌtʃ] [iks'kjuːziz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][led][tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ]
to **whom** **I** **shall** **make** **such** **excuses** **that** **she** **will** **be** **led** **to** **approve** **of** **my**
到 谁 我 将 制作 这样的 借口 那 她 将要 是 引领 到 批准 的 我的
[dɪ'leɪ] ,
delay **,**
延迟 ,

我将向她编造各种理由，让她同意我的迟到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] [tendz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər]['glɔːri][ænd; ənd] [feɪm] ;
for **she** **will** **see** **that** **it** **entirely** **tends** **to** **increase** **her** **glory** **and** **fame** **;**
为了 她 将要 看 那 它 完全 倾向于 到 增加 她 荣耀 和 名声 ;

因为她会发现，这完全有利于提升她的荣耀和名望；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [ˌeɪ 'em] ['wɪnɪŋ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wɪn][baɪ][ɑːrmz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
for **all** **that** **I** **have** **won** **,** **am** **winning** **,** **or** **shall** **win** **by** **arms** **in** **this** **life** **,**
为了 全部 那 我 有 韩元 , 是 获胜 , 或者 将 赢 经过 武器 在 这 生活 ,

在我今生用武力赢得、正在赢得或将要赢得的一切，

[kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
comes **to** **me** **of** **the** **favour** **she** **extends** **to** **me** **,** **and** **because**
来 到 我 的 这 偏爱 她 扩展 到 我 , 和 因为
[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrz] . "
I **am** **hers** **.** **"**
我 是 她的 . "

这都是她恩待我的报答，因为我属于她。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [steɪt] [jʊr; jər] [-] [breɪnz] [ɑːr; ər][ɪn] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

what	a	sad	state	your	worship's	brains	are	in	!	"	said	Sancho	.
什么	一个	伤心	状态	你的	崇拜的	大脑	是	在	！	"	说	桑乔	。

"您大人的脑子真是太糟糕了！"桑乔说道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

"	Tell	me	,	senor	,	do	you	mean	to	travel	all	that	way	for	nothing	,
"	告诉	我	,	传感器	,	做	你	意思是	到	旅行	全部	那	方式	为了	没有什么	,

"先生，您难道打算白跑一趟吗？"

[ænd; ənd][tuː; tə][let][slɪp][ænd; ənd] [luːz] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wer] [ðeɪ]

and	to	let	slip	and	lose	so	rich	and	great	a	match	as	this	where	they
和	到	让	滑	和	失去	所以	富有的	和	伟大的	一个	匹配	作为	这	在哪里	他们

[gɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ɪn]['soʊbər] [truːθ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ɪz] [mɔːr]

give	as	a	portion	a	kingdom	that	in	sober	truth	I	have	heard	say	is	more
给	作为	一个	部分	一个	王国	那	在	清醒	真相	我	有	听到	说	是	更多的

[ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

than	twenty	thousand	leagues	round	about	,
比	二十	千	联赛	圆形的	关于	,

竟然错失如此良机，输掉这样一场意义非凡的比赛，他们承诺的奖赏是一片王国，据我所知，这片王国方圆超过两万里格。

[ænd; ənd] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['hjuːmən][laɪf] ,

and	abounds	with	all	things	necessary	to	support	human	life	,
和	很多	和	全部	事物	必要的	到	支持	人类	生活	,

这里物产丰富，应有尽有，足以维持人类生活所需。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['pɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd] [kæ'stiːl] [pʊt] [tə'geðər] ?

and	is	bigger	than	Portugal	and	Castile	put	together	?
和	是	大	比	葡萄牙	和	卡斯蒂利亚	放	一起	?

比葡萄牙和卡斯蒂利亚加起来还要大?

[piːs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !

Peace	,	for	the	love	of	God	!
和平	,	为了	这	爱	的	上帝	！

愿上帝保佑平安！

[blʌʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Blush	for	what	you	have	said	,	and	take	my	advice	,	and	forgive	me	,
脸红	为了	什么	你	有	说	,	和	拿	我的	建议	,	和	原谅	我	,

你应该为你说的话感到羞愧，听我的劝告，原谅我吧。

[ænd; ənd] ['mæri] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊrət] ;

and	marry	at	once	in	the	first	village	where	there	is	a	curate	;
和	结婚	在	一次	在	这	第一的	村庄	在哪里	那里	是	一个	策展	;

立即在第一个有牧师的村庄结婚;

[ɪf] [nɑːt] , [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [laɪ'senʃiət] [huː] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] ['bjuːtɪfli] ; [rɪ'membər] ,

if	not	,	here	is	our	licentiate	who	will	do	the	business	beautifully	;	remember	,
如果	不是	,	这里	是	我们的	执照	WHO	将要	做	这	商业	非常漂亮	;	记住	,

如果不行，我们还有一位持证人可以出色地完成这项工作；请记住，

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [kʌmz] [pæt][tuː; tə][ðə; ði]

I	am	old	enough	to	give	advice	,	and	this	I	am	giving	comes	pat	to	the
我	是	老的	足够的	到	给	建议	,	和	这	我	是	给予	来	拍	到	这

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

我年纪足够大，可以给人提建议，而且我给出的建议也完全切合实际目的;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spæroʊ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vʌltʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

for	**a**	**sparrow**	**in**	**the**	**hand**	**is**	**better**	**than**	**a**	**vulture**	**on**	**the**	**wing**	**,**
为了	一个	麻雀	在	这	手	是	更好的	比	一个	秃鹫	在	这	翼	,

手中的麻雀胜过飞翔的秃鹰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʃuːziz] [ðə; ði][bæd] ,

and	he	who	has	the	good	to	his	hand	and	chooses	the	bad	,
和	他	WHO	有	这	好的	到	他的	手	和	选择	这	坏的	,

而那些手握良善却选择邪恶的人，

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

that	the	good	he	complains	of	may	not	come	to	him	.	"
那	这	好的	他	抱怨	的	可能	不是	来	到	他	.	"

他所抱怨的那些好处，或许永远不会降临到他身上。

" [lʊk] [hɪr] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	Look	here	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	.
"	看	这里	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“桑丘，你看，”堂吉诃德说。

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] ,

"	If	thou	art	advising	me	to	marry	,
"	如果	你	艺术	建议	我	到	结婚	,

“如果你建议我结婚，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] ,

in	order	that	immediately	on	slaying	the	giant	I	may	become	king	,
在	命令	那	立即地	在	杀戮	这	巨大的	我	可能	变得	国王	,

这样，我就可以一杀死巨人就立刻成为国王，

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'fɜːr] ['feivəz] [ɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

and	be	able	to	confer	favours	on	thee	,	and	give	thee	what	I	have
和	是	有能力的	到	授予	恩惠	在	你	,	和	给	你	什么	我	有

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

并能赐予你恩惠，并兑现我所承诺的。

[let][ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['veri] ['iːzəli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðaɪ] [dɪ'zaɪɚz] [wɪ'ðaʊt]

let	me	tell	thee	I	shall	be	able	very	easily	to	satisfy	thy	desires	without
让	我	告诉	你	我	将	是	有能力的	非常	容易地	到	满足	你的	欲望	没有

['mæriŋ] ;

marrying	;
结婚	;

让我告诉你，我无需结婚也能轻易满足你的欲望；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['bæt(ə)l][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ðæt] ,

for	before	going	into	battle	I	will	make	it	a	stipulation	that	,
为了	前	去	进入	战斗	我	将要	制作	它	一个	规定	那	,

在投入战斗之前，我要郑重承诺：

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [vɪk'tɔːriəs] , ['iːv(ə)n][aɪ][duː][nɑːt] ['mæri] ,

if	I	come	out	of	it	victorious	,	even	I	do	not	marry	,
如果	我	来	出去	的	它	胜利者	,	甚至	我	做	不是	结婚	,

如果我最终获胜，即使我不结婚，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

they	shall	give	me	a	portion	portion	of	the	kingdom	,
他们	将	给	我	一个	部分	部分	的	这	王国	,

他们要给我王国的一部分，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ˌhuːmsoʊ'evər] [aɪ] [tʃuːz] ,
that **I** **may** **bestow** **it** **upon** **whomsoever** **I** **choose** **,**
那 我 可能 赐给 它 之上 无论谁 我 选择 ,

我可以把它赐予我所选择的任何人，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [huːm] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'stoʊ]
and **when** **they** **give** **it** **to** **me** **upon** **whom** **wouldst** **thou** **have** **me** **bestow**
和 什么时候 他们 给 它 到 我 之上 谁 会 你 有 我 赐给
[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðiː] ? "
it **but** **upon** **thee** **?** **"**
它 但 之上 你 ? "

当他们把它交给我时，你希望我把它给谁，而不是给你呢?

" [ðæt] [ɪz][pleɪn] ['spiːkɪŋ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" **That** **is** **plain** **speaking** **,** **"** **said** **Sancho** **;**
" 那 是 清楚的 请讲 , " 说 桑乔 ;

"这话说得直白些，"桑乔说道;

" [bʌt; bət][let][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['siː,kəust] ,
" **but** **let** **your** **worship** **take** **care** **to** **choose** **it** **on** **the** **seacoast** **,**
" 但 让 你的 崇拜 拿 关心 到 选择 它 在 这 海岸 ,

但你们的敬拜应当谨慎，选择在海边。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][laɪf] ,
so **that** **if** **I** **don't** **like** **the** **life** **,**
所以 那 如果 我 不 喜欢 这 生活 ,

所以如果我不喜欢这种生活，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃɪp] [ɔːf][maɪ] [blæk] ['væsl] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ]
I **may** **be** **able** **to** **ship** **off** **my** **black** **vassals** **and** **deal** **with** **them** **as** **I**
我 可能 是 有能力的 到 船 离开 我的 黑色的 附庸 和 交易 和 他们 作为 我
[hæv; həv] [sed] ;
have **said** **;**
有 说 ;

我或许可以把我的黑奴们送走，然后按照我说的去处置他们;

[dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] [naʊ] ,
don't **mind** **going** **to** **see** **my** **lady** **Dulcinea** **now** **,**
不 头脑 去 到 看 我的 女士 杜尔西内亚 现在 ,

现在去见见我的夫人杜尔西内娅，我并不介意。

[bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd] [kɪl] [ðɪs] ['dʒaɪənt][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ðɪs] ['bɪznəs] ;
but **go** **and** **kill** **this** **giant** **and** **let** **us** **finish** **off** **this** **business** **;**
但 去 和 杀 这 巨大的 和 让 我们 结束 离开 这 商业 ;

去干掉这个巨人，让我们结束这场战斗;

[fɔːr; fər][baɪ][gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [greɪt]
for **by** **God** **it** **strikes** **me** **it** **will** **be** **one** **of** **great** **honour** **and** **great**
为了 经过 上帝 它 罢工 我 它 将要 是 一 的 伟大的 荣誉 和 伟大的
['prɑːfɪt] . "
profit **.** **"**
利润 . "

上帝作证，我感觉这将是一件非常荣耀且意义非凡的事情。

" [aɪ][hoʊld] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **I** **hold** **thou** **art** **in** **the** **right** **of** **it** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 我 抓住 你 艺术 在 这 正确的 的 它 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"我认为你是对的，桑丘，"堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðaɪ] [ədˈvaɪs][æz; əz][tuː; tə] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	and	I	will	take	thy	advice	as	to	accompanying	the	princess	before	going	to
"	和	我	将要	拿	你的	建议	作为	到	随同	这	公主	前	去	到

[siː] [ˌdʌlsiˈniə] ;

see	Dulcinea	;
看	杜尔西内亚	;

“我会听从你的建议，在去见杜尔西内娅之前先陪同公主；

[bʌt; bət][aɪ]['kaʊns(ə)l] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['eni] [wʌn] ,

but	I	counsel	thee	not	to	say	anything	to	any	one	,
但	我	法律顾问	你	不是	到	说	任何事物	到	任何	一	,

但我劝你不要告诉任何人。

[ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [əˈbaʊt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ænd; ənd]

or	to	those	who	are	with	us	,	about	what	we	have	considered	and
或者	到	那些	WHO	是	和	我们	,	关于	什么	我们	有	经过考虑的	和

[dɪˈskʌst] ,

discussed	,
讨论	,

或者对在场的各位，谈谈我们所考虑和讨论过的事情。

[fɔːr; fər][æz; əz][ˌdʌlsiˈniə][ɪz][soʊ] ['dekərəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi]

for	as	Dulcinea	is	so	decorous	that	she	does	not	wish	her	thoughts	to	be
为了	作为	杜尔西内亚	是	所以	得体	那	她	做	不是	希望	她	想法	到	是

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ɔːr] ['eniwʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈkloʊz][ðem; ðəm] . "

known	it	is	not	right	that	I	or	anyone	for	me	should	disclose	them	.	"
已知	它	是	不是	正确的	那	我	或者	任何人	为了	我	应该	透露	他们	.	"

杜尔西内娅为人端庄，不愿让人知晓她的想法，因此我和任何人都不应该泄露她的想法。

" [wel] [ðen] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Well	then	,	if	that	be	so	,	"	said	Sancho	,
"	出色地	然后	,	如果	那	是	所以	,	"	说	桑乔	,

“好吧，如果真是那样的话，”桑乔说道。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪks] [ɔːl] [ðoʊz] [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][jʊr; jər][ɑːrm][goʊ][tuː; tə]

"	how	is	it	that	your	worship	makes	all	those	you	overcome	by	your	arm	go	to
"	如何	是	它	那	你的	崇拜	制作	全部	那些	你	克服	经过	你的	手臂	去	到

['prez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔːr] [maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsiˈniə] ,

present	themselves	before	my	lady	Dulcinea	,
展示	他们自己	前	我的	女士	杜尔西内亚	,

“为什么你的崇拜能让所有被你征服的人都去觐见我的杜尔西内娅夫人呢？”

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['saɪnɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər]

this	being	the	same	thing	as	signing	your	name	to	it	that	you	love	her
这	存在	这	相同的	事物	作为	签名	你的	姓名	到	它	那	你	爱	她

[ænd; ənd][ɑːr; ər][hɜːr; hər]['lʌvər] ?

and	are	her	lover	?
和	是	她	情人	?

这岂不是相当于在上面签名，表明你爱她，是她的爱人吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [goʊ][mʌst; məst] [pərˈfɔːrs] [niːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ]

And	as	those	who	go	must	perforce	kneel	before	her	and	say	they
和	作为	那些	WHO	去	必须	强制	下跪	前	她	和	说	他们

[kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][səbˈmɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

come	from	your	worship	to	submit	themselves	to	her	,
来	从	你的	崇拜	到	提交	他们自己	到	她	,

而那些前往的人必须跪在她面前，说他们是奉你们的命令前来臣服于她。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi][hɪd] ? "

how	can	the	thoughts	of	both	of	you	be	hid	?	"
如何	能	这	想法	的	两个都	的	你	是	隐藏	?	"

你们两个的想法怎么可能隐藏得住呢?

" [oʊ] , [haʊ] ['sɪli] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [siːst] [ðaʊ] [nɑːt] ,

"	O	,	how	silly	and	simple	thou	art	!	"	said	Don	Quixote	;	"	seest	thou	not	,
"	哦	,	如何	愚蠢的	和	简单的	你	艺术	!	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	西斯特	你	不是	,

“哦，你真是愚蠢又单纯啊！”唐吉诃德说，“你难道看不见吗？”

['sɑːnkoʊ] , [ðæt] [ðɪs] [tendz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪtər] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ?

Sancho	,	that	this	tends	to	her	greater	exaltation	?
桑乔	,	那	这	倾向于	到	她	更大的	提高	?

桑乔，这是否意味着她会更加荣耀？

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['ʃɪvəlri] ,

For	thou	must	know	that	according	to	our	way	of	thinking	in	chivalry	,
为了	你	必须	知道	那	根据	到	我们的	方式	的	思维	在	骑士精神	,

你必须明白，按照我们骑士精神的思维方式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [naɪts] - ['erənt] [ɪn][hɜːr; hər]

it	is	a	high	honour	to	a	lady	to	have	many	knights	-	errant	in	her
它	是	一个	高的	荣誉	到	一个	女士	到	有	许多	骑士	-	错误的	在	她

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

对于一位女士来说，拥有众多游侠骑士侍奉是一种极高的荣誉。

[huːz] [θɔːts] ['nevər][goʊ][bɪ'jɑːnd] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,

whose	thoughts	never	go	beyond	serving	her	for	her	own	sake	,
谁	想法	绝不	去	超过	服务	她	为了	她	自己的	清酒	,

他的脑子里只有为她服务，除此之外别无他想。

[ænd; ənd] [huː] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

and	who	look	for	no	other	reward	for	their	great	and	true	devotion
和	WHO	看	为了	不	其他	报酬	为了	他们的	伟大的	和	真的	虔诚

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ðem; ðəm][æz; əz][hɜːr; hər] [naɪts] . "

than	that	she	should	be	willing	to	accept	them	as	her	knights	.	"
比	那	她	应该	是	愿意的	到	接受	他们	作为	她	骑士	.	"

他们忠心耿耿，不求其他回报，只希望她能接纳他们成为她的骑士。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	It	is	with	that	kind	of	love	,	"	said	Sancho	,
"	它	是	和	那	种类	的	爱	,	"	说	桑乔	,

“正是出于这种爱，”桑乔说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['priːtʃəz] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [fɔːr; fər][hɪm'self][ə'loʊn]

"	I	have	heard	preachers	say	we	ought	to	love	our	Lord	,	for	himself	alone
"	我	有	听到	传道者	说	我们	应该	到	爱	我们的	主	,	为了	他自己	独自的

,

,

,

“我曾听牧师说，我们应该爱我们的主，只爱他自己，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['glɔːri][ɔːr][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ;

without	being	moved	by	the	hope	of	glory	or	the	fear	of	punishment	;
没有	存在	已搬	经过	这	希望	的	荣耀	或者	这	害怕	的	惩罚	;

不为荣耀的希望或惩罚的恐惧所动摇；

[ðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] ['rædər] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

though	for	my	part	,	I	would	rather	love	and	serve	him	for	what	he
尽管	为了	我的	部分	,	我	会	相当	爱	和	服务	他	为了	什么	他

[kʊd; kəd][duː] . "

could	do	.	"
可以	做	.	"

就我而言，我更愿意爱他、服侍他，因为他能做到这一切。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klaʊn] ！ " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ，
" The devil take thee for a clown ! " said Don Quixote ,
" 这 魔鬼 拿 你 为了 一个 小丑 ！ " 说 大学教师 堂吉诃德 ，

“魔鬼把你当小丑了！”唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃruːd] [θɪŋz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [æt; ət] [taɪmz] ！
" and what shrewd things thou sayest at times !
" 和 什么 精明 事物 你 萨耶斯特 在 时代 ！

“你有时说的话真是精辟！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðaʊ] [hædst] ['stʌdid] . "
One would think thou hadst studied . "
一 会 思考 你 哈斯特 研究 . "

人们会以为你学过书。

" [ɪn] [feɪθ] , [ðen] , [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] .
" In faith , then , I cannot even read .
" 在 信仰 ， 然后 ， 我 不能 甚至 读 .

“那么，就信仰而言，我甚至无法阅读。”

" ['mæstər] ['nɪkələs] [hɪr] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [waɪl] ，
" Master Nicholas here called out to them to wait a while ,
" 掌握 尼古拉斯 这里 称为 出去 到 他们 到 等待 一个 尽管 ，

“尼古拉斯大师喊他们稍等片刻，”

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][drɪŋk][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
as they wanted to halt and drink at a little spring there was there .
作为 他们 通缉 到 停止 和 喝 在 一个 小的 春天 那里 曾是 那里 .

他们想停下来，在附近的一处小泉眼喝水。

[dɑːn] ['kwiksət] [druː] [ʌp] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] ，
Don Quixote drew up , not a little to the satisfaction of Sancho ,
大学教师 堂吉诃德 画 向上 ， 不是 一个 小的 到 这 满意 的 桑乔 ，

唐吉诃德的画作让桑丘颇为满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [soʊ] ['meni] [laɪz] ，
for he was by this time weary of telling so many lies ,
为了 他 曾是 经过 这 时间 厌倦 的 讲述 所以 许多 谎言 ，

因为他此时已经厌倦了说谎。

[ænd; ənd][ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] ['trɪpɪŋ] ，
and in dread of his master catching him tripping ,
和 在 恐惧 的 他的 掌握 捕捉 他 绊倒 ，

他害怕被主人发现他绊倒，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌdʌlsi'niə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl][ʌv; əv] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ，
for though he knew that Dulcinea was a peasant girl of El Toboso ,
为了 尽管 他 知道 那 杜尔西内亚 曾是 一个 农民 女孩 的 埃尔 枢梁 ，

虽然他知道杜尔西内娅是托博索的一个农家女孩，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
he had never seen her in all his life .
他 有 绝不 已见 她 在 全部 他的 生活 .

他一生中从未见过她。

[kɑːr'dɛniːoʊ][hæd; həd] [naʊ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wen] [ðeɪ]
Cardenio had now put on the clothes which Dorothea was wearing when they
卡德尼奥 有 现在 放 在 这 衣服 哪个 多萝西娅 曾是 穿着 什么时候 他们
[faʊnd] [hɜːr; hər] ,
found her ,
成立 她 ，

卡德尼奥现在穿上了他们找到多萝西娅时她所穿的衣服。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['veri] [gʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi]

and	though	they	were	not	very	good	,	they	were	far	better	than	those	he
和	尽管	他们	是	不是	非常	好的	,	他们	是	远的	更好的	比	那些	他

[pʊt] [ɔːf] .

put	off	.
放	离开	.

虽然这些作品并不出色，但比他推迟的那些作品要好得多。

[ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

They	dismounted	together	by	the	side	of	the	spring	,
他们	下马	一起	经过	这	边	的	这	春天	,

他们一起在泉水边下了马。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðeɪ]

and	with	what	the	curate	had	provided	himself	with	at	the	inn	they
和	和	什么	这	策展	有	假如	他自己	和	在	这	客栈	他们

[ə'piːzd] ,

appeased	,
安抚	,

他们用牧师在客栈里准备的东西安抚了他们。

[ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [wel] , [ðə; ði] [kiːn] ['æpɪtaɪt] [ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

though	not	very	well	,	the	keen	appetite	they	all	of	them	brought	with	them
尽管	不是	非常	出色地	,	这	敏锐的	食欲	他们	全部	的	他们	带来	和	他们

.

.
.

虽然身体状况不太好，但他们都带来了旺盛的食欲。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] ['pæsɪŋ] [ɑːn]

While	they	were	so	employed	there	happened	to	come	by	a	youth	passing	on
尽管	他们	是	所以	受雇	那里	发生	到	来	经过	一个	青年	通过	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

他们忙活的时候，正好遇到一个路过的年轻人。

[huː] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

who	stopping	to	examine	the	party	at	the	spring	,
WHO	停止	到	检查	这	派对	在	这	春天	,

谁停下来查看泉水边的聚会，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ræn][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði][legz] ,

the	next	moment	ran	to	Don	Quixote	and	clasping	him	round	the	legs	,
这	下一个	片刻	跑	到	大学教师	堂吉诃德	和	紧握	他	圆形的	这	腿	,

下一刻，她跑到唐吉诃德面前，一把抱住他的腿。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['friːli] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [se'njɔː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

began	to	weep	freely	,	saying	,	"	O	,	senor	,	do	you	not	know	me	?
开始	到	哭泣	自由	,	说	,	"	哦	,	传感器	,	做	你	不是	知道	我	?

他开始放声大哭，说道："先生，您不认识我吗？"

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wel] ;

Look	at	me	well	;
看	在	我	出色地	;

好好看看我；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [læd] ['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊk] - [triː]

I	am	that	lad	Andres	that	your	worship	released	from	the	oak	-	tree
我	是	那	小伙子	安德烈斯	那	你的	崇拜	发布	从	这	橡木	-	树

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][taɪd] .

where	I	was	tied	.
在哪里	我	曾是	系	.

我就是安德烈斯，你从橡树上救下的那个被你绑着的少年。

" [dɑːn] ['kwiksət] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz]

"	Don	Quixote	recognised	him	,	and	taking	his	hand	he	turned	to	those
"	大学教师	堂吉诃德	已确认	他	,	和	采取	他的	手	他	转向	到	那些

['prez(ə)nt][ænd; ənd] [sed] :

present	and	said	:
展示	和	说	:

堂吉诃德认出了他，握住他的手，转向在场众人说道：

" [ðæt] [jʊr; jər] ['wəːʃips] [meɪ] [siː] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [naɪts] - ['erənt] [tuː; tə]

"	That	your	worships	may	see	how	important	it	is	to	have	knights	-	errant	to
"	那	你的	崇拜	可能	看	如何	重要的	它	是	到	有	骑士	-	错误的	到

[rɪ'dres] [ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd]['ɪndʒəriz] [dʌn] [baɪ][tə'rænɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [men][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

redress	the	wrongs	and	injuries	done	by	tyrannical	and	wicked	men	in	this	world
纠正	这	错误	和	受伤	完毕	经过	强横	和	邪恶	男人	在	这	世界

,

,

,

“愿诸位大人明白，在这个世界上，拥有游侠骑士来纠正暴君和邪恶之人所犯下的错误和伤害是多么重要。”

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,

I	may	tell	you	that	some	days	ago	passing	through	a	wood	,
我	可能	告诉	你	那	一些	天	前	通过	通过	一个	木头	,

我可以告诉你，几天前我穿过一片树林时，

[aɪ] [hɜːrd] [kraɪz][ænd; ənd] ['pɪtiəs] [kəm'pleɪnts] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] ;

I	heard	cries	and	piteous	complaints	as	of	a	person	in	pain	and	distress	;
我	听到	哭泣	和	可怜的	投诉	作为	的	一个	人	在	疼痛	和	痛苦	;

我听到有人痛苦难耐时的哭喊声和凄惨的抱怨声；

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['heɪsnd] , [ɪm'peld] [baɪ][maɪ] ['baʊndən] ['duːti] ,

I	immediately	hastened	,	impelled	by	my	bounden	duty	,
我	立即地	加快	,	被迫	经过	我的	邦登	责任	,

我立即加快脚步，这是我义不容辞的责任。

[tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] [wens] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['æksənts] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][proʊ'siːd] ,

to	the	quarter	whence	the	plaintive	accents	seemed	to	me	to	proceed	,
到	这	四分之一	何处	这	哀怨	口音	似乎	到	我	到	继续	,

回到我听来哀怨声音传来的方向，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [taɪd][tuː; tə][æn; ən][oʊk] [ðɪs] [læd] [huː] [naʊ] [stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

and	I	found	tied	to	an	oak	this	lad	who	now	stands	before	you	,
和	我	成立	系	到	一个	橡木	这	小伙子	WHO	现在	站立	前	你	,

我发现这个男孩被绑在一棵橡树上，他现在就站在你们面前。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][rɪ'dʒɔɪs][æt; ət] ,

which	in	my	heart	I	rejoice	at	,
哪个	在	我的	心	我	麾	在	,

我内心为此感到欣喜，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['eni]
for **his** **testimony** **will** **not** **permit** **me** **to** **depart** **from** **the** **truth** **in** **any**
为了 他的 见证 将要 不是 允许 我 到 离开 从 这 真相 在 任何
[pər'tɪkjələr] .
particular **.**
特别的 .

因为他的证词不允许我在任何方面偏离真理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [seɪ] , [taɪd][tuː; tə][æn; ən][oʊk] , ['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ,
He **was** **,** **I** **say** **,** **tied** **to** **an** **oak** **,** **naked** **from** **the** **waist** **up** **,**
他 曾是 , 我 说 , 系 到 一个 橡木 , 裸 从 这 腰部 向上 ,

我说，他被绑在一棵橡树上，上半身赤裸着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊn] , [huːm] [aɪ]['æftərwərdz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
and **a** **clown** **,** **whom** **I** **afterwards** **found** **to** **be** **his** **master** **,**
和 一个 小丑 , 谁 我 然后 成立 到 是 他的 掌握 ,

还有一个小丑，后来我发现他是他的主人。

[wʌz; wəz] ['skerɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mer] .
was **scarifying** **him** **by** **lashes** **with** **the** **reins** **of** **his** **mare** **.**
曾是 疤痕 他 经过 睫毛 和 这 缰绳 的 他的 母马 .

他用母马的缰绳抽打他，使他遍体鳞伤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ] [æskt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [ˌflædʒə'leɪʃn] .
As **soon** **as** **I** **saw** **him** **I** **asked** **the** **reason** **of** **so** **cruel** **a** **flagellation** **.**
作为 很快 作为 我 锯 他 我 问 这 原因 的 所以 残忍的 一个 鞭毛 .

我一见到他就问他为什么要施以如此残酷的鞭答。

[ðə; ði] [bʊr] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flɑːgɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]
The **boor** **replied** **that** **he** **was** **flogging** **him** **because** **he** **was** **his** **servant**
这 莽汉 回复 那 他 曾是 鞭答 他 因为 他 曾是 他的 仆人
[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ðæt] [prə'siːdid] ['rædər] [frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnɪsti] [ðæn; ðən]
and **because** **of** **carelessness** **that** **proceeded** **rather** **from** **dishonesty** **than**
和 因为 的 疏忽 那 继续 相当 从 不诚实 比
[stuː'pɪdəti] ;
stupidity **;**
愚蠢 ;

粗人回答说，他鞭打他是因为他的仆人，而且是因为仆人的粗心大意，而这种粗心大意与其说是愚蠢，不如说是出于不诚实；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɔɪ] [sed] , - [seˈnjɔː] , [hiː; hi] [flɔgz] [ˌem 'iː]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][æsk][fɔːr; fər][maɪ]
on **which** **this** **boy** **said** **,** **'** **Senor** **,** **he** **flogs** **me** **only** **because** **I** **ask** **for** **my**
在 哪个 这 男生 说 , - 传感器 , 他 鞭打 我 仅有的 因为 我 问 为了 我的
['weɪdʒɪz] . -
wages **.** **'**
工资 . -

男孩说："先生，他鞭打我只是因为我索要我的工资。"

[ðə; ði]['mæstər] [meɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃənz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ]
The **master** **made** **I** **know** **not** **what** **speeches** **and** **explanations** **,** **which** **,** **though** **I**
这 掌握 制成 我 知道 不是 什么 演讲 和 解释 , 哪个 , 尽管 我
['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
listened **to** **them** **,**
听着 到 他们 ,

大师发表了我不知道是什么样的演讲和解释，虽然我听了，

[aɪ][dɪd][nɑːt][ək'sept] .
I **did** **not** **accept** **.**
我 做过 不是 接受 .

我没有接受。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [kəm'peld] [ðə; ði] [klaʊn] [tuː; tə][ʌn'baɪnd][hɪm; ɪm] ,
In short , I compelled the clown to unbind him ,
在 短的 , 我 被迫 这 小丑 到 解绑 他 ,

简而言之，我强迫小丑解开了他的束缚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [swer] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm]['riːəl][baɪ]
and to swear he would take him with him , and pay him real by
和 到 发誓 他 会 拿 他 和 他 , 和 支付 他 真实的 经过
['riːəl] ,
real ,
真实的 ,

并发誓要带他一起走，而且会一分一分地付给他钱。

[ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
and perfumed into the bargain .
和 香 进入 这 便宜货 .

而且还带有香水味。

[ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [truː] , ['ɑːndreɪz, 'ændreɪz][maɪ][sʌn] ?
Is not all this true , Andres my son ?
是 不是 全部 这 真的 , 安德烈斯 我的 儿子 ?

安德烈斯，我的儿子，这一切难道不是真的吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][mɑːrk][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [aɪ] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] ,
Didst thou not mark with what authority I commanded him ,
迪斯特 你 不是 标记 和 什么 权威 我 命令 他 ,

你难道没有注意到我以何等的权柄命令他吗?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hjuː'mɪləti][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][en'dʒɔɪnd] , ['spesɪfaɪd] , [ænd; ənd]
and with what humility he promised to do all I enjoined , specified , and
和 和 什么 谦逊 他 承诺 到 做 全部 我 禁止 , 指定的 , 和
[rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
required of him ?
必需的 的 他 ?

他以何等谦卑的态度承诺会完成我吩咐、指定和要求的一切?

['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [tel] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ,
Answer without hesitation ; tell these gentlemen what took place ,
回答 没有 犹豫 ; 告诉 这些 先生们 什么 采取 地方 ,

毫不犹豫地回答；把事情经过告诉这几位先生。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hæv; həv]
that they may see that it is as great an advantage as I say to have
那 他们 可能 看 那 它 是 作为 伟大的 一个 优势 作为 我 说 到 有
[naɪts] - ['erənt] [ə'brɔːd] . "
knights - errant abroad . "
骑士 - 错误的 国外 . "

让他们明白，拥有四处征战的骑士确实如我所说，是一件多么大的好处。

" [ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [sed] [ɪz][kwaɪt] [truː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [læd] ;
" All that your worship has said is quite true , " answered the lad ;
" 全部 那 你的 崇拜 有 说 是 相当 真的 , " 回答 这 小伙子 ;

“您所说的一切都是真的，”少年回答道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [tɜːrnd] [aʊt][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər]
" but the end of the business turned out just the opposite of what your
" 但 这 结尾 的 这 商业 转向 出去 只是 这 对面的 的 什么 你的
['wɜːrʃɪp] [sə'pəuziz] . "
worship supposes . "
崇拜 假设 . "

“但事情的最终结果却与您预想的截然相反。”

" [haʊ] ! [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [klaʊn] [peɪ] [ðiː] [ðen] ? "

"	**How**	**!**	**the**	**opposite**	**?**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**;**	**"**	**did**	**not**	**the**	**clown**	**pay**	**thee**	**then**	**?**	**"**
"	如何	!	这	对面的	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	做过	不是	这	小丑	支付	你	然后	?	"

“怎么可能！正好相反？”唐吉诃德说，“那小丑当时难道没付钱给你吗？”

" [nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] ,

"	**Not**	**only**	**did**	**he**	**not**	**pay**	**me**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**lad**	**,**
"	不是	仅有的	做过	他	不是	支付	我	,	"	回复	这	小伙子	,

“他不仅没付我钱，”男孩回答说，

" [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]

"	**but**	**as**	**soon**	**as**	**your**	**worship**	**had**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**wood**	**and**
"	但	作为	很快	作为	你的	崇拜	有	通过了	出去	的	这	木头	和

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

we	**were**	**alone**	**,**
我们	是	独自的	,

“但是，当你们的礼拜仪式结束后，只剩下我们两个人的时候，

[hiː; hi][taɪd][ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [oʊk][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [freʃ] ['flɑːgɪŋ] ,

he	**tied**	**me**	**up**	**again**	**to**	**the**	**same**	**oak**	**and**	**gave**	**me**	**a**	**fresh**	**flogging**	**,**
他	系	我	向上	再次	到	这	相同的	橡木	和	给予	我	一个	新鲜的	鞭答	,

他又把我绑在同一棵橡树上，再次鞭打了我。

[ðæt] [left] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [fleɪd] [seɪnt] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ;

that	**left**	**me**	**like**	**a**	**flayed**	**Saint**	**Bartholomew**	**;**
那	左边	我	喜欢	一个	剥皮	圣	巴塞洛缪	;

这让我感觉自己像被剥了皮的圣巴塞洛缪一样痛苦不堪；

[ænd; ənd] ['evri] [stroʊk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dʒest][ɔːr][dʒaɪb]

and	**every**	**stroke**	**he**	**gave**	**me**	**he**	**followed**	**up**	**with**	**some**	**jest**	**or**	**gibe**
和	每一个	中风	他	给予	我	他	随后	向上	和	一些	笑话	或者	嘲讽

[ə'baʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

about	**having**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**your**	**worship**	**,**
关于	拥有	制成	一个	傻子	的	你的	崇拜	,

他每打我一下，后面都会跟着一句玩笑或嘲讽，说我戏弄了你的神明。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði]

and	**but**	**for**	**the**	**pain**	**I**	**was**	**suffering**	**I**	**should**	**have**	**laughed**	**at**	**the**
和	但	为了	这	疼痛	我	曾是	痛苦	我	应该	有	笑了	在	这

[θɪŋz] [hiː; hi] [sed] .

things	**he**	**said**	**.**
事物	他	说	.

如果不是因为当时我正承受着巨大的痛苦，我真应该嘲笑他说的那些话。

[ɪn] [ʃɔːrt] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]

In	**short**	**he**	**left**	**me**	**in**	**such**	**a**	**condition**	**that**	**I**	**have**	**been**	**until**	**now**	**in**	**a**
在	短的	他	左边	我	在	这样的	一个	状况	那	我	有	到过	直到	现在	在	一个

['hɑːspɪt(ə)l] ['getɪŋ] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [ðæt] ['ræskəli] [klaʊn] [in'fliktid] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðen] ;

hospital	**getting**	**cured**	**of**	**the**	**injuries**	**which**	**that**	**rascally**	**clown**	**inflicted**	**on**	**me**	**then**	**;**
医院	获得	治愈	的	这	受伤	哪个	那	赖皮	小丑	造成的	在	我	然后	;

总之，他把我弄得伤势严重，以至于我至今仍在医院接受治疗，以治愈那个无赖小丑当时对我造成的伤害；

[fɔːr; fər][ɔːl] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ;

for	**all**	**which**	**your**	**worship**	**is**	**to**	**blame**	**;**
为了	全部	哪个	你的	崇拜	是	到	责备	;

这一切都应归咎于你的崇拜；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
for **if** **you** **had** **gone** **your** **own** **way** **and** **not** **come** **where** **there** **was** **no**
为了 如果 你 有 已消失 你的 自己的 方式 和 不是 来 在哪里 那里 曾是 不
[kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
call **for** **you** **,**
称呼 为了 你 ,

如果你走自己的路，没有来到不需要你的地方，

[nɔːr] ['medld] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] ,
nor **meddled** **in** **other** **people's** **affairs** **,**
也不 干预 在 其他 人们的 事务 ,

也不干涉他人的事务。

[maɪ]['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ɔːr] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['læʃɪz] ,
my **master** **would** **have** **been** **content** **with** **giving** **me** **one** **or** **two** **dozen** **lashes** **,**
我的 掌握 会 有 到过 内容 和 给予 我 一 或者 二 打 睫毛 ,

我的主人大概只会鞭打我一两打。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ðen] [luːst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] ;
and **would** **have** **then** **loosed** **me** **and** **paid** **me** **what** **he** **owed** **me** **;**
和 会 有 然后 松开 我 和 有薪酬的 我 什么 他 欠款 我 ;

然后他就会放了我，并偿还他欠我的钱；

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ə'bjuːzd][hɪm; ɪm][soʊ][aʊt][ʌv; əv] ['meʒər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
but **when** **your** **worship** **abused** **him** **so** **out** **of** **measure** **,** **and** **gave** **him**
但 什么时候 你的 崇拜 受虐 他 所以 出去 的 措施 , 和 给予 他
[soʊ] ['meni] [hɑːrd][wɜːrdz] ,
so **many** **hard** **words** **,**
所以 许多 难的 字 ,

但是，当你的崇拜如此无情地辱骂他，对他恶语相向时，

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] ['kɪndld] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self][ɑːn][juː; jʊ] ,
his **anger** **was** **kindled** **;** **and** **as** **he** **could** **not** **revenge** **himself** **on** **you** **,**
他的 愤怒 曾是 点燃 ; 和 作为 他 可以 不是 复仇 他自己 在 你 ,

他怒火中烧；但他无法向你报复，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd][left] [hɪm; ɪm][ðə; ði][stɔːrm][bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ]
as **soon** **as** **he** **saw** **you** **had** **left** **him** **the** **storm** **burst** **upon** **me** **in** **such**
作为 很快 作为 他 锯 你 有 左边 他 这 风暴 爆裂 之上 我 在 这样的
[ə; eɪ] [weɪ] ,
a **way** **,**
一个 方式 ,

他一看到你离开，暴风雨就以这样的方式袭击了我。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] . "
that **I** **feel** **as** **if** **I** **should** **never** **be** **a** **man** **again** **.** **"**
那 我 感觉 作为 如果 我 应该 绝不 是 一个 男人 再次 . "

我觉得自己再也不应该做男人了。

" [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [leɪ] [ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ;
" **The** **mischief** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,** **"** **lay** **in** **my** **going** **away** **;**
" 这 恶作剧 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 躺 在 我的 去 离开 ;

"祸患，"唐吉诃德说，"就在于我的离开；

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðiː] [peɪd] ;
for **I** **should** **not** **have** **gone** **until** **I** **had** **seen** **thee** **paid** **;**
为了 我 应该 不是 有 已消失 直到 我 有 已见 你 有薪酬的 ;

因为我本不该在看到你拿到报酬之前就离开；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [wel] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klaʊn]

because	I	ought	to	have	known	well	by	long	experience	that	there	is	no	clown
因为	我	应该	到	有	已知	出色地	经过	长的	经验	那	那里	是	不	小丑

[huː] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][suːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

who	will	keep	his	word	if	he	finds	it	will	not	suit	him	to	keep	it	;
WHO	将要	保持	他的	单词	如果	他	发现	它	将要	不是	套装	他	到	保持	它	;

因为我凭着多年的经验应该早就知道，如果守诺言对他不利，那么没有哪个小丑会守诺言；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] , ['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] ,

but	thou	rememberest	,	Andres	,
但	你	记住	,	安德烈斯	,

但你还记得，安德烈斯，

[ðæt] [aɪ] [swɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [peɪ] [ðiː] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] ,

that	I	swore	if	he	did	not	pay	thee	I	would	go	and	seek	him	,
那	我	发誓	如果	他	做过	不是	支付	你	我	会	去	和	寻找	他	,

我发誓，如果他不还钱给你，我就去找他。

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] ['beli] . "

and	find	him	though	he	were	to	hide	himself	in	the	whale's	belly	.	"
和	寻找	他	尽管	他	是	到	隐藏	他自己	在	这	鲸鱼的	腹部	.	"

就算他躲在鲸鱼肚子里，我们也能找到他。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] . "

"	That	is	true	,	"	said	Andres	;	"	but	it	was	of	no	use	.	"
"	那	是	真的	,	"	说	安德烈斯	;	"	但	它	曾是	的	不	使用	.	"

“没错，”安德烈斯说，“但这毫无用处。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [naʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juːz][ɔːr][nɑːt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Thou	shalt	see	now	whether	it	is	of	use	or	not	,	"	said	Don	Quixote	;
"	你	应	看	现在	无论	它	是	的	使用	或者	不是	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“你现在就会知道它有没有用了，”堂吉诃德说道；

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [beɪd] ['sɑːnkoʊ]['braɪd(ə)l][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

and	so	saying	,	he	got	up	hastily	and	bade	Sancho	bridle	Rocinante	,
和	所以	说	,	他	得到	向上	草草	和	巴德	桑乔	辔	罗西南特	,

说完，他匆匆起身，吩咐桑丘给罗西南特套上缰绳。

[huː] [wʌz; wəz] ['braʊzɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] .

who	was	browsing	while	they	were	eating	.
WHO	曾是	浏览	尽管	他们	是	吃	.

他们一边吃饭一边浏览网页。

[ˌdɔːrə'θiːə] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] .

Dorothea	asked	him	what	he	meant	to	do	.
多萝西娅	问	他	什么	他	意思是	到	做	.

多萝西娅问他打算做什么。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [klaʊn] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm]

He	replied	that	he	meant	to	go	in	search	of	this	clown	and	chastise	him
他	回复	那	他	意思是	到	去	在	搜索	的	这	小丑	和	惩罚	他

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪ'nɪkwɪtəs] [kən'dʌkt] ,

for	such	iniquitous	conduct	,
为了	这样的	不义的	执行	,

他回答说，他打算去找这个小丑，惩戒他这种不道德的行为。

[ænd; ənd] [siː] ['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ˌmærə'veɪdi] ,

and	see	Andres	paid	to	the	last	maravedi	,
和	看	安德烈斯	有薪酬的	到	这	最后的	马拉维迪	,

看看安德烈斯是否得到了最后的马拉维迪的报酬，

[dɪ'spaɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [klaʊnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

despite	**and**	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**all**	**the**	**clowns**	**in**	**the**	**world**	**.**
尽管	和	在	这	牙齿	的	全部	这	小丑	在	这	世界	.

尽管全世界的小丑都百般阻挠，我依然坚持。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

To	**which**	**she**	**replied**	**that**	**he**	**must**	**remember**	**that**	**in**	**accordance**	**with**	**his**
到	哪个	她	回复	那	他	必须	记住	那	在	根据	和	他的

['prɑːmɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['eni] ['entərpraɪz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɜːrz] ;

promise	**he**	**could**	**not**	**engage**	**in**	**any**	**enterprise**	**until**	**he**	**had**	**concluded**	**hers**	**;**
承诺	他	可以	不是	从事	在	任何	企业	直到	他	有	结束	她的	;

她回答说，他必须记住，根据他的承诺，在他完成她的事业之前，他不能从事任何其他事业；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] ,

and	**that**	**as**	**he**	**knew**	**this**	**better**	**than**	**anyone**	**,**
和	那	作为	他	知道	这	更好的	比	任何人	,

因为他比任何人都更清楚这一点，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] .

he	**should**	**restrain**	**his**	**ardour**	**until**	**his**	**return**	**from**	**her**	**kingdom**	**.**
他	应该	抑制	他的	热情	直到	他的	返回	从	她	王国	.

他应该克制自己的热情，直到他从她的王国回来。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	**That**	**is**	**true**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**,**
"	那	是	真的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"的确如此，"堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd]['ɑːndreɪz, 'ændreɪz][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl][maɪ][rɪ'tɜːrn][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

"	**and**	**Andres**	**must**	**have**	**patience**	**until**	**my**	**return**	**as**	**you**	**say**	**,**
"	和	安德烈斯	必须	有	耐心	直到	我的	返回	作为	你	说	,

[si'nɔːrə] ;

senora	**;**
塞诺拉	;

"正如您所说，夫人，安德烈斯必须耐心等待我回来；

[bʌt; bət][aɪ][wʌns] [mɔːr] [swer] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][stɑːp][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

but	**I**	**once**	**more**	**swear**	**and**	**promise**	**not**	**to**	**stop**	**until**	**I**	**have**	**seen**	**him**
但	我	一次	更多的	发誓	和	承诺	不是	到	停止	直到	我	有	已见	他

[ə'vendʒd] [ænd; ənd] [peɪd] . "

avenged	**and**	**paid**	**.**	**"**
复仇	和	有薪酬的	.	"

但我再次发誓，我绝不会罢休，直到他得到应有的惩罚和报应。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðoʊz] [oʊðz] , " [sed] ['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] ;

"	**I**	**have**	**no**	**faith**	**in**	**those**	**oaths**	**,**	**"**	**said**	**Andres**	**;**
"	我	有	不	信仰	在	那些	誓言	,	"	说	安德烈斯	;

安德烈斯说："我对那些誓言不信。"

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə][get][tuː; tə] [sə'vɪl] [ðæn; ðən][ɔːl]

"	**I**	**would**	**rather**	**have**	**now**	**something**	**to**	**help**	**me**	**to**	**get**	**to**	**Seville**	**than**	**all**
"	我	会	相当	有	现在	某物	到	帮助	我	到	得到	到	塞维利亚	比	全部

[ðə; ði] [ri'vendʒz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

the	**revenges**	**in**	**the**	**world**	**;**
这	复仇	在	这	世界	;

"我宁愿现在拥有一些能帮助我到达塞维利亚的东西，也不愿拥有世界上所有的复仇；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

if	**you**	**have**	**here**	**anything**	**to**	**eat**	**that**	**I**	**can**	**take**	**with**	**me**	**,**
如果	你	有	这里	任何事物	到	吃	那	我	能	拿	和	我	,

如果你这里有什么吃的，我可以带走吗？

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪts] - ['erənt] ;

give	it	me	,	and	God	be	with	your	worship	and	all	knights	-	errant	;
给	它	我	,	和	上帝	是	和	你的	崇拜	和	全部	骑士	-	错误的	;

把它给我，愿上帝保佑您和所有游侠骑士；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðer; ðər] ['erəndz] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	may	their	errands	turn	out	as	well	for	themselves	as	they	have
和	可能	他们的	跑腿	转动	出去	作为	出色地	为了	他们自己	作为	他们	有

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

愿他们的差事也能像为我所做的那样，为他们自己带来好运。

" ['sɑːnkoʊ] [tʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [tʃiːz]

"	Sancho	took	out	from	his	store	a	piece	of	bread	and	another	of	cheese
"	桑乔	采取	出去	从	他的	店铺	一个	片	的	面包	和	其他	的	奶酪

,

,
,

桑乔从他的店里拿出一块面包和一块奶酪，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [hiː; hi] [sed] , " [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] , ['brʌðər]

and	giving	them	to	the	lad	he	said	,	"	Here	,	take	this	,	brother
和	给予	他们	到	这	小伙子	他	说	,	"	这里	,	拿	这	,	兄弟

['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] ,

Andres	,
安德烈斯	,

他把东西递给那孩子，说："给你，安德烈斯兄弟，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "

for	we	have	all	of	us	a	share	in	your	misfortune	.	"
为了	我们	有	全部	的	我们	一个	分享	在	你的	不幸	.	"

因为我们每个人都与你的不幸息息相关。

" [waɪ] , [wʌt] [ʃer] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "

"	Why	,	what	share	have	you	got	?	"
"	为什么	,	什么	分享	有	你	得到	?	"

"你持有多少股份？"

" [ðɪs] [ʃer] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ;

"	This	share	of	bread	and	cheese	I	am	giving	you	,	"	answered	Sancho	;
"	这	分享	的	面包	和	奶酪	我	是	给予	你	,	"	回答	桑乔	;

"我把这些面包和奶酪给你，"桑丘回答说；

" [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɔːr][nɑːt] ;

"	and	God	knows	whether	I	shall	feel	the	want	of	it	myself	or	not	;
"	和	上帝	知道	无论	我	将	感觉	这	想	的	它	我	或者	不是	;

"上帝才知道我是否会感到自己需要它；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [frend] ,

for	I	would	have	you	know	,	friend	,
为了	我	会	有	你	知道	,	朋友	,

朋友，我想让你知道，

[ðæt] [wiː; wi][skwaɪəz][tuː; tə] [naɪts] - ['erənt] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['hʌŋgər]

that	we	squires	to	knights	-	errant	have	to	bear	a	great	deal	of	hunger
那	我们	乡绅	到	骑士	-	错误的	有	到	熊	一个	伟大的	交易	的	饥饿

[ænd; ənd][hɑːrd] ['fɔːrtʃən] ,

and	hard	fortune	,
和	难的	财富	,

我们这些游侠骑士的侍从，不得不忍受饥饿和艰难的命运。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔ:r] ['i:zəli] [felt][ðæn; ðən][toʊld] .

and	even	other	things	more	easily	felt	than	told	.
和	甚至	其他	事物	更多的	容易地	毛毡	比	讲述	.

甚至还有其他一些难以言喻、更难用语言表达的感受。

" ['ɑ:ndreɪz, 'ændreɪz] [si:zd] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [geɪv]

"	Andres	seized	his	bread	and	cheese	,	and	seeing	that	nobody	gave
"	安德烈斯	查获	他的	面包	和	奶酪	,	和	看到	那	无人	给予

[hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ,

him	anything	more	,
他	任何事物	更多的	,

安德烈斯抓起面包和奶酪，见没人再给他东西，

[bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

bent	his	head	,	and	took	hold	of	the	road	,	as	the	saying	is	.
弯曲	他的	头	,	和	采取	抓住	的	这	路	,	作为	这	说	是	.

他低下头，抓住道路，正如俗语所说。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , [sɜ:r] [naɪt] - ['erənt] ,

However	,	before	leaving	he	said	,	"	For	the	love	of	God	,	sir	knight	-	errant	,
然而	,	前	离开	他	说	,	"	为了	这	爱	的	上帝	,	先生	骑士	-	错误的	,

然而，临走前他说："看在上帝的份上，游侠骑士爵士，

[ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [mi:t] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['kʌtɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

if	you	ever	meet	me	again	,	though	you	may	see	them	cutting	me	to	pieces	,
如果	你	曾经	见面	我	再次	,	尽管	你	可能	看	他们	切割	我	到	件	,

如果你还有机会再次见到我，即使你看到他们把我肢解，

[gɪv] [ˌem 'i:][noʊ][eɪd][ɔ:r] ['sʌkər] , [bʌt; bət] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

give	me	no	aid	or	succour	,	but	leave	me	to	my	misfortune	,
给	我	不	援助	或者	救助	,	但	离开	我	到	我的	不幸	,

不要给我任何帮助或援助，让我独自承受不幸吧。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [greɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] ['bi:ɪŋ]

which	will	not	be	so	great	but	that	a	greater	will	come	to	me	by	being
哪个	将要	不是	是	所以	伟大的	但	那	一个	更大的	将要	来	到	我	经过	存在

[helpt] [baɪ][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ,

helped	by	your	worship	,
帮助	经过	你的	崇拜	,

虽然这不会是件大事，但我相信，在你们的敬拜帮助下，我会得到更大的成就。

[ɑ:n] [hu:m] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [bɔ:rn][gɑ:d][send][hɪz; ɪz]

on	whom	and	all	the	knights	-	errant	that	have	ever	been	born	God	send	his
在	谁	和	全部	这	骑士	-	错误的	那	有	曾经	到过	出生	上帝	发送	他的

[kɜ:rs] .

curse	.
诅咒	.

愿上帝诅咒他以及所有曾经诞生的游侠骑士。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] ,

"	Don	Quixote	was	getting	up	to	chastise	him	,
"	大学教师	堂吉诃德	曾是	获得	向上	到	惩罚	他	,

唐吉诃德起身要斥责他，

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'temptɪd] [tu:; tə]

but	he	took	to	his	heels	at	such	a	pace	that	no	one	attempted	to
但	他	采取	到	他的	高跟鞋	在	这样的	一个	步伐	那	不	一	尝试过	到

['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ;

follow	him	;
跟随	他	;

但他拔腿就跑，速度之快，以至于没有人试图追赶他；

[ænd; ənd] ['maɪtɪli] ['tʃæp,fɔːlən][wʌz; wəz] [dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət]['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] - ['stɔːri] ,

and	mightily	chapfallen	was	Don	Quixote	at	Andres	'	story	,
和	非常	沮丧	曾是	大学教师	堂吉诃德	在	安德烈斯	-	故事	,

唐吉诃德听了安德烈斯的故事，顿时跌倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] ['læftər] [soʊ][æz; əz]

and	the	others	had	to	take	great	care	to	restrain	their	laughter	so	as
和	这	其他的	有	到	拿	伟大的	关心	到	抑制	他们的	笑声	所以	作为

[nɑːt][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

not	to	put	him	entirely	out	of	countenance	.
不是	到	放	他	完全	出去	的	面容	.

其他人则不得不小心翼翼地忍住笑声，以免让他颜面尽失。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['pɑːrti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

WHICH	TREATS	OF	WHAT	BEFELL	DON	QUIXOTE'S	PARTY	AT	THE	INN
哪个	款待	的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德的	派对	在	这	客栈

讲述了堂吉诃德一行人在客栈里遭遇的事件。

[ðer; ðər] ['deɪnti] [rɪ'pæst] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] ['sædəld] [æt; ət][wʌns] ,

Their	dainty	repast	being	finished	,	they	saddled	at	once	,
他们的	纤巧	餐饮	存在	完成的	,	他们	鞍	在	一次	,

他们享用完精致的午餐后，立刻备好马鞍。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'ventʃər] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ðeɪ] [riːtʃt] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ɪn] ,

and	without	any	adventure	worth	mentioning	they	reached	next	day	the	inn	,
和	没有	任何	冒险	值得	提及	他们	达到	下一个	天	这	客栈	,

第二天，他们平静地到达了客栈，没有经历任何值得一提的冒险。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] - [fɪr] [ænd; ənd] [dred] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

the	object	of	Sancho	Panza's	fear	and	dread	;	but	though	he	would	have
这	目的	的	桑乔	-	害怕	和	恐惧	;	但	尽管	他	会	有

['ræðər] [nɑːt] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

rather	not	entered	it	,
相当	不是	进入	它	,

那是桑丘·潘萨恐惧和害怕的对象；但他虽然宁愿不进去，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	no	help	for	it	.
那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

对此无能为力。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ðer; ðər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] - , [wen] [ðeɪ] [sɔː]

The	landlady	,	the	landlord	,	their	daughter	,	and	Maritornes	,	when	they	saw
这	房东	,	这	房东	,	他们的	女儿	,	和	-	,	什么时候	他们	锯

[dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ['kʌmɪŋ] ,

Don	Quixote	and	Sancho	coming	,
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	未来	,

房东太太、房东、他们的女儿和马里托内斯，当他们看到唐吉诃德和桑丘走过来时，

[went] [aʊt][tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][saɪnz][ʌv; əv] ['hɑːrti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

went	out	to	welcome	them	with	signs	of	hearty	satisfaction	,
去	出去	到	欢迎	他们	和	标志	的	爽朗	满意	,

出来迎接他们，脸上洋溢着由衷的满意。

[wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd]['grævəti] ,

which	Don	Quixote	received	with	dignity	and	gravity	,
哪个	大学教师	堂吉诃德	已收到	和	尊严	和	重力	,

堂吉诃德以尊严和庄重的态度接受了这一切。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['betər] [bed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] [taɪm] :

and	bade	them	make	up	a	better	bed	for	him	than	the	last	time	:
和	巴德	他们	制作	向上	一个	更好的	床	为了	他	比	这	最后的	时间	:

他吩咐他们给他准备一张比上次更好的床:

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [peɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [læst]

to	which	the	landlady	replied	that	if	he	paid	better	than	he	did	the	last
到	哪个	这	房东	回复	那	如果	他	有薪酬的	更好的	比	他	做过	这	最后的

[taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prɪns] .

time	she	would	give	him	one	fit	for	a	prince	.
时间	她	会	给	他	一	合身	为了	一个	王子	.

女房东回答说，如果他比上次付的钱多一些，她就给他一间适合王子住的房子。

[dɑːn] ['kwiksət] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ,

Don	Quixote	said	he	would	,
大学教师	堂吉诃德	说	他	会	,

堂吉诃德说他会的。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['gærət] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

so	they	made	up	a	tolerable	one	for	him	in	the	same	garret	as	before	;
所以	他们	制成	向上	一个	可容忍的	一	为了	他	在	这	相同的	阁楼	作为	前	;

所以他们在他以前的阁楼里给他安排了一个还算可以忍受的住处;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , ['biːɪŋ] ['sɔːrli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sliːp] .

and	he	lay	down	at	once	,	being	sorely	shaken	and	in	want	of	sleep	.
和	他	躺	向下	在	一次	,	存在	非常	摇晃	和	在	想	的	睡觉	.

他惊魂未定，又困倦难眠，便立刻躺了下来。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

No	sooner	was	the	door	shut	upon	him	than	the	landlady	made	at	the
不	很快	曾是	这	门	关闭	之上	他	比	这	房东	制成	在	这

['bɑːrbər] ,

barber	,
理发师	,

门刚一关上，女房东就去理发店了。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [bɪrd] , [sed] :

and	seizing	him	by	the	beard	,	said	:
和	抓住	他	经过	这	胡须	,	说	:

他揪住他的胡子说:

" [baɪ] [maɪ] [feɪθ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv] [maɪ] [teɪl] ['eni] [lɔːŋgər] ;

"	By	my	faith	you	are	not	going	to	make	a	beard	of	my	tail	any	longer	;
"	经过	我的	信仰	你	是	不是	去	到	制作	一个	胡须	的	我的	尾巴	任何	更长	;

"我发誓，你休想再拿我的尾巴当胡子！"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [teɪl] ,

you	must	give	me	back	tail	,
你	必须	给	我	后退	尾巴	,

你必须把尾巴还给我，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [goʊz] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn]

for	it	is	a	shame	the	way	that	thing	of	my	husband's	goes	tossing	about	on
为了	它	是	一个	耻辱	这	方式	那	事物	的	我的	丈夫的	去	抛掷	关于	在

[ðə; ði] [flɔːr] ;

the	floor	;
这	地面	;

我丈夫的那个东西在地板上到处乱扔，真是太可惜了;

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [koʊm] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn] [maɪ] [gʊd] [teɪl] .

I	mean	the	comb	that	I	used	to	stick	in	my	good	tail	.
我	意思是	这	梳子	那	我	用过的	到	戳	在	我的	好的	尾巴	.

我指的是我以前用来梳理我那条好尾巴的梳子。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɑːrbər] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

"	But	for	all	she	tugged	at	it	the	barber	would	not	give	it	up	until	the
"	但	为了	全部	她	拉扯	在	它	这	理发师	会	不是	给	它	向上	直到	这

[laɪ'senʃiət] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

licentiate	told	him	to	let	her	have	it	,
执照	讲述	他	到	让	她	有	它	,

“尽管她使劲拉扯，理发师还是不肯松手，直到持证理发师命令他放了她。”

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['strætədʒəm] ,

as	there	was	now	no	further	occasion	for	that	stratagem	,
作为	那里	曾是	现在	不	更远	场合	为了	那	策略	,

既然现在已经没有机会再使用那种策略了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [dɪ'kler] [hɪm'self][ænd; ənd] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['kærəktər] ,

because	he	might	declare	himself	and	appear	in	his	own	character	,
因为	他	可能	宣布	他自己	和	出现	在	他的	自己的	特点	,

因为他可能会表明自己的身份，并以自己的本色出现。

[ænd; ənd] [tel] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fled][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [wen] [ðoʊz] [θiːvz] [ðə; ði]

and	tell	Don	Quixote	that	he	had	fled	to	this	inn	when	those	thieves	the
和	告诉	大学教师	堂吉诃德	那	他	有	逃亡	到	这	客栈	什么时候	那些	窃贼	这

['gæli] [sleɪvz] [rɔbd] [hɪm; ɪm] ;

galley	slaves	robbed	him	;
厨房	奴隶	被抢劫	他	;

告诉堂吉诃德，他被那些奴隶强盗抢劫后逃到了这家客栈；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['skweɪər] ,

and	should	he	ask	for	the	princess's	squire	,
和	应该	他	问	为了	这	公主的	乡绅	,

如果他要求见公主的侍从，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs]

they	could	tell	him	that	she	had	sent	him	on	before	her	to	give	notice
他们	可以	告诉	他	那	她	有	发送	他	在	前	她	到	给	注意

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

to	the	people	of	her	kingdom	that	she	was	coming	,
到	这	人们	的	她	王国	那	她	曾是	未来	,

他们可以告诉他，她派他先行一步，通知王国的子民她即将到来。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	bringing	with	her	the	deliverer	of	them	all	.
和	带来	和	她	这	送货员	的	他们	全部	.

她还带来了拯救所有人的救世主。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['bɑːrbər] ['tʃɪrfəli] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði][teɪl][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

On	this	the	barber	cheerfully	restored	the	tail	to	the	landlady	,
在	这	这	理发师	愉快地	恢复	这	尾巴	到	这	房东	,

于是，理发师兴高采烈地把尾巴还给了女房东。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl][ðə; ði] [æk'sesəri] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɔːroʊd]

and	at	the	same	time	they	returned	all	the	accessories	they	had	borrowed
和	在	这	相同的	时间	他们	返回	全部	这	配件	他们	有	借来的

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [dɪ'lɪvərəns] .

to	effect	Don	Quixote's	deliverance	.
到	影响	大学教师	堂吉诃德的	解救	.

与此同时，他们归还了所有为帮助唐吉诃德脱险而借来的物品。

[ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɜ:r; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]
All **the** **people** **of** **the** **inn** **were** **struck** **with** **astonishment** **at** **the** **beauty** **of**
全部 这 人们 的 这 客栈 是 击 和 惊讶 在 这 美丽 的
[ˌdɔ:rə'θi:ə] ,
Dorothea **,**
多萝西娅 ,

旅店里的所有人都被多萝西娅的美貌惊艳到了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [kɑ:r'dɛni:oʊ] .
and **even** **at** **the** **comely** **figure** **of** **the** **shepherd** **Cardenio** **.**
和 甚至 在 这 漂亮 数字 的 这 牧羊人 卡德尼奥 .

甚至连英俊的牧羊人卡德尼奥也对他心生好感。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [meɪd] [ðem; ðəm][get] ['redi] [sʌtʃ] [fer] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,
The **curate** **made** **them** **get** **ready** **such** **fare** **as** **there** **was** **in** **the** **inn** **,**
这 策展 制成 他们 得到 准备好 这样的 票价 作为 那里 曾是 在 这 客栈 ,

牧师让他们准备客栈里能找到的饭菜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [ɪn][hoʊp][ʌv; əv] ['betər] ['peɪmənt] , [sɜ:rvd] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli]
and **the** **landlord** **,** **in** **hope** **of** **better** **payment** **,** **served** **them** **up** **a** **tolerably**
和 这 房东 , 在 希望 的 更好的 支付 , 服务 他们 向上 一个 勉强可以接受
[gʊd] ['dɪnər] .
good **dinner** **.**
好的 晚餐 .

房东为了获得更高的租金，为他们准备了一顿还算不错的晚餐。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [nɑ:t][tu:; tə]
All **this** **time** **Don** **Quixote** **was** **asleep** **,** **and** **they** **thought** **it** **best** **not** **to**
全部 这 时间 大学教师 堂吉诃德 曾是 睡着了 , 和 他们 想法 它 最好的 不是 到
['weɪkən][hɪm; ɪm] ,
waken **him** **,**
唤醒 他 ,

这段时间唐吉诃德一直睡着了，他们觉得最好不要叫醒他。

[æz; əz] ['sli:pɪŋ] [wʊd] [naʊ] [du:][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] ['i:tɪŋ] .
as **sleeping** **would** **now** **do** **him** **more** **good** **than** **eating** **.**
作为 睡眠 会 现在 做 他 更多的 好的 比 吃 .

现在对他来说，睡觉比吃饭更有益。

[waɪl] [æt; ət] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðer; ðər]
While **at** **dinner** **,** **the** **company** **consisting** **of** **the** **landlord** **,** **his** **wife** **,** **their**
尽管 在 晚餐 , 这 公司 由 的 这 房东 , 他的 妻子 , 他们的
['dɔ:tər] ,
daughter **,**
女儿 ,

晚餐时，房东、他的妻子和他们的女儿一行人……

- , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['trævələz] ,
Maritornes **,** **and** **all** **the** **travellers** **,**
- , 和 全部 这 旅行者 ,

马里托内斯以及所有旅客，

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][streɪndʒ] [kreɪz] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
they **discussed** **the** **strange** **craze** **of** **Don** **Quixote** **and** **the** **manner** **in** **which** **he**
他们 讨论 这 奇怪的 狂热 的 大学教师 堂吉诃德 和 这 方式 在 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ;
had **been** **found** **;**
有 到过 成立 ;

他们讨论了堂吉诃德的奇异狂热以及他被发现的方式；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	the	landlady	told	them	what	had	taken	place	between	him	and
和	这	房东	讲述	他们	什么	有	已采取	地方	之间	他	和

[ðə; ði] ['kæriər] ;

the	carrier	;
这	载体	;

房东太太把这件事告诉了他们，他和搬运工之间发生了什么事；

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hi:; hi]

and	then	,	looking	round	to	see	if	Sancho	was	there	,	when	she	saw	he
和	然后	,	寻找	圆形的	到	看	如果	桑乔	曾是	那里	,	什么时候	她	锯	他

[wʌz; wəz][nɑ:t] ,

was	not	,
曾是	不是	,

然后，她环顾四周，看看桑丘是否在那里，当她发现他不在时，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]

she	gave	them	the	whole	story	of	his	blanketing	,	which	they	received	with
她	给予	他们	这	所有的	故事	的	他的	覆盖	,	哪个	他们	已收到	和

[noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] .

no	little	amusement	.
不	小的	娱乐	.

她把他的遭遇完整地告诉了他们，他们听了之后觉得很有趣。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['kjʊrət] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɪtʃ] [dɑ:n]

But	on	the	curate	observing	that	it	was	the	books	of	chivalry	which	Don
但	在	这	策展	观察	那	它	曾是	这	图书	的	骑士精神	哪个	大学教师

['kwiksət] [hæd; həd] [ri:d] [ðæt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

Quixote	had	read	that	had	turned	his	brain	,
堂吉诃德	有	读	那	有	转向	他的	脑	,

但牧师注意到，正是唐吉诃德读过的骑士小说改变了他的心智。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [sed] :

the	landlord	said	:
这	房东	说	:

房东说：

" [aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ,

"	I	cannot	understand	how	that	can	be	,
"	我	不能	理解	如何	那	能	是	,

我无法理解这怎么可能，

[fɔ:r; fər][ɪn] [tru:θ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] ['ri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

for	in	truth	to	my	mind	there	is	no	better	reading	in	the	world	,
为了	在	真相	到	我的	头脑	那里	是	不	更好的	阅读	在	这	世界	,

说实话，在我看来，世界上没有比这更好的读物了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər]

and	I	have	here	two	or	three	of	them	,	with	other	writings	that	are
和	我	有	这里	二	或者	三	的	他们	,	和	其他	著作	那	是

[ðə; ði] ['veri] [laɪf] ,

the	very	life	,
这	非常	生活	,

我这里有两三份，还有其他一些记录他生平的文字。

[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][maɪ'self][bʌt; bət][ʌv; əv] ['plenti] [mɔ:r] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rvɪst] - [taɪm] ,

not	only	of	myself	but	of	plenty	more	;	for	when	it	is	harvest	-	time	,
不是	仅有的	的	我	但	的	很多	更多的	;	为了	什么时候	它	是	收成	-	时间	,

不仅是我自己，还有更多的人；因为当收获的季节到来时，

[ðə; ði] ['ri:pəz] [flɑ:k] [hɪr] [ɑ:n]['hɑ:lədeɪz] ,
the **reapers** **flock** **here** **on** **holidays** **,**
这 收割者 群 这里 在 假期 ,

节假日期间，收割者们会聚集到这里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] [ænd; ənd] [hu:] [teɪks] [ʌp][wʌn]
and **there** **is** **always** **one** **among** **them** **who** **can** **read** **and** **who** **takes** **up** **one**
和 那里 是 总是 一 之中 他们 WHO 能 读 和 WHO 需要 向上 一
[ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] ,
of **these** **books** **,**
的 这些 图书 ,

他们当中总会有一个识字的人，会拿起其中一本书来读。

[ænd; ənd][wi:; wi]['gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['θɜ:rti] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
and **we** **gather** **round** **him** **,** **thirty** **or** **more** **of** **us** **,**
和 我们 收集 圆形的 他 , 三十 或者 更多的 的 我们 ,

我们三十多人围在他身边，

[ænd; ənd] [steɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [meɪks] ['aʊər; ɑ:r] [greɪ] [her] [groʊ]
and **stay** **listening** **to** **him** **with** **a** **delight** **that** **makes** **our** **grey** **hairs** **grow**
和 停留 聆听 到 他 和 一个 喜 那 制作 我们的 灰色的 头发 生长
[jʌŋ] [ə'gen] .
young **again** **.**
年轻的 再次 .

我们兴致勃勃地聆听他的讲话，这种愉悦感甚至让我们白发都重新焕发了青春活力。

[æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ['fjʊriəs] [ænd; ənd]
At **least** **I** **can** **say** **for** **myself** **that** **when** **I** **hear** **of** **what** **furious** **and**
在 至少 我 能 说 为了 我 那 什么时候 我 听到 的 什么 狂怒 和
['terəb(ə)l] [bloʊz] [ðə; ði] [naɪts] [dɪ'lɪvər] ,
terrible **blows** **the** **knights** **deliver** **,**
糟糕的 打击 这 骑士 递送 ,

至少就我个人而言，当我听到骑士们施以多么猛烈而可怕的攻击时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] ,
I **am** **seized** **with** **the** **longing** **to** **do** **the** **same** **,**
我 是 查获 和 这 渴望 到 做 这 相同的 ,

我非常渴望也能这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] . "
and **I** **would** **like** **to** **be** **hearing** **about** **them** **night** **and** **day** **.** **"**
和 我 会 喜欢 到 是 听力 关于 他们 夜晚 和 天 . "

我希望日夜都能听到他们的消息。

" [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,
" **And** **I** **just** **as** **much** **,** **"** **said** **the** **landlady** **,**
" 和 我 只是 作为 很多 , " 说 这 房东 ,

“我也一样，”女房东说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['nevər][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['moʊmənt][ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪk'sept] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" **because** **I** **never** **have** **a** **quiet** **moment** **in** **my** **house** **except** **when** **you** **are**
" 因为 我 绝不 有 一个 安静的 片刻 在 我的 房子 除了 什么时候 你 是
['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ['ri:dɪŋ] ;
listening **to** **some** **one** **reading** **;**
聆听 到 一些 一 阅读 ;

“因为除了听人朗读的时候，我家里从来没有片刻的安静；

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['teɪkən][ʌp] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [juː; jʊ][fər'get][tuː; tə][skoʊld] .

for	then	you	are	so	taken	up	that	for	the	time	being	you	forget	to	scold	.
为了	然后	你	是	所以	已采取	向上	那	为了	这	时间	存在	你	忘记	到	骂	.

"

"

"

因为那时你太专注于其他事情，以至于暂时忘记了责骂。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] , [feɪθ] , [aɪ] ['relɪʃ] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['greɪtli]

"	That	is	true	,	"	said	Maritornes	;	"	and	,	faith	,	I	relish	hearing	these	things	greatly
"	那	是	真的	,	"	说	-	;	"	和	,	信仰	,	我	尽情享用	听力	这些	事物	非常

[tuː] ,

too	,
也	,

“没错，”马里托内斯说，“而且，说实话，我也非常喜欢听到这些事。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ;

for	they	are	very	pretty	;
为了	他们	是	非常	漂亮的	;

因为它们非常漂亮；

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm]['leɪdi][ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt]

especially	when	they	describe	some	lady	or	another	in	the	arms	of	her	knight
尤其	什么时候	他们	描述	一些	女士	或者	其他	在	这	武器	的	她	骑士

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triːz] ,

under	the	orange	trees	,
在下面	这	橙子	树木	,

尤其是当他们描述某位女士依偎在骑士怀里，在橘子树下的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði][djuː'enə] [huː] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] ['envi]

and	the	duenna	who	is	keeping	watch	for	them	half	dead	with	envy
和	这	保姆	WHO	是	保持	手表	为了	他们	一半	死的	和	嫉妒

[ænd; ənd] [fraɪt] ;

and	fright	;
和	惊吓	;

还有那个为他们放哨的女管家，她嫉妒又害怕，几乎要死了；

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['hʌni] . "

all	this	I	say	is	as	good	as	honey	.	"
全部	这	我	说	是	作为	好的	作为	蜂蜜	.	"

我说的这些话都像蜂蜜一样甜美。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [jʌŋ] ['leɪdi] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	you	,	what	do	you	think	,	young	lady	?	"	said	the	curate	turning	to	the
"	和	你	,	什么	做	你	思考	,	年轻的	女士	?	"	说	这	策展	转弯	到	这

['lændˌlɔrdz] ['dɔːtər] .

landlord's	daughter	.
房东的	女儿	.

“那么，小姑娘，你觉得怎么样？”牧师转向房东的女儿问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn'diːd] , [se'njɔː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ]['lɪs(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

"	I	don't	know	indeed	,	senor	,	"	said	she	;	"	I	listen	too	,	and	to	tell	the	truth
"	我	不	知道	的确	,	传感器	,	"	说	她	;	"	我	听	也	,	和	到	告诉	这	真相

,

,

,

“我确实不知道，先生，”她说；“我也在听，说实话，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][laɪk] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

though	I	do	not	understand	it	,	I	like	hearing	it	;
尽管	我	做	不是	理解	它	,	我	喜欢	听力	它	;

虽然我听不懂，但我喜欢听；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [bloʊz] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər] [laɪks] [ðæt] [aɪ][laɪk] ,

but	it	is	not	the	blows	that	my	father	likes	that	I	like	,
但	它	是	不是	这	打击	那	我的	父亲	点赞	那	我	喜欢	,

但我喜欢的不是父亲喜欢的那种打骂方式。

[bʌt; bət][ðə; ði][lə'ments][ðə; ði] [naɪts] ['ʌtər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['leɪdiz] ;

but	the	laments	the	knights	utter	when	they	are	separated	from	their	ladies	;
但	这	哀叹	这	骑士	说出	什么时候	他们	是	分开	从	他们的	女士们	;

但骑士们与爱人分离时发出的哀叹;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ˌem 'iː] [wiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪti][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	indeed	they	sometimes	make	me	weep	with	the	pity	I	feel	for	them	.
和	的确	他们	有时	制作	我	哭泣	和	这	遗憾	我	感觉	为了	他们	.

"
"
"

的确，有时候我看着他们，会忍不住流泪，因为我太同情他们了。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'soʊl][ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðeɪ] [wept] , [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	Then	you	would	console	them	if	it	was	for	you	they	wept	,	young	lady	?
"	然后	你	会	安慰	他们	如果	它	曾是	为了	你	他们	哭泣	,	年轻的	女士	?

" [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] .

"	said	Dorothea	.
"	说	多萝西娅	.

"那么，如果他们是为你哭泣，你会安慰他们吗，小姐？"多萝西娅问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ;

"	I	don't	know	what	I	should	do	,	"	said	the	girl	;
"	我	不	知道	什么	我	应该	做	,	"	说	这	女孩	;

"我不知道该怎么办，"女孩说;

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] [soʊ]['kruːəl][ðæt] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər]

"	I	only	know	that	there	are	some	of	those	ladies	so	cruel	that	they	call	their
"	我	仅有的	知道	那	那里	是	一些	的	那些	女士们	所以	残忍的	那	他们	称呼	他们的

[naɪts] ['taɪgɚz][ænd; ənd]['laɪənz][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [faʊl] [neɪmz] :

knights	tigers	and	lions	and	a	thousand	other	foul	names	:
骑士	老虎	和	狮子	和	一个	千	其他	犯规	姓名	:

我只知道有些女人非常残忍，她们会称自己的骑士为老虎、狮子以及其他上千个不堪入耳的词语:

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] !

and	Jesus	!
和	耶稣	!

还有耶稣!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][foʊk] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] , [soʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ,

I	don't	know	what	sort	of	folk	they	can	be	,	so	unfeeling	and	heartless	,
我	不	知道	什么	种类	的	民间	他们	能	是	,	所以	冷漠无情	和	狠心	,

我不知道他们究竟是什么样的人，如此冷酷无情。

[ðæt] ['ræðər][ðæn; ðən] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] [ðeɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ]

that	rather	than	bestow	a	glance	upon	a	worthy	man	they	leave	him	to	die
那	相当	比	赐给	一个	瞥一眼	之上	一个	值得	男人	他们	离开	他	到	死

[ɔːr][goʊ][mæd] .

or	go	mad	.
或者	去	疯狂的	.

他们宁愿眼睁睁地看着一个值得帮助的人死去或发疯，也不愿给他一眼。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pruːdəri] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] [seɪk] ,

I	don't	know	what	is	the	good	of	such	prudery	;	if	it	is	for	honour's	sake	,
我	不	知道	什么	是	这	好的	的	这样的	伪善	;	如果	它	是	为了	荣誉的	清酒	,

我不明白这种矫揉造作有什么好处；如果是为了维护荣誉，

[waɪ] [nɑːt] ['mæri] [ðem; ðəm] ?
why not marry them ?
为什么 不是 结婚 他们 ?

为什么不让他们结婚呢?

[ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] . "
That's all they want . "
那就是 全部 他们 想 . "

他们想要的就只有这个。

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] ;
" Hush , child , " said the landlady ;
" 嘘 , 孩子 , " 说 这 房东 ;

"嘘，孩子，"女房东说；

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
" it seems to me thou knowest a great deal about these things ,
" 它 似乎 到 我 你 最了解 一个 伟大的 交易 关于 这些 事物 ,

"依我看，你对这些事情了解很多。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]['gɝːlz][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr][tɔːk][soʊ] [mʌtʃ] . "
and it is not fit for girls to know or talk so much . "
和 它 是 不是 合身 为了 女孩们 到 知道 或者 讲话 所以 很多 . "

女孩子不应该知道这么多，也不应该谈论这么多。

" [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]
" As the gentleman asked me , I could not help answering him , " said the
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

"既然这位先生问了我，我便忍不住回答了他，"女孩说道。

" [wel] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðiːz] [bʊks] , [se'njɔː]['lændlɔːrd] ,
" Well then , " said the curate , " bring me these books , senor landlord ,
" 出色地 然后 , " 说 这 策展 , " 带来 我 这些 图书 , 传感器 房东 ,

"那么，"牧师说，"把这些书拿来给我，房东先生。"

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
for I should like to see them . "
为了 我 应该 喜欢 到 看 他们 . "

因为我很想见见他们。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" With all my heart , " said he ,
" 和 全部 我的 心 , " 说 他 ,

"我全心全意地，"他说。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][æn; ən][oʊld] [və'liːs] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and going into his own room he brought out an old valise secured with a
['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] ,
little chain ,
小的 链 ,

他走进自己的房间，拿出一个用小链子拴着的旧手提箱。

[ɑːn]['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [lɑːrdʒ] [bʊks] [ænd; ənd][sʌm; səm]
on opening which the curate found in it three large books and some
['mænjʊskrɪpts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hænd] .
manuscripts written in a very good hand .
手稿 书面 在 一个 非常 好的 手 .

打开后，牧师发现里面有三本大书和一些字迹非常工整的手稿。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi]['oʊpənd][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] " [dɑːn] - [ʌv; əv] [θreis] ,

The	first	that	he	opened	he	found	to	be	"	Don	Cirongilio	of	Thrace	,
这	第一的	那	他	打开	他	成立	到	是	"	大学教师	-	的	色雷斯	,

他打开的第一本发现是"色雷斯的唐·西龙吉利奥"。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] " [dɑːn] - [ʌv; əv] - ,

"	and	the	second	"	Don	Felixmarte	of	Hircania	,
"	和	这	第二	"	大学教师	-	的	-	,

以及第二位"希尔卡尼亚的唐·费利克斯马特，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [gɑːn'zɑːloʊ] [hɜ'nændɛz] [diː]

"	and	the	other	the	"	History	of	the	Great	Captain	Gonzalo	Hernandez	de
"	和	这	其他	这	"	历史	的	这	伟大的	队长	冈萨洛	埃尔南德斯	德

['kɔːdəvə] ,

Cordova	,
科尔多瓦	,

另一本是《伟大的船长贡萨洛·埃尔南德斯·德·科尔多瓦的历史》，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][diː'eɪgoʊ] ['^ɑːʃjə] [diː][pɑː'reɪdɛs] .

with	the	Life	of	Diego	Garcia	de	Paredes	.
和	这	生活	的	迭戈	加西亚	德	墙	.

以及迭戈·加西亚·德·帕雷德斯的一生。

" [wen] [ðə; ði] ['kjʊrət] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst]['taɪtəlz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['bɑːrbər]

"	When	the	curate	read	the	two	first	titles	he	looked	over	at	the	barber
"	什么时候	这	策展	读	这	二	第一的	标题	他	看起来	超过	在	这	理发师

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

"牧师读完前两个标题后，看了看理发师，说道：

" [wiː; wi][wɑːnt][maɪ] ['frɛndz] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [niːs] [hɪr] [naʊ] . "

"	We	want	my	friend's	housekeeper	and	niece	here	now	.	"
"	我们	想	我的	朋友们	管家	和	侄女	这里	现在	.	"

"我们希望我朋友的管家和侄女现在就过来。"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] ,

"	Nay	,	"	said	the	barber	,
"	不	,	"	说	这	理发师	,

"不，"理发师说。

" [aɪ][kæn; kən][duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ]

"	I	can	do	just	as	well	to	carry	them	to	the	yard	or	to	the	hearth
"	我	能	做	只是	作为	出色地	到	携带	他们	到	这	院子	或者	到	这	炉

,

,

,

"我完全可以把它们搬到院子里或者壁炉旁。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['faɪər][ðer; ðər] . "

and	there	is	a	very	good	fire	there	.	"
和	那里	是	一个	非常	好的	火	那里	.	"

那里火烧得很好。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [bɜːrn][maɪ] [bʊks] !

your	worship	would	burn	my	books	!
你的	崇拜	会	烧伤	我的	图书	!

你的崇拜会烧毁我的书！

" [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .
" said the landlord .
" 说 这 房东 .

房东说道。

" ['oʊnli] [ði:z] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [dɑ:n] - , [ænd; ənd] - . "
" Only these two , " said the curate , " Don Cirongilio , and Felixmarte . "
" 仅有的 这些 二 , " 说 这 策展 , " 大学教师 - , 和 - . "

“只有这两个人，”牧师说，“唐·西龙吉利奥和费利克斯马特。”

" [ɑ:r; ər][maɪ] [bʊks] , [ðen] , ['herɪtɪks] [ɔ:r] - [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bɜ:rn][ðem; ðəm] ? "
" Are my books , then , heretics or phlegmaties that you want to burn them ? "
" 是 我的 图书 , 然后 , 异端 或者 - 那 你 想 到 烧伤 他们 ? "
[sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .
said the landlord .
说 这 房东 .

“那么，我的书是异端邪说还是顽固不化的思想，以至于你们想把它们烧掉呢？”房东问道。

" [sɪz'mætɪks] [ju:; jʊ] [mi:n] , [frend] , " [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] , " [nɑ:t] [fleg'mætɪk] . "
" Schismatics you mean , friend , " said the barber , " not phlegmatics . "
" 分裂分子 你 意思是 , 朋友 , " 说 这 理发师 , " 不是 黏液质 . "

“朋友，你指的是分裂派吧，”理发师说，“不是黏液派。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bɜ:rn]['eni] ,
" That's it , " said the landlord ; " but if you want to burn any ,
" 那就是 它 , " 说 这 房东 ; " 但 如果 你 想 到 烧伤 任何 ,

“就这样吧，”房东说；“但如果你想烧掉一些，

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [di:'eɪgoʊ] ['^ɑ:ʃjə] ;
let it be that about the Great Captain and that Diego Garcia ;
让 它 是 那 关于 这 伟大的 队长 和 那 迭戈 加西亚 ;

就让关于伟大的船长和迭戈加西亚岛的故事就此结束吧；

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn][bɜ:rnt][ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
for I would rather have a child of mine burnt than either of the others
为了 我 会 相当 有 一个 孩子 的 矿 烧焦的 比 任何一个 的 这 其他的
. "
: "
. "

我宁愿我的一个孩子被烧死，也不愿让另外两个孩子被烧死。

" ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ðoʊz] [tu:] [bʊks] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][laɪz] ,
" Brother , " said the curate , " those two books are made up of lies ,
" 兄弟 , " 说 这 策展 , " 那些 二 图书 是 制成 向上 的 谎言 ,

“兄弟，”牧师说，“这两本书都是谎言组成的。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ɪz]
and are full of folly and nonsense ; but this of the Great Captain is
和 是 满的 的 蠢事 和 废话 ; 但 这 的 这 伟大的 队长 是
[ə; eɪ] [tru:] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
a true history ,
一个 真的 历史 ,

这些故事充满了愚蠢和荒谬；但这位伟大船长的传记却是真实的历史。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][gɑ:n'zɑ:loʊ] [hɜ'nændɛz] [ʌv; əv]['kɔ:dəvə] ,
and contains the deeds of Gonzalo Hernandez of Cordova ,
和 包含 这 契约 的 冈萨洛 埃尔南德斯 的 科尔多瓦 ,

其中包含科尔多瓦的冈萨洛·埃尔南德斯的契约，

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts] [ɜːrnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]

who	by	his	many	and	great	achievements	earned	the	title	all	over	the	world
WHO	经过	他的	许多	和	伟大的	成就	获得	这	标题	全部	超过	这	世界

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] ,

of	the	Great	Captain	,
的	这	伟大的	队长	,

他凭借众多伟大的成就，赢得了全世界"伟大船长"的美誉。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [baɪ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ;

a	famous	and	illustrious	name	,	and	deserved	by	him	alone	;
一个	著名的	和	杰出	姓名	,	和	应得的	经过	他	独自的	;

一个著名而杰出的名字，唯有他配得上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [diː'eɪgoʊ] ['^ɑːʃjə] [diː][pɑː'reɪdɛs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

and	this	Diego	Garcia	de	Paredes	was	a	distinguished	knight	of	the	city
和	这	迭戈	加西亚	德	墙	曾是	一个	杰出的	骑士	的	这	城市

[ʌv; əv][truː'hiːəu; -'hiːjɔː][ɪn][ˌestrəmɑː'duːrɑː] ,

of	Trujillo	in	Estremadura	,
的	特鲁希略	在	埃斯特雷马杜拉	,

这位迭戈·加西亚·德·帕雷德斯是埃斯特雷马杜拉特鲁希略市的一位杰出骑士。

[ə; eɪ][moʊst]['gælənt]['soʊldʒər] ,

a	most	gallant	soldier	,
一个	最多	英勇	士兵	,

一位最英勇的士兵，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər][hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] [ɪn]

and	of	such	bodily	strength	that	with	one	finger	he	stopped	a	mill	-	wheel	in
和	的	这样的	身体上的	力量	那	和	一	手指	他	停止	一个	磨	-	车轮	在

[fʊl] ['moʊʃ(ə)n] ;

full	motion	;
满的	运动	;

他力大无穷，仅用一根手指就能使全速运转的磨坊水车停下来；

[ænd; ənd]['poʊstɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [hiː; hi]

and	posted	with	a	two	-	handed	sword	at	the	foot	of	a	bridge	he
和	发布	和	一个	二	-	递交	剑	在	这	脚	的	一个	桥	他

[kept] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['ɑːrmi][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

kept	the	whole	of	an	immense	army	from	passing	over	it	,
保留	这	所有的	的	一个	巨大	军队	从	通过	超过	它	,

他手持双手剑，守在桥头，阻止了一支庞大的军队过桥。

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ɪk'splɔɪts] [ðæt] [ɪf] ,

and	achieved	such	other	exploits	that	if	,
和	已达成	这样的	其他	漏洞	那	如果	,

并且取得了其他如此辉煌的成就，以至于如果，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðem; ðəm][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt]

instead	of	his	relating	them	himself	with	the	modesty	of	a	knight
反而	的	他的	相关	他们	他自己	和	这	谦逊	的	一个	骑士

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	of	one	writing	his	own	history	,
和	的	一	写作	他的	自己的	历史	,

他没有像骑士那样谦逊地讲述这些故事，也没有像撰写自己历史的人那样亲自叙述，

[sʌm; səm] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] ['raɪtər] [hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðem; ðəm] ,

some	free	and	unbiassed	writer	had	recorded	them	,
一些	自由的	和	公正的	作家	有	记录	他们	,

一些自由公正的作家记录了它们。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːl][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hektər] , - ,
they would have thrown into the shade all the deeds of the Hectors , Achilleses ,
他们 会 有 抛掷 进入 这 阴影 全部 这 契约 的 这 赫克托 , - ,
[ænd; ənd]['roʊləndz] . "
and Rolands . "
和 罗兰兹 . "

他们会让赫克托耳、阿喀琉斯和罗兰的所有功绩都黯然失色。

" [tel] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" Tell that to my father , " said the landlord .
" 告诉 那 到 我的 父亲 , " 说 这 房东 .

“你去跟我父亲说吧。”房东说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] !
" There's a thing to be astonished at !
" 有 一个 事物 到 是 惊讶 在 !

真是令人惊讶!

['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] !
Stopping a mill - wheel !
停止 一个 磨 - 车轮 !

停止磨坊水车!

[baɪ][gɑːd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] - ,
By God your worship should read what I have read of Felixmarte of Hircania ,
经过 上帝 你的 崇拜 应该 读 什么 我 有 读 的 - 的 - ,

上帝作证，你的神明应该读读我读过的关于希尔卡尼亚的费利克斯马特的著作。

[haʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['bækstroʊk] [hiː; hi] [kleft] [faɪv]['dʒaiənts] [ə'sʌndər] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]
how with one single backstroke he cleft five giants asunder through the middle
如何 和 一 单身的 仰泳 他 裂 五 巨人 分离 通过 这 中间
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [biːn] - ['pɑːdz][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪərz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
as if they had been made of bean - pods like the little friars the children
作为 如果 他们 有 到过 制成 的 豆 - 豆荚 喜欢 这 小的 修士们 这 孩子们
[meɪk] ;
make ;
制作 ;

他只用一个仰泳，就把五个巨人从中间劈开，就像他们是由豆荚做成的，就像孩子们捏的小修士一样；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm][hiː; hi] [ə'tækt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['ɑːrmi] ,
and another time he attacked a very great and powerful army ,
和 其他 时间 他 遭到攻击 一个 非常 伟大的 和 强大的 军队 ,

还有一次，他攻击了一支非常强大庞大的军队。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] ,
in which there were more than a million six hundred thousand soldiers ,
在 哪个 那里 是 更多的 比 一个 百万 六 百 千 士兵 ,

其中有超过一百六十万名士兵，

[ɔːl] [ɑːrmd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
all armed from head to foot ,
全部 武装 从 头 到 脚 ,

全员全副武装，从头到脚。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] . "
and he routed them all as if they had been flocks of sheep . "
和 他 路由 他们 全部 作为 如果 他们 有 到过 羊群 的 羊 . "

他把他们全部击溃，就像击溃羊群一样。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - [ʌv; əv] [θreis] ,
" And then , what do you say to the good Cirongilio of Thrace ,
" 和 然后 , 什么 做 你 说 到 这 好的 - 的 色雷斯 ,

那么，你对色雷斯的善良的西龙吉利奥说些什么呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [staʊt] [ænd; ənd][boʊld] ; [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

that	was	so	stout	and	bold	;	as	may	be	seen	in	the	book	,
那	曾是	所以	肥硕	和	大胆的	;	作为	可能	是	已见	在	这	书	,

那真是既坚固又大胆；正如书中所示，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['rɪvər][ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [aʊt]

where	it	is	related	that	as	he	was	sailing	along	a	river	there	came	up	out
在哪里	它	是	有关的	那	作为	他	曾是	帆船	沿着	一个	河	那里	来了	向上	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['faɪəri]['sɜːrpənt] ,

of	the	midst	of	the	water	against	him	a	fiery	serpent	,
的	这	中间	的	这	水	反对	他	一个	火热	蛇	,

据说，当他乘船沿河航行时，一条火蛇从水中窜出，向他袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	,	as	soon	as	he	saw	it	,
和	他	,	作为	很快	作为	他	锯	它	,

他一看到它，

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɑːt] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['skeɪli] ['ʃəuldəz] ,

flung	himself	upon	it	and	got	astride	of	its	scaly	shoulders	,
扔	他自己	之上	它	和	得到	跨骑	的	它是鳞片状的		肩膀	,

他纵身跃上去，跨坐在它布满鳞片的肩膀上。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ɪts] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrpənt] ,

and	squeezed	its	throat	with	both	hands	with	such	force	that	the	serpent	,
和	挤压	它是	喉	和	两个都	双手	和	这样的	力量	那	这	蛇	,

并用双手用力掐住蛇的喉咙，以至于蛇，

['faɪndɪŋ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θrɔtliŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

finding	he	was	throttling	it	,
寻找	他	曾是	节流	它	,

发现他正在扼杀它，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][let][ɪt'self][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

had	nothing	for	it	but	to	let	itself	sink	to	the	bottom	of	the	river
有	没有什么	为了	它	但	到	让	本身	下沉	到	这	底部	的	这	河

,

,

,

它别无选择，只能沉入河底。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [huː] [wʊd] [nɑːt][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] ;

carrying	with	it	the	knight	who	would	not	let	go	his	hold	;
携带	和	它	这	骑士	WHO	会	不是	让	去	他的	抓住	;

带着那位不肯放手的骑士；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['gaːdnz]

and	when	they	got	down	there	he	found	himself	among	palaces	and	gardens
和	什么时候	他们	得到	向下	那里	他	成立	他自己	之中	宫殿	和	花园

[soʊ] ['prɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] ;

so	pretty	that	it	was	a	wonder	to	see	;
所以	漂亮的	那	它	曾是	一个	想知道	到	看	;

当他们到达那里时，他发现自己置身于美丽的宫殿和花园之中，景色美得令人惊叹；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [tʃeɪndʒd] [ɪt'self]['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

and	then	the	serpent	changed	itself	into	an	old	ancient	man	,
和	然后	这	蛇	已更改	本身	进入	一个	老的	古老的	男人	,

然后，那条蛇变成了一个古老的老人。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] .

who	told	him	such	things	as	were	never	heard	.
WHO	讲述	他	这样的	事物	作为	是	绝不	听到	.

他告诉他一些他从未听说过的事情。

[hoʊld][jʊr; jər] [piːs] , [seˈnjɔː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][mæd]
Hold **your** **peace** **,** **senor** **;** **for** **if** **you** **were** **to** **hear** **this** **you** **would** **go** **mad**
抓住 你的 和平 , 传感器 ; 为了 如果 你 是 到 听到 这 你 会 去 疯狂的
[wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
with **delight** **.**
和 喜 .

先生，请保持沉默；如果您听到这些，一定会欣喜若狂。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fɪgz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər][diːˈeɪgoʊ] [ˈ^ɑːʃjə] !
A **couple** **of** **figs** **for** **your** **Great** **Captain** **and** **your** **Diego** **Garcia** **!**
一个 夫妻 的 无花果 为了 你的 伟大的 队长 和 你的 迭戈 加西亚 !

送给您伟大的船长和您的迭戈·加西亚几颗无花果！

" [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˌdɔːrəˈθiːə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][kɑːrˈdɛniːoʊ] ,
" **Hearing** **this** **Dorothea** **said** **in** **a** **whisper** **to** **Cardenio** **,**
" 听力 这 多萝西娅 说 在 一个 耳语 到 卡德尼奥 ,

听到这话，多萝西娅低声对卡德尼奥说：

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈlændlɔːrd][ɪz][ˈɔːlmoʊst][fɪt][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈsekənd][pɑːrt][tuː; tə] [dɑːn] [ˈkwiksət] . "
" **Our** **landlord** **is** **almost** **fit** **to** **play** **a** **second** **part** **to** **Don** **Quixote** **.** **"**
" 我们的 房东 是 几乎 合身 到 玩 一个 第二 部分 到 大学教师 堂吉诃德 . "

“我们的房东简直可以去演堂吉诃德的配角了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [kɑːrˈdɛniːoʊ] , " [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊz] ,
" **I** **think** **so** **,** **"** **said** **Cardenio** **,** **"** **for** **,** **as** **he** **shows** **,**
" 我 思考 所以 , " 说 卡德尼奥 , " 为了 , 作为 他 演出 ,

“我想是这样，”卡德尼奥说，“因为，正如他所展示的那样，

[hiː; hi] [əkˈsepts] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ðoʊz] [bʊks] [rɪˈleɪt] [tʊk] [pleɪs] [ɪgˈzæktli]
he **accepts** **it** **as** **a** **certainty** **that** **everything** **those** **books** **relate** **took** **place** **exactly**
他 接受 它 作为 一个 肯定 那 一切 那些 图书 涉及 采取 地方 确切地
[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] ;
as **it** **is** **written** **down** **;**
作为 它 是 书面 向下 ;

他确信，书中所描述的一切都与书中记载的一模一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberˈfʊtɪd] [ˈfraɪərz] [ðəmˈselvz] [wʊd] [nɑːt] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntreri]
and **the** **barefooted** **friars** **themselves** **would** **not** **persuade** **him** **to** **the** **contrary**
和 这 赤足 修士们 他们自己 会 不是 说服 他 到 这 相反
. "
. **"**
. "

就连那些赤脚修士也无法说服他改变看法。

" [bʌt; bət][kənˈsɪdər] , [ˈbrʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [wʌns] [mɔːr] ,
" **But** **consider** **,** **brother** **,** **"** **said** **the** **curate** **once** **more** **,**
" 但 考虑 , 兄弟 , " 说 这 策展 一次 更多的 ,

“但是，兄弟，”牧师再次说道，请你仔细想想。

" [ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ˈeni] - [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːr][ˈeni] -
" **there** **never** **was** **any** **Felixmarte** **of** **Hircania** **in** **the** **world** **,** **nor** **any** **Cirongilio** -
" 那里 绝不 曾是 任何 - 的 - 在 这 世界 , 也不 任何 -
[ʌv; əv] [θreis] ,
of **Thrace** **,**
的 色雷斯 ,

“世界上从来没有希尔卡尼亚的费利克斯马尔特，也没有色雷斯的西龙吉利奥。”

[ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][sɔːrt] , [ðæt][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [tɔːk]
or any of the other knights of the same sort , that the books of chivalry talk
或者 任何 的 这 其他 骑士 的 这 相同的 种类 , 那 这 图书 的 骑士精神 讲话
[ʌv; əv] ;
of ;
的 ;

或者其他任何骑士，就像骑士故事书中描述的那样；

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪd(ə)l][wɪts] ,
the whole thing is the fabrication and invention of idle wits ,
这 所有的 事物 是 这 制造 和 发明 的 闲置的 智慧 ,

整件事都是闲散之人捏造和编造的。

[dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ʌv; əv] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði][taɪm] ,
devised by them for the purpose you describe of beguiling the time ,
设计 经过 他们 为了 这 目的 你 描述 的 迷人的 这 时间 ,

他们设计这些手段的目的，正是为了达到你所描述的迷惑世人的目的。

[æz; əz][jʊr; jər] ['riːpəz] [duː] [wen] [ðeɪ] [riːd] ;
as your reapers do when they read ;
作为 你的 收割者 做 什么时候 他们 读 ;

就像你们的收割者在阅读时所做的那样；

[fɔːr; fər][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] [ðer; ðər]['nevər][wɜːr; wər]['eni] [sʌtʃ] [naɪts] [ɪn]
for I swear to you in all seriousness there never were any such knights in
为了 我 发誓 到 你 在 全部 严肃 那里 绝不 是 任何 这样的 骑士 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

我郑重发誓，世界上从来没有过这样的骑士。

[ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'splɔɪts][ɔːr] ['nɑːnsens] ['evər] ['hæpənd] ['eniwer] . "
and no such exploits or nonsense ever happened anywhere . "
和 不 这样的 漏洞 或者 废话 曾经 发生 任何地方 . "

"而且，这种恶作剧或荒唐事在任何地方都从未发生过。"

" [traɪ] [ðæt] [boʊn][ɑːn] [ə'nʌðər] [dɔːg] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ;
" Try that bone on another dog , " said the landlord ;
" 尝试 那 骨 在 其他 狗 , " 说 这 房东 ;

"试试把那根骨头给别的狗啃吧，"房东说；

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [meɪk] [faɪv] , [ænd; ənd] [wer] [maɪ] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː] ;
" as if I did not know how many make five , and where my shoe pinches me ;
" 作为 如果 我 做过 不是 知道 如何 许多 制作 五 , 和 在哪里 我的 鞋 捏 我 ;

"仿佛我不知道多少等于五，也不知道我的鞋子哪里夹着我；

[dəunt] [θɪŋk] [tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][pæp] , [fɔːr; fər][baɪ][gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [fuːl] .
don't think to feed me with pap , for by God I am no fool .
不 思考 到 喂养 我 和 帕普 , 为了 经过 上帝 我 是 不 傻子 .

别想用糊糊喂我，老天作证，我可不是傻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt]
It is a good joke for your worship to try and persuade me that
它 是 一个 好的 开玩笑 为了 你的 崇拜 到 尝试 和 说服 我 那
['evriθɪŋ] [ðiːz] [gʊd] [bʊks] [seɪ] [ɪz] ['nɑːnsens] [ænd; ənd][laɪz] ,
everything these good books say is nonsense and lies ,
一切 这些 好的 图书 说 是 废话 和 谎言 ,

您试图说服我这些经典著作里所说的都是无稽之谈和谎言，这真是个有趣的笑话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊns(ə)l] ,
and they printed by the license of the Lords of the Royal Council ,
和 他们 打印 经过 这 执照 的 这 领主 的 这 皇家 理事会 ,

他们经皇家枢密院大臣许可印刷。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][laɪz][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɔːl]
as **if** **they** **were** **people** **who** **would** **allow** **such** **a** **lot** **of** **lies** **to** **be** **printed** **all**
作为 如果 他们 是 人们 WHO 会 允许 这样的 一个 很多 的 谎言 到 是 打印 全部
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

就好像他们会允许这么多谎言同时被印刷出来似的。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['bætlz] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [wʌnz] ['sensɪz] . "
and **so** **many** **battles** **and** **enchantments** **that** **they** **take** **away** **one's** **senses** **.** **"**
和 所以 许多 战斗 和 魔法 那 他们 拿 离开 一个人的 感官 . "

如此之多的战斗和魔法，令人神魂颠倒。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" **I** **have** **told** **you** **,** **friend** **,** **"** **said** **the** **curate** **,**
" 我 有 讲述 你 , 朋友 , " 说 这 策展 ,

“朋友，我已经告诉过你了，”牧师说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt]['aʊər; ɑːr]['aɪd(ə)l] [θɔːts] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [wel] - ['ɔːrdərd]
" **that** **this** **is** **done** **to** **divert** **our** **idle** **thoughts** **;** **and** **as** **in** **well** **-** **ordered**
" 那 这 是 完毕 到 转移 我们的 闲置的 想法 ; 和 作为 在 出色地 - 订购
[steɪts] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃes] ,
states **games** **of** **chess** **,**
各州 游戏 的 棋 ,

这样做是为了转移我们闲散的思绪；就像在秩序井然的国家里下棋一样，

[faɪvz] , [ænd; ənd] ['bɪljərdz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ker] ,
fives **,** **and** **billiards** **are** **allowed** **for** **the** **diversion** **of** **those** **who** **do** **not** **care** **,**
五 , 和 台球 是 允许 为了 这 导流 的 那些 WHO 做 不是 关心 ,

允许打五人制扑克和台球，以供那些不在乎的人消遣。

[ɔːr][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd] , [ɔːr][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ,
or **are** **not** **obliged** **,** **or** **are** **unable** **to** **work** **,**
或者 是 不是 有义务 , 或者 是 无法 到 工作 ,

或者没有义务这样做，或者无法工作，

[soʊ] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
so **books** **of** **this** **kind** **are** **allowed** **to** **be** **printed** **,** **on** **the** **supposition** **that** **,**
所以 图书 的 这 种类 是 允许 到 是 打印 , 在 这 假设 那 ,

因此，基于以下假设，这类书籍被允许印刷：

[wʌt] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,
what **indeed** **is** **the** **truth** **,**
什么 的确 是 这 真相 ,

真相究竟是什么？

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['noʊbɑːdi][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [truː]
there **can** **be** **nobody** **so** **ignorant** **as** **to** **take** **any** **of** **them** **for** **true**
那里 能 是 无人 所以 无知 作为 到 拿 任何 的 他们 为了 真的
['stɔːriz] ;
stories **;**
故事 ;

没有人会愚昧到把这些故事当成真事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [dɪ'zaɪrd]
and **if** **it** **were** **permitted** **me** **now** **,** **and** **the** **present** **company** **desired**
和 如果 它 是 允许 我 现在 , 和 这 展示 公司 想要的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

如果现在允许我这样做，而且目前的公司也希望如此，

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwɑːlətiz] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [tuː; tə]

I	could	say	something	about	the	qualities	books	of	chivalry	should	possess	to
我	可以	说	某物	关于	这	品质	图书	的	骑士精神	应该	具有	到

[biː; bi] [gʊd] [wʌnz] ,

be	good	ones	,
是	好的	一个	,

我可以谈谈好的骑士小说应该具备哪些特质。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ;

that	would	be	to	the	advantage	and	even	to	the	taste	of	some	;
那	会	是	到	这	优势	和	甚至	到	这	品尝	的	一些	;

那对某些人来说是有利的，甚至会符合他们的口味;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [maɪ][aɪ'diːəz][tuː; tə][sʌm; səm]

but	I	hope	the	time	will	come	when	I	can	communicate	my	ideas	to	some
但	我	希望	这	时间	将要	来	什么时候	我	能	交流	我的	想法	到	一些

[wʌn] [huː] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mend] ['mætərz] ;

one	who	may	be	able	to	mend	matters	;
一	WHO	可能	是	有能力的	到	修补	事情	;

但我希望有一天我能将我的想法传达给能够解决问题的人;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [se'njɔː]['lændlɔːrd] , [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [teɪk]

and	in	the	meantime	,	senor	landlord	,	believe	what	I	have	said	,	and	take
和	在	这	与此同时	,	传感器	房东	,	相信	什么	我	有	说	,	和	拿

[jʊr; jər] [bʊks] ,

your	books	,
你的	图书	,

与此同时，房东先生，请相信我所说的话，把你的书拿走吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][ə'baʊt][ðer; ðər] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ]

and	make	up	your	mind	about	their	truth	or	falsehood	,	and	much	good	may
和	制作	向上	你的	头脑	关于	他们的	真相	或者	谬误	,	和	很多	好的	可能

[ðeɪ] [duː][juː; jʊ] ;

they	do	you	;
他们	做	你	;

你要自己判断它们是否属实，它们或许能给你带来很多好处;

[ænd; ənd][gɑːd][grænt][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][fɔːl] [leɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fʊt] [jʊr; jər] [gest] [dɑːn] ['kwiksət]

and	God	grant	you	may	not	fall	lame	of	the	same	foot	your	guest	Don	Quixote
和	上帝	授予	你	可能	不是	落下	瘸	的	这	相同的	脚	你的	客人	大学教师	堂吉诃德

[hɔːlts][ɑːn] . "

halts	on	.	"
停止	在	.	"

愿上帝保佑你不要像你的客人唐吉诃德那样，摔断了腿。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ;

"	No	fear	of	that	,	"	returned	the	landlord	;
"	不	害怕	的	那	,	"	返回	这	房东	;

"不用担心，"房东回答道;

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv][maɪ'self] ;

"	I	shall	not	be	so	mad	as	to	make	a	knight	-	errant	of	myself	;
"	我	将	不是	是	所以	疯狂的	作为	到	制作	一个	骑士	-	错误的	的	我	;

"我绝不会疯到把自己变成游侠骑士;

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðoʊz]

for	I	see	well	enough	that	things	are	not	now	as	they	used	to	be	in	those
为了	我	看	出色地	足够的	那	事物	是	不是	现在	作为	他们	用过的	到	是	在	那些

[deɪz] ,

days	,
天	,

因为我清楚地看到，现在的情况与过去截然不同了。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðoʊz] ['feɪməs] [naɪts] [rəumd] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] .

when	they	say	those	famous	knights	roamed	about	the	world	.
什么时候	他们	说	那些	著名的	骑士	漫游	关于	这	世界	.

人们常说，那些著名的骑士曾周游世界。

" ['sɑːnkoʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Sancho	had	made	his	appearance	in	the	middle	of	this	conversation	,
"	桑乔	有	制成	他的	外貌	在	这	中间	的	这	对话	,

桑乔在谈话进行到一半时出现了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [sed]

and	he	was	very	much	troubled	and	cast	down	by	what	he	heard	said
和	他	曾是	非常	很多	麻烦	和	投掷	向下	经过	什么	他	听到	说

[ə'baʊt] [naɪts] - ['erənt] ['biːɪŋ] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [voʊg] ,

about	knights	-	errant	being	now	no	longer	in	vogue	,
关于	骑士	-	错误的	存在	现在	不	更长	在	时尚	,

他听说游侠骑士已经不再流行，这让他非常苦恼和沮丧。

[ænd; ənd][ɔːl] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ['biːɪŋ] ['fɑːli][ænd; ənd][laɪz] ;

and	all	books	of	chivalry	being	folly	and	lies	;
和	全部	图书	的	骑士精神	存在	蠢事	和	谎言	;

所有骑士故事都是愚蠢和谎言；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni]

and	he	resolved	in	his	heart	to	wait	and	see	what	came	of	this	journey
和	他	已解决	在	他的	心	到	等待	和	看	什么	来了	的	这	旅行

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ,

of	his	master's	,
的	他的	硕士学位	,

他暗下决心，要静观其变，看看主人的这次旅程最终会如何发展。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][tɜːrn][aʊt][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪk'spektɪd] ,

and	if	it	did	not	turn	out	as	happily	as	his	master	expected	,
和	如果	它	做过	不是	转动	出去	作为	快乐地	作为	他的	掌握	预期的	,

如果事情的发展没有像他主人预期的那样顺利，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

he	determined	to	leave	him	and	go	back	to	his	wife	and	children
他	决定	到	离开	他	和	去	后退	到	他的	妻子	和	孩子们

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['leɪbər] .

and	his	ordinary	labour	.
和	他的	普通的	劳动	.

他决定离开他，回到妻子儿女身边，继续做他平常的工作。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [və'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊrət]

The	landlord	was	carrying	away	the	valise	and	the	books	,	but	the	curate
这	房东	曾是	携带	离开	这	手提箱	和	这	图书	,	但	这	策展

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

房东正搬走行李箱和书籍，但牧师对他说：

" [weɪt] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðoʊz] ['pepərz][ɑːr; ər][ðæt][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

"	Wait	;	I	want	to	see	what	those	papers	are	that	are	written	in	such	a	good
"	等待	;	我	想	到	看	什么	那些	文件	是	那	是	书面	在	这样的	一个	好的

[hænd] .

hand	.
手	.

"等等；我想看看那些字迹这么漂亮的文件是什么。"

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ri:d] ,

"	The	landlord	taking	them	out	handed	them	to	him	to	read	,
"	这	房东	采取	他们	出去	递交	他们	到	他	到	读	,

房东把书拿出来递给他看，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] ,

and	he	perceived	they	were	a	work	of	about	eight	sheets	of	manuscript	,
和	他	感知	他们	是	一个	工作	的	关于	八	纸张	的	手稿	,

他看出那是一份大约八页手稿的作品。

[wɪð; wɪθ] , [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['letərz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] " ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] -

with	,	in	large	letters	at	the	beginning	,	the	title	of	"	Novel	of	the	Ill	-
和	,	在	大的	信件	在	这	开始	,	这	标题	的	"	小说	的	这	患病的	-

[əd'vaɪzd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

advised	Curiosity	.
建议	好奇心	.

开头用大字写着标题"愚蠢的好奇心小说"。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [ri:d] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [laɪnz] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	The	curate	read	three	or	four	lines	to	himself	,	and	said	,
"	这	策展	读	三	或者	四	线条	到	他自己	,	和	说	,

"牧师自言自语地读了三四行诗，然后说道：

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,

"	I	must	say	the	title	of	this	novel	does	not	seem	to	me	a	bad	one	,
"	我	必须	说	这	标题	的	这	小说	做	不是	似乎	到	我	一个	坏的	一	,

"我必须说，我觉得这部小说的书名还不错。"

[ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

and	I	feel	an	inclination	to	read	it	all	.
和	我	感觉	一个	倾角	到	读	它	全部	.

我感觉很想把它全部读完。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [rɪ'plaɪd] , " [ðen] [jʊr; jər] ['revərəns] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	To	which	the	landlord	replied	,	"	Then	your	reverence	will	do	well	to	read	it	,
"	到	哪个	这	房东	回复	,	"	然后	你的	尊敬	将要	做	出色地	到	读	它	,

房东回答说："那么，尊敬的阁下最好读读这本书。"

[fɔ:r; fər] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [gests] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn]

for	I	can	tell	you	that	some	guests	who	have	read	it	here	have	been
为了	我	能	告诉	你	那	一些	客人	WHO	有	读	它	这里	有	到过

[mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

much	pleased	with	it	,
很多	高兴	和	它	,

我可以告诉你，这里一些读过这篇文章的客人都非常喜欢它。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['bɛgd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	have	begged	it	of	me	very	earnestly	;	but	I	would	not	give	it	,
和	有	乞求	它	的	我	非常	切实	;	但	我	会	不是	给	它	,

他们苦苦哀求我，但我还是不肯给。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [və'li:s] , [bʊks] , [ænd; ənd]

meaning	to	return	it	to	the	person	who	forgot	the	valise	,	books	,	and
意义	到	返回	它	到	这	人	WHO	忘了	这	手提箱	,	图书	,	和

['pepərz] [hɪr] ,

papers	here	,
文件	这里	,

意思是将行李箱、书籍和文件归还给遗忘在这里的人。

[fɔ:r; fər] ['meɪbi] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] ;

for	maybe	he	will	return	here	some	time	or	other	;
为了	或许	他	将要	返回	这里	一些	时间	或者	其他	;

或许他迟早会回到这里；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [bʊks] , [feɪθ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðem; ðəm] ;

and	though	I	know	I	shall	miss	the	books	,	faith	I	mean	to	return	them	;
和	尽管	我	知道	我	将	错过	这	图书	,	信仰	我	意思是	到	返回	他们	;

虽然我知道我会想念这些书，但我发誓我一定会归还它们；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ˈɪnkiːpər] , [stɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] . "

for	though	I	am	an	innkeeper	,	still	I	am	a	Christian	.	"
为了	尽管	我	是	一个	旅店老板	,	仍然	我	是	一个	基督教	.	"

虽然我是个客栈老板，但我仍然是基督徒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [raɪt] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

"	You	are	very	right	,	friend	,	"	said	the	curate	;	"	but	for	all	that	,
"	你	是	非常	正确的	,	朋友	,	"	说	这	策展	;	"	但	为了	全部	那	,

“你说的很对，朋友，”牧师说道；“但是尽管如此，

[ɪf] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [pliːziz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][ˈkɑːpi][ˌaɪ ˈtiː] . "

if	the	novel	pleases	me	you	must	let	me	copy	it	.	"
如果	这	小说	请	我	你	必须	让	我	复制	它	.	"

如果我喜欢这部小说，请允许我复制它。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][hoʊst] .

"	With	all	my	heart	,	"	replied	the	host	.
"	和	全部	我的	心	,	"	回复	这	主持人	.

“我全心全意地支持你，”主人回答道。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [kɑːrˈdɛniːoʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ænd; ənd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

While	they	were	talking	Cardenio	had	taken	up	the	novel	and	begun	to
尽管	他们	是	说	卡德尼奥	有	已采取	向上	这	小说	和	开始	到

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

read	it	,
读	它	,

他们谈话间，卡德尼奥拿起那本小说开始阅读。

[ænd; ənd] [ˈfɔːmiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,

and	forming	the	same	opinion	of	it	as	the	curate	,
和	成型	这	相同的	观点	的	它	作为	这	策展	,

并形成了与牧师相同的观点，

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	begged	him	to	read	it	so	that	they	might	all	hear	it	.
他	乞求	他	到	读	它	所以	那	他们	可能	全部	听到	它	.

他恳求他朗读，以便大家都能听到。

" [aɪ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,

"	I	would	read	it	,	"	said	the	curate	,
"	我	会	读	它	,	"	说	这	策展	,

“我会读的，”牧师说。

" [ɪf] [ðə; ði][taɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [spent] [ɪn] [ˈsliːpɪŋ] . "

"	if	the	time	would	not	be	better	spent	in	sleeping	.	"
"	如果	这	时间	会	不是	是	更好的	花费	在	睡眠	.	"

“如果把时间用来睡觉不是更好的话。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rest] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˌdɔːrəˈθiːə] ,

"	It	will	be	rest	enough	for	me	,	"	said	Dorothea	,
"	它	将要	是	休息	足够的	为了	我	,	"	说	多萝西娅	,

“我这就足够休息了，”多萝西娅说。

" [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði][taɪm][baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [teɪl] ,

"	to	while	away	the	time	by	listening	to	some	tale	,
"	到	尽管	离开	这	时间	经过	聆听	到	一些	故事	,

“听故事打发时间，

[fɔːr; fər][maɪ]['spɪrɪts][ɑːr; ər][nɑːt][jet]['træŋkwɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sliːp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

for	my	spirits	are	not	yet	tranquil	enough	to	let	me	sleep	when	it	would
为了	我的	烈酒	是	不是	然而	宁静	足够的	到	让	我	睡觉	什么时候	它	会

[biː; bi] ['siːznəbl] . "

be	seasonable	.	"
是	及时	.	"

因为我的心绪还不够平静，即使到了该睡觉的时节，我也无法安然入睡。

" [wel] [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	then	,	in	that	case	,	"	said	the	curate	,	"	I	will	read	it	,
"	出色地	然后	,	在	那	案件	,	"	说	这	策展	,	"	我	将要	读	它	,

“那么，既然如此，”牧师说，“我就读读吧。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][aʊt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .

if	it	were	only	out	of	curiosity	;	perhaps	it	may	contain	something	pleasant	.
如果	它	是	仅有的	出去	的	好奇心	;	也许	它	可能	包含	某物	令人愉快的	.

如果只是出于好奇，或许里面会有令人愉快的东西。

" ['mæstər] ['nɪkələs] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [tuː] ;

"	Master	Nicholas	added	his	entreaties	to	the	same	effect	,	and	Sancho	too	;
"	掌握	尼古拉斯	额外	他的	恳求	到	这	相同的	影响	,	和	桑乔	也	;

['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,

seeing	which	,
看到	哪个	,

尼古拉斯少爷也提出了同样的请求，桑丘也是如此；见此，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,

and	considering	that	he	would	give	pleasure	to	all	,	and	receive	it	himself	,
和	考虑	那	他	会	给	乐趣	到	全部	,	和	收到	它	他自己	,

考虑到他会给所有人带来快乐，而他自己也会从中获得快乐，

[ðə; ði] ['kjʊrət] [sed] , " [wel] [ðen] , [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evriwʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [bɪ'gɪnz]

the	curate	said	,	"	Well	then	,	attend	to	me	everyone	,	for	the	novel	begins
这	策展	说	,	"	出色地	然后	,	出席	到	我	每个人	,	为了	这	小说	开始

[ðʌs] . "

thus	.	"
因此	.	"

牧师说：“那么，各位请注意，小说就此开始。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神